

**КОСТАС ТОПХАРАС**

**ГРАММАТИКА  
ПОНТИЙСКОГО ГРЕЧЕСКОГО  
ЯЗЫКА**

**Типография греческого издательства «Коммунистис»**

**Город Ростов-на-Дону**

**1932 год**

**Перевод с понтийского на русский язык**

**(с комментариями и дополнениями)**

**Елефтериади А.Н.**

**2015 год**

## **Об авторе.**

Костас Топхарас- полное имя Янко Ламбиевич Канонидис-Топхарас (Γιαυκος Λαζου Κανονιδης-Τοπχαρας)– известный поэт-сатирик (1889-1938), издавался под псевдонимами Дамон Эристэас, Анатолитис, Махаранон.

Топхарас родился в 1889 году (на территории исторического Понта-ныне Турция). Он был двоюродным братом известного театрального деятеля Василия Канониди. Стал известен после работы в самой большой греческой газете СССР «Коммунистис», которая издавалась греческим издательством, расположенным в Ростове на Дону. В 30-х годах Топхарас был одним из основных членов газеты «Коммунистис». Кроме грамматики им написан ряд театральных пьес под влиянием идей социализма.

## **О переводчике.**

Елефтериади Алексей Николаевич – родился в 1960 году в Казахстане, с. Осакаровка Карагандинской области в семье греков, высланных с Кавказа. Отец - Николай Константинович - родился в с. Лазаревское (г. Сочи), а мать – Мария (Ламбия) Анастасовна Делианиди - в с. Юревичи Краснодарского края. Их родители – выходцы из исторического Понта (Трапезунд, Пафра).

Елефтериади А.Н. –выпускник Карагандинского Государственного Медицинского Института (1983г.). Именно в эти годы увлёкся греческим языком и историей понтийских греков, приобрёл первый учебник новогреческого языка.

Поиск себя, своих духовных корней, заставлял снова и снова возвращаться ко всему, что связано с историей и языком понтийских греков.

## Предисловие переводчика

Греки Советского Союза. Кто они, откуда и как оказались так далеко от исторической Родины? Этот вопрос рано или поздно вставал перед каждым греком. И не только.

Путь греков бывшего Советского государства можно кратко изложить так:

800 год до нашей эры – выход греков с материковой Греции и заселение Малой Азии и юга побережья Чёрного моря.

302 год до нашей эры – создание Понтийского царства – эллинистического государства, или как его называли арабы, глубинной Греции.

89-64 гг до нашей эры – подчинение Понтийского царства Риму, вхождение в состав Римского государства.

330 год нашей эры – вхождение Понтийского государства в Византийскую империю, преемницу Римской империи.

1204 год – перенос столицы Византии в понтийский город Трапезунд, год основания так называемой Трапезундской империи,

1461 год – падение Трапезунда и захват турками-османами её территории

1922 год – по итогам первой мировой войны заключение международного договора в Лозанне (Франция) и обмен населением между Грецией и Турцией. Часть греческого населения, именно в эти годы, попадает в Советский Союз.

Как видно из этого краткого перечисления дат и событий с 64 года до нашей эры греки являлись гражданами трёх великих империй: Римской, Византийской и Османской. Они жили среди многочисленных народов негреков, а именно: римлян, турок, курдов, грузин, лазов, армян, персов, сирийцев и других.

Этот факт и удалённость территории Понта от материковой Греции привёл к созданию своеобразного понтийского греческого языка. Или, как его называют сами греки – ромейка или ромейкон. От самоназвания греков-подданных Византии (Романия на греческом)- ромеи т.е. римляне.

Создание государства рабочих и крестьян в 1918 году и СССР в 1922 году и проводимая большевиками национальная политика привела к росту национального самосознания греков. В местах проживания греков образовывались национальные районы, сельские округа. Требовалось проведение работы среди греческого населения на родном им языке. Открывались греческие школы. Появилась потребность создания учебника греческого (понтийского) языка.

Первой и единственной попыткой в истории греков Советского Союза и стал выход «Грамматики понтийского языка» Костаса Топхараса в 1930 году, изданной греческим издательством «Коммунист», основанного в г. Ростове на Дону в 1926 году. Это грамматика языка, который устно сохранялся и видоизменялся в течении многовековой истории в среде простого народа. С параллельным существованием

классического греческого языка «кафаревусы» т.е. чистого (греч.) в среде духовенства и грамотного населения.

На смену кафаревусы в Греции пришёл так называемый греческий язык - «димотики» т.е. народный (греч.). Костас Топхарас написал грамматику понтийского греческого языка – языка греков, выходцев с территории исторического Понта, ныне являющейся территорией Турции. Этот язык по грамматической структуре отличается от языка греческого государства как, например украинский от русского.

Грамматика К.Топхараса написана на понтийском греческом с использованием алфавита на основе фонетической транскрипции, когда буква соответствует одному звуку. В современном (элладском) греческом используется древнегреческое написание, когда несколько букв могут отражать один звук, но с новогреческим прочтением, соответствующее византийскому (смотрите ниже прилагаемую таблицу с греческим алфавитом).

Введение фонетического алфавита упрощало и ускоряло (по мнению Топхараса К.) обучение греческого населения грамоте.

Однако с 1937 года начались политические репрессии, которые привели к уничтожению и рассеянию греков по бескрайним просторам СССР. И с каждым годом всё меньше встретишь понтийского грека, знающего свой язык. В учебных заведениях преподают элладский греческий язык, но не понтийский.

Перед Вами перевод Грамматики К.Топхараса на русский язык. Надеюсь, что этот перевод кому-то поможет вспомнить, сохранить или узнать заново родной язык.

**Примечание:** Прежде чем перейти к тексту издания грамматики приводится греческий алфавит с транскрипцией на русский язык, для возможности чтения греческого текста, который автор (К.Топхарас) приводит почти с первых страниц грамматики.

Написание греческого текста автором отличается от принятого в Греции его «монофоничностью» т.е. каждому звуку соответствует на письме одна буква (как по транскрипции). Переводчик сохраняет написание греческих слов так, как было в грамматике К.Топхараса.

Для правильности чтения понтийского греческого текста, переводчиком ставится ударение и где необходимо даётся транскрипция на русском. Там, где примечания или комментарии делаются переводчиком, делается отметка: «примечание переводчика», и (либо) текст подаётся наклонным шрифтом.

## Греческий алфавит

Буква	Чтение		Чтение сочетаний букв		
	древнегреч	новогреч	сочетание	Древнее	новогр
Α, α	а	А	Αι	ай	э
Β, β	Б	В			
Γ, γ	Г	Г –как в «ага»	Γε, για	Гэ, Гиа	Йэ, е, Йа(я)
Δ, δ	Д	Дх (англ this)	Δια	Диа	дъя
Ε, ε	Э краткое	Э, е	Ει	эй	И
Ζ, ζ	дз	З			
Η, η	Э долгое	И	Ηυ	эу	ив
Θ, θ	Тх (англ-thin)	Так же			
Ι, ι	И	И, й	Ιο,ιε,ιου	Ио, из, иу	Йо, йэ, йу
Κ, κ	К	К	Κε	Кэ	ке
Λ, λ	Л	Л	Λε	Лэ	ле
Μ, μ	М	М			
Ν, ν	Н	Н			
Ξ, ξ	Кс	Кс			
Ο, ο	О краткое	О	Οι	ой	и
Π, π	П	П			
Ρ, ρ	Р	Р			
Σ, σ,ς	С	С			
Τ, τ	Т	Т	Τς τς	Ц	Ц дз
Υ, υ	Ю (ü)	И, й	Αυ,ευ	Ау, эу	Ав, эв
Φ, φ	ф	Ф			
Χ, χ	х	Х			
Ψ, ψ	пс	Пс			
Ω, ω	О долгое	О			

## О ГРАММАТИКЕ ТОВАРИЩА ТОПХАРАСА (*вступление от издательства*)

О проблеме греческого языка сегодня говорят (самые) широкие слои трудящихся масс. В центре нашего внимания стоит вопрос: как язык, который мы будем использовать (поставим себе на службу), поможет нам и в действительности станет языком наших трудящихся масс. Чтобы нас все понимали и не только понимали, но и говорили на нём и могли принимать активное участие в нашей работе - в строительстве социализма.

Язык не может быть нашей (само) целью, но средством, орудием которое поможет нам в наших целях.

Таким языком для наших греческих масс, вышедших с Понта, является понтийский язык. Понтийский язык они понимают, на понтийском языке они говорят, это – их родной язык. Ясно видно, что положение, в котором мы находимся в последние годы и в какой-то степени и сегодня, больше терпеть нельзя. Советская система освободила все народы от экономического, политического и культурного рабства.

И сегодня, народы, что были совершенно безграмотными, даже не имели письма, поднялись с колен, учатся, идут вперёд, больше таких народов нет. Коммунистическая партия своей ленинской линией изменяет людей, изменяет лик земли и в действительности роднит трудящиеся массы всех народов под своим красным знаменем.

Большевики смело очищают путь от всех препятствий и преград для продвижения трудящихся масс к социализму. Партия, упрощая письмо для народов Востока, создаёт на основе латыни, алфавит и делает для этих народов очень лёгким получение образования на родном языке.

Только советская система и родной язык дали возможность этим народам достичь за несколько лет таких результатов, которых при капиталистической системе они не смогли бы достичь и за сотни лет.

Когда мы смотрим на прогресс, которого достигли наши братские народы-адыги, кабардинцы и другие, мы должны спросить: «А мы что сделали?». И на этот вопрос можем ответить, что мы тоже достигли больших успехов, большого прогресса. Однако ещё больший прогресс мы бы имели, если бы работа среди наших масс осуществлялась на их родном языке. И этим языком для греческого населения, которое, как мы сказали, вышло из Понта является понтийский язык. С течением времени уменьшается количество тех, которые не хотят признавать этот факт - что понтийский язык является родным языком для наших трудящихся масс. Начало и серьёзный вклад по этому вопросу – проведения работы среди наших масс на родном языке - сделал «Коммунист» (*газета на понтийском языке*). С 1930 года «Коммунист» проделал большую работу по этому вопросу и без преувеличения, нужно признать, что эта работа дала много положительных результатов.

«Коммунист» поднял также вопрос проведения всей работы в газетах, читальных залах, в школах на понтийском языке. Был прав «Коммунист» когда так поднял вопрос?

Да, был прав. Почему? Потому что, если мы будем продолжать работу так, как это делали до сих пор, когда с одной стороны, работа в массах будет проводиться на нашем, родном понтийском языке, а с другой стороны, наши школы будут преподавать на «димотике» (*язык, принятый в Греции*) - чужом для нас языке; мы не сможем продвигаться теми темпами, что требует от нас социалистическое строительство. Темпы, которыми мы двигались до сих пор, больше не могут нас удовлетворять.

Мы также должны, всеми нашими усилиями, набрать такой темп, который сведёт нас один в один с темпом строительства социализма в нашем государстве. Этот темп, по мере продвижения, становится всё более высоким. Перед нами стоят задачи, которые до Коммунистической Партии, не мог представить ни один честный человек. ХУП конференция ВКП(б) (всесоюзная коммунистическая партия большевиков) поставила перед нашим государством большие задачи и самой главной является следующая. «Конференция считает, что основной политической задачей второй пятилетки является окончательная ликвидация капиталистических элементов и классов. Прямо в центр должны быть вынесены причины, порождающие классовые различия и эксплуатацию, должны быть побеждены пережитки капитализма в экономике и в сознании людей. Все трудящиеся массы нашего государства должны превратиться в сознательных и активных строителей социалистического общества, которое будет бесклассовым»

Задача, которую поставила перед нами партия, её руководство, не находит решение. Для реализации решения ХУП конференции мы должны приложить все наши силы и пойти вперёд ещё быстрее, чем шли до сих пор. На политико-образовательном фронте другого не может быть, кроме как проведения работы на родном нам языке. В этом вопросе делать исключение для школ неправильно. Школа не может быть отделена от жизни. Только буржуазная схоластическая школа могла быть удалена от жизни, так как и цель её была удерживать рождённый класс рабочих вне реальной жизни. Наша политехническая школа не может стоять в отрыве от жизни, а совсем наоборот: её работа должна быть тесно связанной с жизнью. Школа рабочих не может в нашем государстве стоять в стороне от борьбы за ликвидацию классов, от борьбы за строительство социалистического общества. После всего сказанного ясно видно, что положению, в котором мы находимся сегодня – когда вся политико-образовательная работа среди взрослых проводится на их родном понтийском языке, а школы продолжают свою работу на «димотике» - чуждом для детей и населения языке, не может иметь место никакое оправдание.

Из задач, стоящих перед нами и роли, которую играет язык в политико-образовательной работе, среди трудящихся масс, для решения этих задач, мы можем понять, насколько серьёзен вопрос правильного решения языковой проблемы. Насколько серьёзным политическим вопросом он является.

Мы уверены, что вскоре этот вопрос решится и в школах. Родной понтийский язык войдёт и в школы.

Одним из серьёзных затруднений, стоящих перед нами, когда речь шла о развитии понтийского языка, был вопрос грамматики. Письменную грамматику понтийский язык не имел. Это сильно мешало в улучшении письменной и устной речи на нашем языке. Это производило на некоторых впечатление, что понтийский язык и не язык вовсе.

Но на это мы можем сказать, что товарищ Костас Топхарас, написав грамматику понтийского языка, сделал большую и ценную работу для наших трудящихся масс. Мы можем сказать, что товарищ Топхарас положил фундамент письменной и устной речи нашего языка. Эта грамматика с одной стороны, помогает и будет помогать нам в правильном применении нашего языка, а с другой стороны, поможет нам развивать, улучшать и обогащать наш язык. А также, грамматика понтийского языка товарища Топхараса, помогает нам сделать наш язык хорошим орудием, в руках наших трудящихся масс, в деле строительства социализма.

Сотни, а может тысячи лет, просуществовал понтийский язык, а письменной грамматики не имел. Более того не признавалось, что это язык и что он достоин изучения.

Был и не был.

Советская система, вместе с другими десятками языками, имевших такую же судьбу, что и понтийский язык, поставила его в центр (внимания) и даёт ему свободно развиваться вместе с политико-образовательным развитием трудящихся масс, говорящих на этом языке.

Товарищ Сталин в своей речи на XVI съезде партии сказал о тех, кто имеет болезнь великорусского шовинизма:

«Они, ясно видно, не понимают, что развитие национальных культур пойдёт вперёд с новой силой, когда обязательное всеобщее начальное образование будет проводиться и пустит корни на родном языке. Они не понимают, что только с развитием национальных культур, будет поистине возможным подключение к делу строительства социализма, отставших национальностей. Они не понимают, что именно это является основой ленинской политики в помощи и поддержке развития национальных культур в СССР». На этом пути большим шагом является и эта грамматика понтийского языка товарища Топхараса.

Нет необходимости упоминать, что эта грамматика не может быть совершенной, что это первый, хотя и очень серьёзный, шаг. Начало, однако, сделал товарищ Топхарас Костас, и, как известно – начало работы, особенно по таким вопросам - трудное дело. Товарищ Топхарас Костас провёл серьёзную научную работу. Наша молодёжь должна учиться и также внимательно относиться к таким деликатным вопросам, так как такие вопросы имеют большое политическое значение.

**Издатель**



## ВСТУПИТЕЛЬНОЕ СЛОВО ( *К. Топхараса* )

Все помнят реформу, проведённую в нашем языке в 1926 году 10 мая Всесоюзным совещанием, на котором участвовали представители от греческих работников образования.

Эта реформа отменила искусственный язык «кафаревусу» (основанный на византийском греческом) и историческую орфографию, на которых учились до тех пор в школах, и на которых проводилась вся образовательная работа среди греческих трудящихся СССР.

Вместо них совещание приняло фонетическую орфографию «димотики», то есть языка, на котором говорят в Греции.

Более важным следствием реформы было принятие фонетической орфографии. И это было большим шагом вперёд в нашей языковой проблеме. Принимая во внимание сложившиеся тогда условия, совещание не смогло решить радикально языковый вопрос. Совещание отправило безвозвратно в бездну, искусственный, мёртвый язык — «кафаревусу» и на его место поставило «димотику» - живой язык, но живой не для наших масс, так как на этом языке говорили и говорят не трудящиеся греческие массы Советского Союза, а греки — граждане Греции.

Одной из главных причин, почему тогда не смогла до конца быть решенной языковая проблема, была следующая — до тех пор и даже по ныне никто не взялся изучать научно, диалектически наш родной язык - понтийский язык.

Причина в том, что многие считали, что наш язык является ответвлением димотики, что он очень беден и не стоит труда его развивать. Таким образом, не только его никто не изучал научно, но никто и не брался писать на нём или переводить на этот язык. Результатом было то, что многие считали, что на этом языке можно лишь выражать простые мысли, и якобы на этом языке нельзя писать и на него нельзя переводить какую-нибудь книгу, брошюру.

Поворот, сделанный «Коммунистом» и издательством доказал, что не только стихотворения и рассказы могут быть написанными на понтийском языке, но и серьёзные труды.

С другой стороны, прошедшие 6 лет со времени языковой реформы показали, что на димотике не может осуществляться политико-образовательная работа среди наших трудящихся масс, пусть и среди взрослых, пусть и в школах.

Не только дети, окончившие первую ступень (образования), но даже те, кто окончил вторую ступень, техникумы — не учили и естественно не могли учить «димотику».

Этот опыт, вместе с результатами работы газеты «Коммунист», которая проводила всю работу на родном понтийском языке, показал, что понтийский язык не есть ответвление «димотики», но особый язык; развившийся в отличных социально-экономических и производственных условиях, и образовавший свой лексикон, фонетику,

морфологию. И отличается от «димотики» настолько, насколько украинский язык отличается от русского.

«Димотика» не только не является общим языком для всех греков, но и является чуждым языком для трудящихся греческих масс СССР.

И, по сути, был ли «димотика» общим языком всех греков и наших особенно? Это большой вопрос, о котором я подробно написал в брошюре - «На каком языке я говорю?» Здесь я коротко отвечаю на этот вопрос. Общим называется тот язык, который является достоянием всех. Как может быть общим языком «димотика», если жители Греции, когда мы говорим, не понимают нас, а когда они говорят, мы не понимаем их, кроме образованных и тех, кто ни много ни мало сталкивался с жителями материка. Скажете: они неграмотные и поэтому не понимают их. Будто, если они обучатся немного грамоте, им не будет трудно общаться друг с другом. Здесь, однако, нужно знать, что неграмотностью мы познаём иностранные языки. Когда кто-либо изучает какой-либо язык, он может изучить его через общение с носителями языка. Есть какой-то секрет в том, что один понимает другого, не зная грамоты, без переводчика. Так, когда говорит житель мерчанли\* жителю чихичварли\*, а второй жителю нахутли\* и они совсем не затрудняются в понимании друг друга. Те, которые говорят, что общим языком является «димотика» пусть посмотрят, что говорит народ. Свой язык он называет «ромеикон», а другой «эленикон». Народ по своему «незнанию» разделяет их, а они со своей «учённостью» их не разделяют.

Понтийский язык есть язык рабочих СССР. Он сильно отличается от «димотики». И если мы тоже хотим участвовать в строительстве социализма, то мы должны участвовать в этом строительстве с нашими соседями, опираясь на наш язык.

Многие считали, что у этого языка нет грамматики, поэтому до сих пор никто не позаботился изучить его и писать на нём.

Не найти языка у которого не было бы грамматики. Любой язык, как и наш, может не иметь написанной грамматики, однако она у него есть. Без изучения грамматики народ знает её из практики. Никогда не скажешь (*сообщая о больном ребёнке*): «Ребёнок заболеешь», а скажешь «ребёнок заболел». Это и есть грамматика – знать, как использовать слова. Мы уже сказали, неграмотный тоже знает грамматику своего языка, но практически. Образованный должен изучить её и теоретически. Мы хотим подчеркнуть, что ему нужно не только знать её, как неграмотному, который понимает как то или другое нужно говорить, а почему – этого не знает. Именно это «почему» должны знать все.

Можно будет сказать, что наш понтийский язык, который до этого уже стал письменным, тоже имеет свою грамматику, Этой книгой я делаю первый шаг.

Однако, я знаю, что кто-то будет усмехаться при её прочтении. И будут усмехаться, потому что я не ограничиваюсь словарём нашего языка, и когда слов не нахожу, беру их из древнегреческого. Но, «мудрецы» скажут: «сын, это что за понтийский язык!» В нём есть димотика, древнегреческий, турецкий и русские слова. И не знают они, что эти все, по их мнению «недостатки», есть во всех языках, даже в их любимой димотике. Ещё больше они будут усмехаться, когда будут читать (такие слова, как): *τα τίπυς, ι κατάλκσι, τα καταλίκσια* и т.д. или (сочетание): *τονομαστικόν ι πτόσι* и др.

Их, «извращённый» традицией, слух не сможет принять такие слова. Я же, когда писал, не имел в виду их «извращённый» слух, но слух народа. И народ, который создал такие слова, как:  $\iota \gamma\nu\omicron\varsigma, \tau\alpha \gamma\nu\omicron\varsigma\iota\alpha$ , примет и им подобные:  $\iota \kappa\alpha\tau\acute{\alpha}\lambda\iota\kappa\varsigma\iota, \tau\alpha \kappa\alpha\tau\alpha\lambda\acute{\iota}\kappa\varsigma\iota\alpha, \iota \delta\iota\alpha\delta\acute{\iota}\lambda\omicron\varsigma\iota, \tau\alpha \delta\iota\alpha\delta\acute{\iota}\lambda\omicron\varsigma\iota\alpha$  и т.д. В случае сочетания  $\tau\omicron\nu\omicron\mu\alpha\varsigma\tau\acute{\iota}\kappa\acute{\upsilon} \tau\iota \pi\acute{\tau}\omicron\varsigma\iota\varsigma$  многие бы предпочли  $\tau\omicron\nu\omicron\mu\alpha\varsigma\tau\acute{\iota}\kappa\acute{\iota}\varsigma \tau\iota \pi\acute{\tau}\omicron\varsigma\iota\varsigma$ . Однако тогда мы должны говорить и  $\iota \omicron\nu\omicron\mu\alpha\varsigma\tau\acute{\iota}\kappa\acute{\iota} \iota \pi\acute{\tau}\omicron\varsigma\iota$ , но это уже димотика. Считаю, что нужно быть последовательным и видеть и находить законы (языка), и когда такой закон становится штампом (стандартом), обязанность того, кто пишет или занимается развитием языка, сделать ему ровный и открытый путь. Это делаю и я в этом случае. Прилагательное с существительным в родительном падеже единственного числа почти не говорится. Когда-то я слышал:  $\tau\iota \tau\rho\alpha\nu\acute{\upsilon} \tau\iota \lambda\omicron\rho\tau\alpha\varsigma$ , но это не родительный. Нет не потому, что так не говорится, а потому что родительный падеж почти не встречается в речи. И здесь мы также имеем два способа обходить это произвольное прочтение как показали предостаточно ранее. Исключение составляют прилагательные, являющиеся определением одушевлённых существительных, главным образом людей. Этот закон является общим и тот, кто скажет:  $\tau\omicron\nu\omicron\mu\alpha\varsigma\tau\acute{\iota}\kappa\acute{\iota}\varsigma \tau\iota \pi\acute{\tau}\omicron\varsigma\iota\varsigma$ , идёт против этого закона. Нарушает его. Нельзя нарушать законы языка! Мы должны им подчиняться, если хотим не отделяться от масс и не создавать новый вид «кафаревусы».

Вот что я хотел сказать о моей книге. Я не имею претензий считать её совершенной и с готовностью приму любые дружественные и товарищеские замечания.

В заключении я бы хотел сказать, что наш язык не настолько беден, как это считают некоторые. Как может быть бедным язык, на котором уже два года газета «Коммунист» пишет статьи на все важные политические темы. На этот язык переведены такие фундаментальные труды, как: речи т. Сталина, т. Молотова, «Азбука ленинизма», «Железный поток» Серафимовича, «Неделя» Либединского и т.д.

Грамматика тоже есть. И если до сих пор он не был письменным, сейчас сделан первый шаг в этом направлении. Если в это внесут свой вклад и другие товарищи, то он ещё более усовершенствуется.

Наш долг изучать наш язык, сплотиться вокруг нашей газеты «Коммунист» и нашим издательством, преумножить политическую, аграрную, техническую и художественную составляющую филологии нашего языка и под руководством партии Ленина создать и обогатить нашу культуру, национальную по форме, социалистическую по содержанию, добиться ещё более активного приобщения наших масс к социалистическому строительству.

## Автор

\*- «Азбука ленинизма»- Книга П.М.Керженцева и А.Леонтьева-Пособие для городских партшкол и самообразования. Год издания 1929

\*\*-«Железный поток» - книга Серафимовича Александра Серафимовича (1863-1949)-о гражданской войне. Год издания - 1924

\*\*\*-«Неделя»- книга Юрия Николаевича Либединского (1898-1959) о революционных событиях в Челябинске. Год издания- 1922. (примечания переводчика)

# ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

## ФОНЕТИКА

### Введение.

*Каждый язык имеет и свою грамматику.*

Поскольку язык наш игнорировался, то до сих пор никому и в голову не приходило написать его грамматику. И многие, ещё и сегодня, якобы грамотные, даже не краснеют, говоря, что понтийский язык не имеет грамматики. Они не смогли до сих пор понять, что язык без грамматики не существует и что не язык выходит из грамматики, а грамматика из языка.

*Что мы называем грамматикой.*

Грамматикой мы называем искусство систематизирования и регулирования законов языка в развитом предложении (периоде).

Каждый язык вначале не имеет грамматику в написанном виде. Пока специалисты не изучат его и не найдут законы которые управляют языком. После чего и пишется грамматика языка.

*Каждый народ говорит на своём языке без ошибок, не зная его грамматики.*

Народ при разговоре неосознанно, но правильно применяет законы языка, не совершая каких-либо ошибок. Грамотный, в этом разница, применяет законы языка осознанно. Например, все говорят: ατόρα αγάλό κε εμπρός τα εγάλα, εγάλεσα (сейчас люблю и ранее их любил, полюбил). И неграмотный скажет это правильно, однако не заметит то, что увидит образованный.

Это то, что все слова (глаголы), начинающиеся с «α» в настоящем времени, в прошедших временах переходят в «ε», например: αρχινό-ερχίνεσα, αποφέβο-επέφεβα, αχλάνο-έχλα, αχλαράζο-εχλάραζα (начинаю-начал, избегаю-избегал, отрываю-отрывал, пугаю-пугал) и т.д.

Таким образом, разница между грамотным и неграмотным в языке в том, что: первый знает, как работает механизм языка, когда как второй, использует язык, не зная его механизма.

### *Предназначение грамматики*

Предназначение грамматики не является узким и ограниченным и не заканчивается фотографированием состояния языка на данный момент, но оно ещё шире. Опираясь на языковые факты, грамматика продвигает и открывает путь языку, облегчая его обогащение во всём, к чему ранее никто не смел и прикоснуться. С этой точки зрения авторы грамматик способствуют развитию языка. При этом грамматика несколько затрудняется в описании законов языка, которые с веками к тому же изменились. Таким образом, грамматика способствует продлению жизни древним законам языка.

## Ф О Н Е Т И К А

**Фонетика** – наука о звуках языка (от *φωνή*-звук)

### **ЗВУКИ и буквы.**

В греческом понтийском языке большинство звуков из древнегреческого (ионийского) языка. Есть и звуки, вошедшие в наш язык, под иностранным влиянием. А именно, есть звуки, которых не было в древнегреческом языке, их мы взяли из других языков. А некоторые из тех, которые остались нам от древних, мы не оставили их такими, какими они были. Мы изменили их произношение в той или иной степени.

Можем сказать, что на сегодняшний день, в греческом понтийском языке есть три вида звуков.

1. Звуки, что остались, в той или иной степени, такими, какими мы их взяли от древних предков.
2. Звуки, произношение которых, в той или иной степени, мы изменили и не оставили их такими, какими они были.
3. Новые звуки, созданные: а) в результате иноязычного влияния, б) в результате саморазвития языка.

Эти изменения, произошедшие в нашем языке, не обозначились отдельными буквами на письме. Мы потеряли большинство букв, в которых нуждались (прежде), но не взяли их.

И, таким образом, нам остался алфавит из 20 букв (алфавит Эвклида- архонта древних Афин, живший в 5 веке до н.э. Ввёл этот алфавит в 403 году до н.э.)

Алфавит из 24 букв первыми из греков использовали ионийцы, а затем афиняне и затем все остальные греки.

Ещё до нынешних дней в буржуазной Греции используют алфавит Эвклида. Мы, правду сказать, не отошли от них, слишком далеко, хотя и надо было. Мы убрали только излишние  $\eta, \omega, \xi$  и  $\psi$  (*этта, омега, кси и пси*). Первые две, так как они (звуки) практически не остались в нашем языке. Вторые две, чтобы не было путаницы. Их называли «двойными», они и есть двойные и должны писаться двумя буквами. Аргумент о краткости и лёгкости, приводимый некоторыми, здесь не уместен.

Если бы они задумались над тем, о чём говорят, никогда бы не говорили об этом. Потому что, если лёгкостью является написание двух звуков одной буквой, то почему мы ограничиваемся только ими, а не удваиваем и другие, и не утраиваем, если вам нравится то, что делали монахи, как написаны древние церковные книги! Об этом немного задумались бы, и поняли, что это ненормально. Не лёгкость, а трудность придают двойные буквы.

Важнейшее значение реформы, принятой 10 мая, было упрощение орфографии.

Мы потеряли только излишние  $\eta$ , и  $\omega$ , и двойные  $\xi$  и  $\psi$ , так как не было никакой логики в их существовании и этим мы довольствовались.

Таким образом, из древнего алфавита мы сегодня имеем следующие 20 букв: **Α, Β, Γ, Δ, Ε, Ζ, Θ, Ι, Κ, Λ, Μ, Ν, Ο, Π, Ρ, Σ, Τ, Υ, Φ, Χ**. Все они, постольку поскольку, достались нам в своём древнем произношении. Из древних звуков, что исчезли, например звук « $\eta$ » (долгое «э») слился с « $\epsilon$ », а где-то перешёл в краткий звук « $\iota$ ». А именно:

стал«ε»

1. Где был корневым звуком, например: κηρίον-κερίν, κήπος-κεπίν, πηγάδι(ο)ν-πεγάδ, τηρό-τερό, χήρος-ζςέρος (*кээрион-керин, кээпос-кепин, пээгадион-пээгад, тээро-тэро*) и т.д.
2. Там, где был временным приращением, например: αχλάνο-έχλανα, ανίγο-ένιγα, ακύγο-έκυγα, αγαπό-εγάπανα (*ахпано-эхпана, аниго-энига, акуго-экуга, агапо-эгапана*) и т.д.
3. Где был конечным гласным основы, (когда-то под облечённым ударением на последнем слог), например: ετερησα-ετερεσα, εφιλησα-εφιλεσα, ενικησα-ενικεσα, ετιμησα-ετιμεσα (*этэрээса-этэрэса, эфилээса-эфилеса, эникэса-эникеса, этимээса-этимэса*) и т.д.
4. Там, где стал безударным окончанием, например: ο εργάτης- ο εργατες, ο χοριάτης- ο χορετες, ο Γιάνης- ο Γιανες, η αράχνη - ι αραχνε, η Ελένη – ι Ελενε, εκίνη – εκινε (*о эргатээс- о эргатэс, о хориатэс- о хорэтэс, о Гуанээс- о Янэс, ээ арахнээ- и арахнэ, ээ Элэнэ-и Эленэ, экинээ-экинэ*) и т.д.

Звук «η» стал «ι» кратким там, где он был в ударном окончании, например: η φιλακή – ι φιλακί, η τιμή – ι τιμί, η Πινή – ι Πινί, η Κυριακή – ι Κερέκι, η Φανή – ι Φανί (*ээ филакээ-и филаки, ээ тимээ-и тими, ээ Пинээ-и Пини, ээ Кюриакээ-и Керэки, ээ Фанээ-и Фани*) и т. д. Звук омега «ω» (долгое «о») исчез совсем из нашего языка и там, где был остался звук «ο» краткий.

Мы сказали, что кроме 20 звуков в нашем языке есть другие новые звуки. А именно:

А) Появившиеся в результате развития языка:

1. Из-за усечения (выталкивания) гласных звуков, в результате чего рядом оказались два согласных звука, например: ο κήπος α(υ)τ(ή)ς – το κεπίν ατς; τς ίνε?-τςι εν? – τςεν?; πολίτςα-полίτςα, συρμενίτςα-συρμενίτςα, έχτςα-έχτςα (*о кээпос аутээс-то кепин ац, тис инэ?-ци эн?,цэн?, политиса-полица, сюрмэнитиса-сюрмэница, эхтиса-эхца*) и т.д. Кроме этого процесса в окончании слова, тоже происходит и в корнях большинства слов, например: τςερίζο, τςακόνο, τςιριχτόν, τςιμπίςο, τςυρμυλίζο и т.д. И во всех словах, имеющих звук «τς» редко где окажется иностранное слово (заимствованное из других языков), что говорит о том, что звук «τς» образовался вследствие развития нашего языка.

2. Есть звуки, которые не только имели предпосылки возникновения в нашем языке, но на их появление оказали воздействие и иностранные языки. Например, звук «ςς» (Ш). Звук «ш» мы видим не только в иностранных словах, но и в как таковом греческом понтийском. В последнем даже больше, например: χείρ-ςςερ, όνιξ-νιςς, χήρα-ςςέρα, χειρόκτιον-ςςερότ, άχυρον-αςςίρ, παχίς-παςςίς (*хэйр-шэр, оникс-ниш, хээра-шэра, хэйроктион-шэрот, ахюрон-ашир, пахис-пашис*). В глаголах меняется и конечный звук основы, если (*при склонении*) встречается звук «χ»(х), например: νεβρέχουμε, νεβρέςςεςε,νεβρέςςετε, έχο, έίς, εςς (*нэврэхумэ, нэврэшэсэ, нэврэшете, эхо, эйс, эш*). Когда перед конечным звуком основы стоит «ς», тогда это «ς» переходит в «ςς», например: αγωνίςкуме, αγωνίςςκεςε, αγωνίςςκετε, δέςкуме,δέςςκεςε, δέςςκετε (*агонискумэ, агонишкесэ, агонишкетэ, дэскумэ, дэшкесэ, дэшкетэ*). Во втором и третьем лице (звук «с» переходит в «ш»), так как за звуком «ς»(с) следует слабый звук «ε»(э). В первом лице этого не происходит, так как после звука «ς»(с) следует сильный звук «υ»(у). Иногда меняется и конечный звук основы существительных, когда «χ» меняется на «ςς», например:

единственное число –μοναχός, множественное число-μονασσί (монахи). Следует сказать, что звук «ςς» образовался в словах понтийского греческого языка из звуков «χ» (х) и «ς»(с). Эти звуки в определённых случаях переходят в «ςς»(ш). Самые главные из них, это: а) когда после звуков «χ»(х) и «ς»(с) следуют гласные «ε»(э) или «ι»(и). б) когда «χ»(х) находится рядом с «ρ»(р) и «λ»(л), а «ς»(с) – с «κ»(к). Поразмышляйте над приведёнными выше примерами.

Б) Абсолютно новые звуки, которые вошли в наш язык из иностранных языков, это: 1. «ζζ» (ж), например: ζζιντζίρ, ζζανκόν, πурζζυάς (жинчир, жанкон, пуржуас). Этот звук слышится исключительно в иностранных словах. 2. «τζ»(ч), например: τζαρτζάφ, καλατζέβ, τζιτίζο (чарчаф, калачэв, читизо).

Таким образом, наш алфавит должен иметь следующие буквы:

№	Б У К В А ПОНТИЙСКОГО	РУССКОЕ СООТВЕТСТВИЕ
1	Α, α	А
2	Β, β	В
3	Γ, γ	Г (как в «ага»)
4	Δ, δ	Д (щелевой зубной, как в английском «the»)
5	Ε, ε	Э
6	Ζ, ζ	З
7	ΖΖ, ζζ	Ж
8	Θ, θ	Ф (щелевой зубной, как в английском «thin»)
9	Ι, ι	И
10	Κ, κ	К
11	Λ, λ	Л
12	Μ, μ	М
13	Ν, ν	Н
14	Ο, ο	О
15	Π, π	П
16	Ρ, ρ	Р
17	Σ, ς	С
18	ΣΣ, ςς	Ш и Щ
19	Τ, τ	Т
20	ΤΣ, τς	Ц
21	Υ, υ	У
22	Φ, φ	Ф
23	Χ, χ	Х

Звуки (буквы) ΖΖ, ΤΣ, ΣΣ, ΤΖ пишем временно двумя буквами, пока не будут утверждены для них отдельные буквы. И не думайте, что они сродни звукам кс и пс. Нисколько. В кс и пс ясно слышатся два звука к+с и п+с. Тот, кто не знает историческую орфографию и знает только звуки и соответствующие им буквы, слова со звуком «кс»(кс) напишет их через «κ+ς»(κ+с), например: вместо ξενος (по исторической орфографии), напишет – κςενος. В то время, когда мы хотим произнести «j» латинское или «ж» русское, мы условно передадим этот звук буквами «ζζ». То же самое происходит и с

латинской «ch» и русской «ш», их напишем через «çç». Английское «ch» и русское «ч» через «тç». Русское «ц» через «тç».

Отдельных звуков «г», «б», «д» в нашем языке нет. Часто встречаются сочетания ν+π(н+п), ν+κ(н+к), ν+τ (н+т). В этих сочетаниях слышатся ясно два звука: (н и к), (н и п), (н и т), например: ντέφταç? , ντο θελτç, εντάμοçα, έμπεçα, αμλάρια, ακάρια.

То, что звуки «г», «б», «д», которые есть в русском языке и в языках народов романской группы, у нас отсутствуют, видно и из следующего. Наши люди совсем не затрудняются произносить и писать звуки «ш», «ж» и сильно затрудняются произносить правильно слова со звуками «б» и «д». Они никогда не пишут их правильно. И это потому, как мы сказали, что в нашем языке таких звуков нет.

### ***Гласные и согласные звуки (άτριφτα(атрифта) и τριμένα(тримена)***

Звуки, по способу, которым мы их произносим, делятся на гласные и согласные. Гласными мы называем те, при произношении которых, мы открываем рот и звук исходит свободно, без препятствий (атрифта – буквально: не трущиеся), например: а-а-а, о-о-о, э-э-э и т.д.

Согласными мы называем те звуки, при произношении которых, мы не даём свободно выходить звуку, а создаём препятствия языком, зубами, губами, (тримена - буквально: трущиеся), например: π (смыкаются и размыкаются губы), β (смыкаются и размыкаются нижняя губа и верхние зубы), ρ (язык вибрирует, касаясь центральной части нёба). и т.д.

Примечание. Древние именовали гласные звуки «φωνέντα» (буквально по-русски – *голосовые*), и согласные «çίφωνα»(буквально-совместно с голосом) . Но эти термины не совсем правильные. Так как, согласные не только способствуют выходу звука, но и сами создают звук.

### ***Гласные звуки (άτριφτα)***

Гласных звуков пять: α, ο, υ, ε, ι (а, о, у, э, и). Гласные звуки мы произносим не с равной силой голоса: одни более сильно, а другие более слабо. Таким образом, по силе звучания они формируют подобие (убывающей) шкалы α, ο, υ, ε, ι. В этой шкале над всеми находится звук «а», а ниже всех-«и».

### ***Согласные звуки(τριμένα)***

Согласными звуками мы называем все оставшиеся, после изъятия гласных. И называем их согласными (тримена), так как они не выходят свободно. Когда мы их произносим, мы как бы «трём» их во рту, гортани и других звуковых органах.

Согласные звуки следующие: β, γ, δ, ζ, ζζ, θ, κ, λ, μ, ν, π, ρ, ç, çç, τ, τç, τζ, φ, χ.

И согласные звуки не произносятся равным способом. Одни из них мы не можем произносить, не приводя в движение голосовые связки гортани, например: ζ, β, γ и др. Чтобы это понять, положите руку на горло при их произнесении. Такие согласные звуки мы называем ιχικά – звонкими. Все другие –άίχη(аиха) –глухие (дословно - не звонкие).

Звонкие, это: β, γ, δ, ζ, ζζ, λ, μ, ν, ρ, τç, τζ (в, г, д, з, ж, л, м, н, р, ц, ч)

Глухие, это: κ, π, τ, χ, θ, ç, çç (к, п, т, х, т, с, ш)



Глухие звуки переходят в звонкие, когда мы их произносим протяжно и напрягаем голосовые связки, например: θθθθδδδδ, то есть когда мы долго произносим звук θ, в конце слышим δ. При этом, обычно, звонкие согласные в словах сочетаются со звонкими, например: αβλί, ραβδίν, βγάλο, βράζο и т.д. А глухие с глухими, например: εφτοχός, χτίζο, ζπονκίζο и т.д.

В словах древнегреческого происхождения, где встречались глухие звуки со звонкими, в понтийском языке глухие звуки стали звонкими, например: αγμόν (из ακμον), εγδέρο (из εκδερο), γριζέβο (из εκριζο) и т.д. Во всех этих трёх примерах, глухой звук «к» перед звонкими «μ, δ, ρ» преобразовался в звонкий «γ». И здесь, совсем не было бы нужды упоминать всё это, если бы мы могли на письме отмечать переход звука в звонкий, в зависимости от соседства с соответствующим звуком.

Есть случаи, когда глухие звуки становятся звонкими, но мы их пишем в виде глухого звука, например: δος με, где ζ перед μ, в слитном потоке речи, произносится ζ. Однако, не правильно будет писать это слово в виде δος με. Так как, раз мы прочитаем δος με, в других случаях мы прочитаем через ζ, например:

Δος ατόν, δος ολτς, δος εκίνυς, δος ίναν, δος καρίδια, δος πέντε, δος γαράμζα, δος ζαρίδια и т.д. Именно из-за этого не следует одно и то же слово писать то - δος, то - δος.

Таких примеров ещё есть множество. И если мы не знаем законов применения звонких и глухих звуков мы не прочитаем их в сочетании.

Согласные звуки делятся на распевные - κσακολυθιτικά (букв. *тянущиеся*) и взрывные - ζτιγμικά (*мгновенные*). Распевными мы называем те, которые мы можем произносить непрерывно протяжно, например: φφφ, χχχ, ζζζ и др. Другие же называем взрывными, например: κ, π, τ.

Глухие распевные χ, φ, θ, ζ, ζζ сочетаются только с взрывными и наоборот глухие взрывные ρ, γ, τ сочетаются только с распевными.

Поэтому следует говорить:

επσίφιστεν, а не επσίφισθεν,

σκολίον - - σχολίον,

εφτάν -- φθάνι,

ανάπαρσι -- ανάπαρσι, но ζιντρόφς из ζιντρόφυς, в следствии усечения гласной υ,

έφκυμε – έφχυμε, но εφχαριστό. С этим *новым* словом мы привыкли произносить и φχ.

(*Понтийцы, правду сказать, говорят ещё короче - χαριστό. Тем самым, избегается произношение формы слова, не свойственной языку. А может, это стремление к краткости, развившееся в языке.*

*К.Топхарас вводит слова из димотики, или, иначе сказать, возвращается к исконной форме слова. Хотя, в элладском греческом, т.е.*

*языке, на котором говорят в Греции, тоже встречается сокращённая форма –φχαριστό.*

*Похожее есть в русском слове «спасибо», буквально произошедшее из двух слов «Спаси Бог». Примечание переводчика.)*

χτίζο - - κτίζο, но в слове τα φάκτια мы произносим κт, по тем же причинам, что и произносим φχ.

ζπονκίζο - -ζфонκίζο,

εφτά - - επτά,

δάχτιλον – δάκτιλον,

φτίζο - - πτίζο

Подобно произошли и слова: χτυπίζο из εκτοπίζο, εχτυλιάζο из εκτυλιάζο, εμάτσα из εμάθισα.

Слова ερσίφισθεν, σχολίον, φθάνι, ανάπαφσι, έφχυμε, κτίζο, επτά, δάκτιλον, πτίο достались нам от древних предков в той форме, как мы написали их. Но, ни они так не произносили их, как произносят сейчас те, что хотят эллинизироваться и показать эллинистическую учёность и деликатность, ни мы (народ) не произносим их так, как их писали в древности.

## ДИФТОНГИ (ДВУЗВУЧИЕ)

Два гласных звука, произносимых вместе, одним звуком, называются дифтонгами. Дифтонги понтийского языка, это:

αι (ай), например: Ο υτάρνικον εφτάι τιν δυλίανατ καλά (о утарникон эфтай тин дулиянат кала).

οι (ой),--Σοριζμένον όραν πρεп να τρούι κανίς (соризмэнон оран прэп на трой канис).

υι (уй),--Το πεδίν ακύι Νικόλα (то пэдин акуй Никола).

ει(эй),--Λέι το χορίον εν μακρά (лей то хориён эн макра).

ια(йа),--Διάσκαλος (дяскалос). Γιά τέρεν (я тэрэн). Τιριανύμε (тиряниумэ). Διαρμενέβο (дярмэнэво).

ω(йу),--Ο Γύρας (о юрас)

ιυ(йо),--Ο γιοσμας (о ёзмас)

В понтийском греческом языке нет дифтонгов димотики: «ιε» и «ιυ». Нет таких дифтонгов по следующим причинам. Дифтонг «ιε» димотики образовался из окончания «ες» множественного числа с гласной «ι» перед ним. В таких случаях в понтийском греческом вместо окончания «ες» стоит древнее окончание «ας», например: τα γλόσας (димотика - γλόσες), τα λάμπας (дим.-λάμπες). Аналогично, и в названиях деревьев, где димотика образует дифтонг «ιε», например: αιδιές, λεμονιές и т.д. В понтийском греческом могло бы быть так, но этого нет, так как эта форма не отделяет особым окончанием дерево от плода, и по-понтийски будет: αιδέας, λεμονέας и т.д. Дифтонга «ιυ» также нет в понтийском греческом, потому что вместо «ιυ» в нём есть дифтонг «ει», например: ι ρομέι (а не ι ρομί) (и ромэй-и ромьи).

Дифтонги «ιο» «ιυ» в нашем языке не образуются в той степени, в какой в димотике. В истинно греческих словах их нет, а есть в тех, которые мы заимствовали. В тех греческих словах, где димотика образует дифтонг, понтийский язык, согласно правилам, почти всегда избегает образования такого дифтонга. Так как, и димотика в таких случаях, делает ударным сильный гласный звук дифтонга, понтийский же язык делает ударным слабый, например: το χορίον (дим.- χορίό), σχολίον (дим. - σχολιό), τιριανύμε (дим. -τιριανύμε) (то хориён-хорьё, сколиён-скольё, тиряниумэ-тираньюмэ).

Дифтонга «ια», в том виде, в каком он есть в димотике, тоже нет в понтийском. Такое сочетание имеется ограниченно в окончаниях существительных, но «ι» с «α» никогда не образуют дифтонга так, как в димотике. Например: τα πεδιά, а не та πεδιά, τα σχολία, а не та σχολία, τα κλιδιά, а не та κλιδιά (та пэдия-та пэдыя, та сколия-та сколья, та клидия-та клидыя).

Примечание. Все учителя знают, с какой трудностью дети привыкают к дифтонгам «ια», «ιε» и «ιυ» в случаях, где они применяются в димотике. И не произносят «ια» нашего языка, так как «ια» в димотике. Сравните: звучание дифтонга «ια», объясняемое мною чтением дифтонга «ια» в димотике в словах πεδιά, νισιά или та κομάτια, с нашим произношением. («ια» в понтийском на концах слов произносится практически как «я»-

например, *αγγύρια-ангурия-огурцы*. А в новогреческом звучит как *ангуриа*, что при быстрой речи превращается в *ангурья*. В понтийском произношении часто в словах «ια» заменяется на «ε», например: *διάσκαλος- δέσκαλον, χοριάτης-χορέτες, διαβαίνω- δεβαίνω διάβολος-δέβαλον*. Примеч. переводчика)

Дифтонги: «αι», «υι», «οι» и «ει», образуются усечением (вытеснением) согласного звука в глаголах. Так, то *εφτάι* образовалось из *εφτά(γ)ι*, то *τρώι* из *τρώ(γ)ι*, то *ακύι* из *ακύ(γ)ι*, то *λεί* из *λέ(γ)ι* и т.д. У гласных звуков α,υ,ε,ο, более сильных чем ι, усиливается, имеющееся ударение с одновременным ослаблением ударения второго звука. К тому же таких дифтонгов не так много в нашем языке, в сравнении с димотикой.

## СЛОГИ

Большинство слов можно разделить на две, три, и более частей. Эти части называются слогами.

Есть слова с одним слогом и называются *μονοσίλλαβα* (односложные), например: *να, αχ*; некоторые с двумя и называются *δισίλλαβα* (двусложными), например: *κατά, πέρο, κυτίv*; с тремя и называются *τρισίλλαβα* (трёхсложными), например: *εργάτες, θάλασσα* и др. Те, слова, которые имеют более чем три слога называются *πολίσίλλαβα* (многосложными), например: *υτάρνικος, Νοβωροσίσκ*.

Последний слог называется *λίγυσα* (конечный), перед последним *παραλίγυσα* (предконечный) и слог перед ним называется *προπαραλίγυσα* (пред-предконечный).

Деление слов на части – *σιλλάβισμαν* (слогоделение), происходит следующим образом.

Согласные звуки составляют слог со следующей гласной, например: *δυ-λέ-βο*. Если остаётся согласный звук в конце слова один, то он составляет слог с предыдущей гласной, например: *πα-ρα-θίρ*.

Если в середине или начале слова встречаются несколько согласных звуков, то они составляют единый слог в случаях, когда с них начинаются греческие слова, например: *αστράφτ* делится на слоги так *α-στραφτ*. С букв *στρ* начинаются греческие слова *στράτα, στρόνο, στρέχκουε* и т.д.

Согласные звуки составляют отдельные слоги, если с них не начинаются греческие слова, например: *πορπατό* делится на слоги так *пор-πα-то*. С *ρπ* не начинается греческое слово.

Каждый должен знать правила слогоделения для возможности переноса слога при необходимости, например, во время письма, когда доходят до края тетради и осталось написать ещё одно слово. Целиком не входит. Но одна часть его вмещается в строчке. Не нужно, конечно, оставлять не заполненной часть строки и переносить всё слово на следующую строчку. Это будет неразумно.

Следует заполнить строку - одна часть вмещается или две. Именно тут и нужно знать, как правильно делить слово. А именно, нужно знать правила слогоделения.

## TONIZMO`Σ - У Д А Р Е Н И Е

В словах, состоящих из нескольких слогов, один из них получает ударение. Над ударным слогом слова мы повышаем силу голоса в большей степени, чем над остальными. В нашем языке есть слова, которые получают ударение:

- 1) На последнем слоге, например: το φυτόν, ο δυλεφτάς, η Δεσπινί, το κυτίν.
- 2) На втором слоге от конца, например: ο εργάτες, ο χορέτες, η γλώσα, το μίλον.
- 3) На третьем слоге от конца, например: ο άνθρωπον, ο έμορφον, ο κολχόζνικον.

В нашем языке ударение может быть и на четвёртом и на пятом слогах слов, например:

- 1) На четвёртом слоге: еφίτελσαμε, έρδεπσαμε, έχλασαμε и т.д.
- 2) На пятом слоге, например: πίπенаτοναν (здесь местоимения πν и ατοναν произносятся все вместе одним словом).

В этих двух случаях слышится и второе ударение, немного слабее первого, на втором слоге от конца. В наших примерах: έρδεπζάμε, πίπенаτόναν.

Знак ударения над словами мы не ставим. Знак ударения, кроме трудностей, никакой пользы не приносит (*в данном переводе оно ставится в учебных целях*).

## ΤΑ ΣΙΜΓΑ ΤΙ ΣΤΓΚΣΙΣ – ЗНАКИ ПРЕПИНАНИЯ

Когда мы говорим, мы прерываем речь - когда надолго, когда нет. В одном месте мы снижаем силу голоса, в другом совсем умолкаем. В одном месте мы выражаем восхищение, в другом спрашиваем. Все эти различия в оттенках голоса обозначаются на письме особыми знаками, которые мы называем знаками препинания.

Знаки препинания следующие:

**Ι τελία (.)-точка.** Ставим её там, где заканчивается предложение, например: Ικοδοµύμε τον σοσιαλιζµόν.

**Το κόμαν (,)-запятая.** Ставим её там, где разделяем предложения и слова, при перечислении, например: ο Στάλιν, ο Μόλοτοφ, ο Βοροζζίлоφ, ο Καλίνιν, ο Καγανόβιτς, ο Κύπινςεφ, ο Орζζеникίτσε, ο Кίроφ, ο Κοσίор ке ο Αντρέεφ ίνε μέλι τι πολιτπυρό.

**Τελίαν με κόμαν (;)-точка с запятой.** Ставим тогда, когда надо разделить отдельные мысли в одной речи. Например: Επίγα ζιν βιβλιοθήκιν; Επέρα το «Αλφάβιτον τι λενινιζµύ»; εδέβасаτο. Примечание. Чтобы не путать наших детей, которые изучают и русский язык, вместо точки вверху строки (‘) мы ставим, как и русские и все европейцы, точку с запятой (;). (*В новогреческом точке с запятой соответствует точка вверху строки – άνο τελία-ано тэлия*).

**Το εροτιματικόν (?)- вопросительный знак.** Ставим его в конце предложения, когда спрашиваем. Например: Γιατί έρθες αργός σιν ζινεδρίαζιν?

Примечание. По тем же причинам, что мы сказали о точке с запятой, мы должны заменить и вопросительный знак, и писать его как и все европейцы (?).

**Το επιφονιατικόν (!)-восклицательный знак.** Ставим его в конце предложения, чтобы показать восхищение, печаль, радость, страх и т.д. Ντέμορφον κολχόζ!

Ντο θεφτάμε! Αγαπιτέ ζίντροφε!

**Τα ισαγογικά («»)-кавычки.** Для передачи чужой речи, в начале и её конце. Например. Ο Λένιν ίπε: «Να μαθάνετε, να μαθάνετε κε να μαθάνετε».

**Τιν παρένθεζιν ()-скобки.** В них включаем большее объяснение того, что мы хотим сказать. Например: Ο Σ.Σ.Σ.Δ. (Σίνδεζμοζ Σοδετικόν, Σοσιαλιζτικόν Διμοκρατίον) εν η πατρίδα τολυνέτερον τι пролетарίον.

**Το ενοτικόν (-)- дефис** (*буквально соединительный знак*). Для переноса части слова, когда всё слово не вмещается в строчке и когда произносим два слова вместе, например: αγάλια-αγάλια (агаля-агаля).

**Το κσιγματικόν (:)- двоеточие** (буквально разъяснительный знак).

Α) для разъяснения того, о чём говорим и Β) перед чужой речью. В этом случае, мы их ставим перед кавычками. Например: Τί σκολί τα πедία χρέσκунταν: τετράδια, βιβλία, κοντίλια κ.τ.λ.- ти сколи та пэдия хрэскунтан: тэтрадя, вивлия, контиля и т.д.

**Το διαλογικόν (--)** знак диалога. В диалогах, в начале речи каждого человека, например: --Ε`λα ας γράφουμες υτάρνικι, έλεγεν ο Νίκον. –Ας γράφουμες, ίπενατον με ενθυσιαζμόν κε ο Κόστις. Эла ас графкумэс утарники, элейен о Никон. – ас графкумэс, ипэнатон мэ энфусязмон ке о Костис.

**Ταλοσιопιτικά (.....)-многоточие (или знак недосказанности).** Ставим тогда, когда есть ещё что сказать, но оставляем читателю самому домыслить. Например:

Εντάμαν ατόρα εγό κεσί θα πάμε ζον πόλεμον, εντάμαν θα дуλέβομε, εντάμαν θα κοματίζομε το χόμαν...(ασό «Απσιμάτενεν τιν χαλαрдίαν»)

## ЧАСТЬ ВТОРАЯ

### ΜΟΡΦΟΛΟΓΓΑ – ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ

Слова составляют речь. Однако мы не можем все слова говорить всегда в одной форме. Чтобы передать какую-то мысль в речи требуется, чтобы слова претерпели какие-либо изменения. Например: ι θρισκία, ίμε, όπυμ, ο λαός. Перечисленные слова в том виде, как они есть, единой мысли не передают. Чтобы это сделать необходимо их соединить, а чтобы соединить, требуются некоторые изменения. Прделав их, мы получим: Ι θρισκία εν όπυμ για τον λαόν.

Для соединения слов мы сказали слово «ίμε»(есть, быть) в третьем лице, слово «λαός»(народ) в винительном падеже. Слова эти «народ» и «есть» будем говорить по-разному в разных случаях. Итак, часть грамматики, объясняющая изменения, происходящие со словами, называется морфологией (или τιτικόν).

Все слова, образующие речь, подразделяются на два вида: склоняемые (κλιτά) и несклоняемые (άκλιτα). Несклоняемыми называются слова, никогда не изменяющиеся и остающиеся в той форме, в какой были изначально. Например:

εκί, εμπροστά, оксолίς, αφκά, όνταν и т.д. Это такие части речи, как: предлоги-προφέματα, наречия-επιρίματα, союзы -σίνδεζμυς, и междометия-επιφονίματα (букв. восклицания).

Все другие слова, которые в речи меняют форму своей последней части, называются склоняемыми. Например: το πεγάδ, τι πεγαδί, τα πεγάδια, τι πεγαδίον; κόφτο, κοφς, κοφ, κόφομε, κόφετε, κόφνε и т.д.

Подобными словами являются: именные части речи - имена существительные (υσιαστικά), прилагательные (επίθετα) и глаголы (ρίματα). Изменяемая часть склоняемых слов называется окончанием (κατάλιξιν), а неизменяемая часть - корнем (θέμα или ρίζα).

Склоняемые слова меняют свои окончания двумя различными способами. Первый способ мы называем собственно склонением (κλίξιν), например: το πедίν, το πедί, ο άροστον, τάροστονος. Другой способ называется спряжением (σιγματιζμόν), например: γράφο, γραφς, γραфт и т.д.

Именные части речи (существительные и прилагательные) меняются по первому способу, глаголы – по второму. (Что мы называем именными частями речи и глаголами скажем ниже).

Характеристикой склоняемых частей речи (именные части речи, либо глаголы) является число (αριθμόν). Чисел может быть два: единственное (ενικόν) и

множественное (πλιφιντικόν). Единственное число мы используем, когда говорим об одном лице (человеке), а множественное о двух и более, например: το σχολίο, τα σχολία (школа, школы); γράφο, γράφομε (пишу, пишем).

Отдельно, у именных частей речи, мы различаем и:

#### **а) рода (γένι).**

Рода могут быть трёх видов: мужского (αρνικόν), женского (θέλκον) и среднего (υδέτερον), например: ο άντρας (муж, мужчина), η ινέκα (жена, женщина), το παιδί (ребёнок, дитя).

Род не всегда соответствует природной сути сущего, например: ο υρανόν (небо) мужского рода, когда как должно быть средним. Η πέτρα (камень) имеет женский род, когда как также должен быть и он среднего рода. Το κορίτσι (девочка) является среднего рода когда как должно быть женского.

Рода различаем по артиклям (άρθρα). Артиклями называются односложные слова - ο, η, το, сопровождающие именные части речи. А именно: артикль «ο» для мужского рода, например: ο μάστορας, ο εργάτης; «η»-для женского, например: η άμιλα, η μαχιτικότητα; и «το»-для среднего, например: το κολχός, το Βίτιζοβ и т.д.

#### **б) падежи (πτώσια)**

Различные изменения, которые претерпевают именные части речи в конце слов, изменяя свои окончания для сочетания с другими словами и составления речи с законченным смыслом, называются падежами. Например: το τραπέζι, τι τραπέζι, τα τραπέζια, τι τραπέζιον (стол, стола, столы, столов).

В нашем языке четыре падежа для именных частей речи: именительный (τονομαστικόν), родительный (το γενικόν), винительный (το ετιατικόν) и звательный (το κλιτικόν). Например: именительный - ο άνθροπος, родительный - τ(ι) ανθρωπί, винительный - τον άνθροπον, звательный - ε (ο) άνθροπε!

## **ЗАМЕЧАНИЯ**

Из трёх родов (мужской, женский и средний) последний (средний род) вытесняет и замещает два первых, занимая их место. Это явление имело место, прежде всего среди именных частей речи, относящихся к неодушевлённым предметам, где не совсем оправданно применение мужского и женского родов.

Однако на этом распространение среднего рода не остановилось. Одновременно с этим он охватил и предметы одушевлённые. Вначале средний род распространился на предметы во множественном числе, а затем и на единственное число. Таким же образом, ещё и сегодня, многие слова отождествляющие животных, которые шли с артиклем мужского или женского родов, идут с артиклем среднего рода. Процесс перехода в средний род начинается с артиклей и переходит на окончания, т.е. сначала слова, перешедшие в средний род, меняют свой артикль на средний род, а затем и окончание на окончание среднего рода.

Всё, о чём мы говорим, прослеживается в нижеприводимых примерах.

Слова мужского рода, ставшие словами среднего рода		Слова женского рода, ставшие словами среднего рода	
Было	Стало	Было	стало
Ο κίπος	το κελίν	ι πιγί	το πεγάδ
Ο ποταμός	το ποτάμ	ι καλίβα	το καλίβ
Ο λίθος	το λιθάρ	ι αγελάδα	τ(ο) αγελάδ
Ο πες	το πεδίν	ι ραχίς	το ραζσίν
Ο παραστάτις	το παραστάρ	ι αμνάς	τ(ο) αμνάδ
Ο χιρόμιλος	το ζσερομίλ	ι εκς	το γιδ
Ο ροθόν	το ροθόν	ι ιαλός	το γιαλίν
Ο όνικς	το νιςς	ι πλακς	το πλακίν
Ο όμος	το ομίν	ι κεφάλι	το κιφάλ
Ο πυς	το πόδι	ι μίτι	το μитίν
Ο δάχτιλος	το δάχτιλον	ι θρικς	το τριχάρ
Ο αποσιναγογός	το αποσινάγομαν	ι χελιδόν	το ζσελιδόν
Ο ονιδιζμός	τ(ο) ονιδιζμαν	ι ζινδόν	το ζιντόν
		ι μελάни	το μελάν
		ι λεφκί	το λεφκίν
		ι φτερίς	το φτερίδ
		ι ζφενδάμος	το ζπενтάρ

И в то время, когда многие другие не отдельные слова, а целые категории слов, как видит читатель, стали словами среднего рода, редко найдутся примеры, когда слова среднего рода стали словами мужского или женского родов.

Вытеснение мужского и среднего родов средним родом начинается с множественного числа и переходит на единственное число.

Например: ο ζςκίλον (ед. число), ι ζςκίλ и та ζςκιλία (мн. число). Второе, конечно, более привычное. Ο γάρταλον, ι γαρτάλ и та γαρτάλια. Ι κάτα, та κάτας и та κατύδια. Ι κοζάρα, та κοζάρας и та κοζάρια.

И не только это. Сейчас, мы стали говорить ещё больше имён существительных единственного числа, в большинстве своём, в среднем роде, нежели в мужском. Мы говорим ο ζςκίλον, но и το ζςκιλίν, ο γάρταλον но и το γαρτάλ, ι κάτα но и το κατύδ, ι κοζάρα но и το κοζάρ. Пока, в конечном счёте, слова мужского и женского рода забудутся, а останутся только формы среднего рода в подобных случаях.

И не стали словами среднего рода только по артиклю, но принимая окончание среднего рода –ια, например: та ζςκιλία, та κατύδια, та γαρτάλια, та κοζάρια.

Некоторые слова мужского и женского рода оказывают противодействие и принимают только артикль среднего рода, сохраняя при этом своё окончание.

Слова мужского рода, окончание мужского рода, женского рода – женского. Например, мужского рода: ο λαγυμάνον - та λαγυμάνυς, ο καπνόν – та καпνύς (не растение), ο κάπελον

– τα κάπελус ( и та κάπελα). Женского рода: ι καβέ – та καβέδες, ι μεζέ – та μεζέδες, ι στράτα – та στράτας.

Далее мы поговорим о других «подвигах» среднего рода.

Здесь дадим небольшое разъяснение о том, что происходит. Для того, чтобы понять, рассмотрим склонение артиклей нашими древними предками.

Падежи	Единственное число, род			Множественное число, род		
	Муж.	Жен.	средний	муж	жен	средний
Именительный	ο	Η	το	οι	αι	τα
Родительный	του	της	του	των	των	των
дательный	τω	τη	τω	τοις	ταις	τοις
Винительный	τον	την	το	τους	τας	τα
звательный	ω	Ω	ω	ω	ω	Ω

Обратите внимание, что является характерной особенностью среднего рода в большинстве падежей. Вы увидите, что и в единственном и множественном числе именительного падежа главной чертой среднего рода является наличие «т» в артикле.

Это «т», как вы заметите, есть и у слов мужского и женского рода во всех падежах, за исключением именительного и звательного. То есть, «т» среднего рода в артиклях слов мужского и женского родов, встречается 6 раз. В родительном, дательном и винительном падежах единственного и множественного числа. И не встречается 4 раза. В именительном и звательном падежах единственного и множественного числа.

Можно сделать вывод, что «т» артикля среднего рода, в словах мужского и женского родов больше встречается, чем не встречается. Именно в этом и сидит тайна преобладания среднего рода. В первую очередь артикль среднего рода вытеснил артикли мужского и среднего родов, а в последующем именные части речи приняли и окончания среднего рода.

Это ясно видно у тех именных частей речи мужского и женского родов, которые приняли артикль среднего рода во множественном числе и ещё сохранили собственные окончания, например: ο κρεμόν – та κρεμός, ι γλόσα – та γλόσας и т.д.

*(Возможно, переход артикля женского рода множественного числа в артикль среднего рода только видимость. Так, в родительном падеже женского рода ед. числа древняя форма артикля της перешла в τη, сравните: της μάνας - τη μάνας. Это можно объяснить выталкиванием одного согласного на стыке двух согласных. Возможно, это произошло и с артиклем винительного падежа множественного числа: τας πόρτας – та πόρτας. И, так как, в речи чаще встречаются косвенные падежи, то эта форма перешла и на именительный падеж идентичный среднему роду. Примечание переводчика.)*

Из падежей понтийский язык сохранил, как мы говорили, четыре падежа из древнегреческого языка. И из этих четырёх один падеж – звательный, так ограничен в использовании, что почти не сохранился. Он встречается с особым окончанием лишь в



словах, оканчивающихся на -ος, например: ο άνθρωπος – ε άνθρωπε, ο άρστος – ε άρστε и т.д.

Также сильно ограничен, хотя и не в той мере, как звательный падеж, родительный падеж. Часто наш язык избегает использование родительного падежа, заменяя его винительным падежом с предлогами ας (απο) и ζ(ις).

## СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

Названия, используемые для обозначения живых существ (πρόατον), предметов (τράχτορ), работы (ζπίρζιμον), свойств предмета (μαχιτικότιτα), мы называем существительными (υςιαςτικά).

Имя существительное может быть двух видов: собственным и нарицательным. Те существительные, которые обозначают одно живое существо или одну какую-то местность, гору, реку, озеро, называются **именами собственными** и пишутся с заглавной буквы, например: ο Κόςτις, ι Κίνα, ο Βόλγας, ο Κάφκαςος, το Παικάλ, το Σταλινγράт и т.д.

Те существительные, которые могут обозначать все живые существа или предметы одного вида, называются именами нарицательными и пишутся со строчной буквы, например: τάλογον, το ποτάμ, ι πολιτία, ι ιςότιτα, το λιμνίν.

Имена существительные ещё подразделяются на конкретные и абстрактные. Конкретными мы называем все те существительные, которые обозначают живые существа и реальные предметы, и которые мы можем видеть и ощущать, например: ο μυхтерόν, το κςεραντέρ, το ζταφίλ, το τςакέλ и т.д.

Абстрактными мы называем имена существительные, которые мы не видим, не ощущаем, а лишь представляем, например: ι επίθεςι, ι όραςι, ο νύς и т.д.

### ***ИСТОКИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ НАШЕГО ЯЗЫКА***

В греческом понтийском языке большинство существительных происходят из древнегреческого языка. Одни, в той форме, которую имели. Например: ι γλόςα, ι πέτρα, το φίλον, το φитόν и т.д. Другие, в новой форме. Например: ο άνθρωπος в древнегреческом языке, ο ανθρωπον (*или άρθοπον*)- в нашем, и аналогично ι ελπίς - ι εлπίδα, ο πες – ο πεдás, το υς – το отίν.

Есть, однако, и много слов нашего языка из латинского языка, например: ι πόρτα, ι σκάλα, το манік, το мантіл, το κυмύл, το πανταλόν, ι ζτράта и т.д.

Есть существительные и из турецкого языка, например: ι μεζέ, το τυфэк, ι пертэ, το пилáф, ι махалá, ι εντζерé, το пезςκίρ, το леім и т.д.

Немного слов есть из армянского языка, например: το тав, το пазςκитán, το тςυχαβél и т.д.

Есть существительные и из языка октябрьской революции, например: το ζοβét, ο полςςεβίков, ο υтáрникон, το колχóζ, ι пιαтилétка и т.д.

### ***Окончания существительных нашего языка***

У существительных мужского рода следующие окончания:

- ας ο πςομάς, ο дулеφτάς

- εας ο γραφέας, ο τирτέας, ο μασχαρέας
- ις ο κεμεντζετζίς, ο καικτζίς, ο μαθιτίς
- ον ο άνθρωπον, ο ρσιμονκόν, ο Μίτον
- ς или –τς ο αράπς, ο καβαλάρτς, ο μαζαράτς
- ες ο χορέτες, ο εργάτες

У существительных женского рода следующие окончания:

- α ι μάνα, ι γλόσα, ι μία, ι δυλία
- ι ι τιμί, ι Πινί, ι μιχανί
- ε ι Ελένε, ι μεζέ, ι αράχνε
- υ ι αλεπού, ι μαιμού, ι γλοζύ, ι κοζύ
- ο ι Δέσπο (редко встречаемая форма)

Οκονчания существительных среднего рода:

- αν το πράμαν, το γράμαν, το τσακέλιζμαν
- ιμον το ρκάψιμον, το πέκσιμον, το βρέκσιμον
- ον το δέντρον, το φιτόν, το χάταλον
- ος το πάθος, το πάχος, το πλάτος
- ιν το πυλίν, το ρскиλίν, το πεδίν, το λιμνίν

- Нулевое окончание в именительном падеже, например: το πεγάδ, το αβλάκ, το ροβέτ, το ροβχόζ, το κυτάλ, το πирόν и т.д.

#### Примечание №1

Древние существительные мужского рода, оканчивающиеся на –ος, мы говорим с окончанием –ον, например: ο άνθρωπος – ο άνθρωπον, ο ρίντροφος – ο ρίντροφον, ο διάσκαλος – ο διάσκαλον и т.д. Это потому, что –ς в конце слова мы понимаем, помимо окончания, как притяжательное местоимение второго лица. Таким образом, когда мы говорим «ο άνθρωπο-ς» мы обычно понимаем «ο άνθρωπος - ςυ», «ο ρίντροφο-ς» - «ο ρίντροφος-ςυ» (твой человек, твой товарищ). (Συ - притяжательное местоимение 2-го лица в родительном падеже. В этой форме оно используется в новогреческом языке. В понтийском в полной форме не встречается.)

Однако там, где существительное является именной частью сказуемого в именительном падеже мы говорим его в древней форме, например: Ντο εν ατός πυ έρθεν?, Ανθρωπος εν. (Тот кто вошёл, кто?, Человек.)

Здесь это слово не означает «твой человек» так как в этом случае «άνθρωπος» является именной частью сказуемого. Однако, если мы спросим «Πίος έρθεν? – кто пришёл?» не следует говорить «ο άνθρωπος έρθεν», но «ο άνθρωπον έρθεν». Если мы скажем здесь «ο άνθρωπος» это будет означать «άνθρωπος –ςυ --твой человек». Таким образом, когда подлежащим является существительное, оно говорится в именительном падеже с конечной «-ν».

#### Примечание №2

Зачастую, конечная гласная имён существительных мужского рода, выпадает и слышится вместо «ς» звук «τς», например: «ο καβαλάρις, ο καβαλάρς, ο καβαλάρτς» или «ο χαμελετάρις, ο χαμελετάρς, ο χαμελετάρτς». Менее часто встречаем, в виде исключения, имена существительные мужского рода без конечных «ς» и «ν», например: ο κίρ.

Οκονчаниями женского рода у существительных в понтийском языке могут быть «α», например: ι μάνα, ι χαρά, ι θάλασα; на «υ», например: ι γλοζύ, ι κοζύ; на «ι», например: ι αποκοπί, ι τιμί; на «ε», например: ι νίθε, ι καβέ.

В понтийском языке есть существительные женского рода, когда-то имевшие окончание «ος». Одни из них остались женского рода, но сменили их окончание, например: *ι διδάσκαλος, ι διδασκάλα, ι διασκάλτσα; ι ζίντροφος, ι ζιντρόφσα*. Другие, сменили род и стали словами мужского рода, например: *ι πρόοδος, ο πρόοδος, ι οδός, ο οδός* (θα πάο ζον οδόνατ. Сменилось и значение: ζον οδόνατ=ζον τόπονατ). Однако большинство перешло в средний род, например: *ι άμπελος, τ(ο) άμπέλ, ι έλαφος, τ(ο) ελάφ, ι κάμιλος, το καμέλ, ι τάφρος, το τραφίν, ι τίμβρος, το τυμπίν* и т.д.

Есть в понтийском языке существительные женского рода с окончанием и на согласный звук, но их мало, как исключение из правил, например: *ι κορ*. «Κορ, ντο τιλίς κιαποτιλίς τι λετζέκις τα τέκια»-народная песня. *Ι χαρ*, например: *Χαρ (το χάριζμαν), τεμόν πα ασέν ατό*.

Окончаниями существительных среднего рода в понтийском языке могут быть: «αν» - *το γράμαν, το πράμαν*, «ον» - *το δέντρον, το μίλον*, «ιον» - *το πέκξιμον, το τρέκξιμον*, «ος» - *το λάθος, το μέρος*, «ιν» - *το πυλίν, το μαλίν*. А также различные согласные звуки у слов, потерявших некогда окончание «ιν» и оставшихся без окончания, например: *το πεγάδ* из *το πεγάδιν, τ(ο) ομάτ* из *το ομάτιν, το μαρζээр* из *το μαρζээрин, το куτάл* из *το куτάлин* и т.д.

Поэтому понтийский язык легко впитывает иностранные слова, оканчивающиеся на согласные звуки, например: *το ζοβέτ, το τράχтор, το κολχόζ* и т.д.

Примечание: Формы: *το μαρζээрин, το куτάлин, το μάτιν, το πεγάδιν* являются идиоматическими, так говорят в керасундейском говоре. А сурмениты говорят без «ν»: *πεγάδι, ομάτι, μαρζээрι, куτάλι* и т.д.

## СКЛОНЕНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ МУЖСКОГО РОДА

### Единственное число

падеж	Артикль	Слова с окончанием на:					
		-ας	-ις	-εις	-ς	-ον	-ος
Имен.	ο	δυλεφτάς	τογραματζίς, μαθετις	εργάτες	αράπς	διάσκαλον, Κξανθόπυλον, Μίτον	αριθμός
Род.	τ(ι)*	δυλεφτα	τογραματζι, μαθετι	εργατε	αραп	διάσκαλονος Κξανθόπυλονος, Μίτονος	αριθμό
Вин.	τον	δυλεφταν	τογραματζιν, μαθετιν	εργατεν	αραп	διαсκαλον, Κξανθοπυλον, Μιτον	αριθμόν
Зват.	ε, ο**	δυλεφτα	τογραματζι, μαθετι (-α)	εργατε (-α)	αραп	διαсκαλε, Κξανθοπυλε, Μιτο	αριθμέ

\*- «ι» артикля перед словами, начинающимися с гласных, выпадает и оставшаяся «т» пишется слитно со словом, например: *τεργατε*

\*\* - артикль отсутствует, а используются междометия, например:

*Ε, άνθροπε!* – эй, человек! *ο, άνθροπε!* – о, человек!

(-α)- в звательном падеже окончание может оканчиваться на эту букву, например: μαθητά! εργάτα!

### Множественное число

Падеж	Артикль	Слова с окончанием на:					
		-ας	-ις	-εις	-ς	-ον	-ος
Имен.	ι	δουλευτάδες	τογγραματζίδες, μαθετάδες	εργάτ	αράπ	διασκάλ, Κσανθοπουλιάντ,	Αριθμί
Род.	τ(ι)*	δουλευταδίων	τογγραματζιδίων, μαθεταδίων	εργατίον	αραπίον	διασκαλίον Κσανθοπουλαντίον	Αριθμίον
Вин.	τ(ι)*	δουλευτάδες	τογγραματζίδες, μαθεταδες	εργάτς	αράπς	διασκάλτς, Κσανθοπουλιάντς,	Αριθμός
Зват.	ε, ο**	δουλευταδες	τογγραματζίδες, μαθεταδες	εργατ	αραп	διασκάλ, Κσανθοπουλιάνт,	Αριθμί

Как «ο δουλευτάς» склоняются: ο καπνάς, ο ψαράς, ο προατάς, ο κιδονάς и другие. Как «ο тоγγραματζίς» склоняются: ο τενεκετζίς, ο καικιτζίς, ο ζυрнаτζίς, ο λιριτζίς и другие. Как «ο μαθετίς»: ο φιτετίς, ο φιτεφτίς и другие. Как «ο διάскалон»: ο ζίντροфон, ο ιπάλιлон, ο άνθροπον и другие. Как «ο Κσανθόπυлон»: ο Παρασκεβόпυлон, ο Αλεπόпυлон и другие.

В именительном падеже единственного числа слова оканчиваются на «ς» или «ν». В родительном падеже единственного числа «ς» именительного падежа отпадает, а там, где именительный заканчивается на «ν», родительный принимает окончание «ς».

Отличительным признаком винительного падежа единственного числа везде является буква «ν». В звательном падеже «ς» отпадает, а там, где есть окончание «ον» в именительном падеже, отпадает «ν» и гласная «ο» меняется на «ε», например: ο διάскалон – ε διάсκαλε.

Окончаниями множественного числа в именительном падеже являются «-ίδες», «-αδες», «-ντ». В родительном падеже везде окончание «-ιον». В винительном падеже слово иногда совпадает с формой именительного падежа.

Только артикль меняется и те слова, что не имели в окончании «ς» в винительном получают его, например: ι διαсκάλ - τι διαсκάλτς, ι πεδάνт – τι πεδάντς и т.д. Звательный падеж не имеет артикля как именительный и только по его наличию их отличают, например: Ε, τογγραματζίδες, αρχινέζτε τι дуλίαν!

Ударение остаётся на том же месте, где находится. Только там, где слово теряет своё окончание, ударение передвигается к концу, например: ο μάστορας – ι μαστόρ и т.д. Все слова мужского рода, имевшие когда-то ударение на предпоследнем слоге (от конца), после потери гласного в окончании, стали иметь ударение на последнем слоге, например: ο αράπς – ο αράпς, ο каβαλάρις – ο каβαлάρτς.

В понтийском греческом есть слова мужского рода и на другие окончания, которые редко встречаются.

Παдеж	Εдинственное число			Μножественное число		
	Αρτικль	Ο ζινγραφέας, ο γραματέας		Αρτικль		
Имен.	ο	ζινγραφέας	Γραματέας	ι	ζινγραφιάντ	γραμματέι
Род.	τ(ι)	ζινγραφέα	Γραματέα	τ(ι)	ζινγραφιαντίον	γραμματέιον
Вин.	τον	ζινγραφέαν	Γραματέαν	τ(ι)	ζινγραφιάντς	γραμματέις
Зват.		ζινγραφέα	Γραματέα		ζινγραφιάντ	γραμματέι

В понтийском греческом наблюдается тенденция отбрасывания гласных звуков в окончаниях. Это происходит сначала во множественном числе, а затем распространяется и на единственное число. И в большей части это происходит в именительном падеже множественного числа, где зачастую слово остаётся с одним корнем слова, без окончания, например: ι αράл, ι διασκάλ и т.д. Часто остаётся без окончания и винительный падеж единственного числа, например: τον αράл, τον каβαλάρι т.д.

Также вытесняется гласный звук в окончаниях и винительного падежа, множественного числа, например: тарάлς, ти каβαлάρтς, ти диаскάλтς. В винительном падеже множественного числа и именительном падеже единственного падежа никогда не отпадает конечная «ς».

Конечная «ς» в именительном падеже единственного числа так глубоко укоренилась в языковом чувстве народа, что даже когда русифицируются фамилии, например: ο Γύζοφ, ο Μυράτοφ и т.д. в разговоре всегда произносятся с «ς». Например: Ο Μυράτοφς ίπενато. Ο Γύζοφς έρθεν., и т.д. И иноязычные имена, народ по своему языковому чувству, невольно произносит их с «ς», например: ο Στάλινтς, ο Λένинтς и т.д.

## С К Л О Н Е Н И Е СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ ЖЕНСКОГО РОДА

### *Εдинственное число*

Παдеж	Αρτικль	Слова с окончанием на:					
		-α	-ι	-	-ε	-υ	-σι
Имен.	ι	μάνα, χαρά, γλόσα	ζτρομοθίκι, κυτζί,	γνος, χαρ	περτέ, Ελένε	αλεπού,	λέκσι
Род.	τ(ι)*	μάνας, χαράς. γλόσας	ζτρομοθίκις, κυτζίς	γνος, χαρτς	περτές, Ελένες	αλεπούς	λέκσις
Вин.	τιν	μάναν, χαράν, γλόσαν	ζτρομοθίκιν, κυτζίν	γνος, χάρα	περτέν, Ελέнен	αλεπύν	λέκσιν
Зват.	ε, ο**	μάνα, χαρά, γλόσα	ζτρομοθίκι, κυτζί	γνος, χαρ	περτέ, Ελένε	αλεπού	Λέκσι

## Μножественное число

Παδεж	Αρτικль	Слова с окончанием на:					
		-α	-ι	-	-ε	-υ	-σι
Имен.	ι	μανάδες,	κυτζίδες				
	τ(α)	χαράντας, γλόζας	ζτρομοθίκας, κυτζίδια,	γνόσια, χάρτα	περτέδες, -	αλεπύδια	λέκσις
Род.	τ(ι)*	μαναδίον, χαραντίον, γλοζίον	ζτρομοθικис, κυτζίδιον	γνοσίον, -	περτεδίον,	αλεπυδίον	λεκσίον
Вин.	τι	μανάδες,	κυτζίδες,				
	τ(α)	χαράντας, γλόζας	ζτρομοθίκας, κυτζίδια	γνόσια, χάρτα	περτέδες,	αλεпύδια	λέκσις
Зват.	ε, ο**	μανάδες, χαράντας, γλόζας	ζτρομοθίκας, κυтζίδες (ίδια)	γνόσια, χάρτα	περτέδες,	αλεпύδια	λέκσις

### Λитературная форма

Существительные женского рода в именительном падеже единственного числа почти везде в окончаниях сохранили гласные звуки «α, υ, ε, ι». Кое-где началось их отбрасывание, например: ι γνος (вместо ι γνόσι), ι χαρ (вместо το χάρισμα).

В родительном падеже все существительные ж.р. принимают в окончаниях букву «ς».

В винительном падеже принимают «ν» все существительные, сохранившие гласную в окончании, и не принимают те, у которых не сохранилась. Например: ι γνος, ι χαρ (без конечной гласной) в винительном падеже принимают формы τιν γνος, τιν χαρ без «ν».

Звательный падеж образуется по образцу именительного.

Во множественном числе мы замечаем, что все существительные женского рода, кроме одушевлённых, принимают форму среднего рода. Одни только принимая артикль среднего рода, например: τα χαράντας, τα γλόζας, другие и артикль и окончания, например: τα αλεпύδια, τα γνόσια, τα χάρτα. Окончания «ια» и «α», являются окончаниями среднего рода. Во множественном числе именительного и винительного падежей существительные женского рода имеют одинаковые окончания.

Окончание родительного падежа у всех существительных - «ιον», а окончание звательного падежа совпадает с окончанием именительного.

## СКЛОНЕНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ СРЕДНЕГО РОДА

### *Εдинственное число*

Παδεж	Αρτικль	Слова с окончанием на:						
		-αν	-ας	-ιμον	-ον	-ος	-ιv	-
Имен.	τ(ο)	γράμαν,	κρέας,	τρέκξιμον, άψξιμον	φίλον, νερόν, χορίον, κοδόν, ζίδερον	πάθος	πυλίv	Πεγάδ
Род.	τ(ι)*	γράματι,	κρέατι	трекξιμάτι, αψξιμάτι	φιλί, νερύ, χορί, κοδοní, ζιδερί	πάθι	πυλί	Πεγαδί
Вин.	То	γράμαν	κρέας	τρέκξιμον, άψξιμον	φίλον, νερόν, χορίον, κοδόν, σίδερον	πάθος	πυλίv	Πεγάδ
Зват.	ε, ο**	γράμαν	κρέας	τρέκξιμον, άψξιμον	φίλον, νερόν, χορίον, κοδόν, σίδερον	πάθος	πυλίv	Πεγάδ

### *Μножественное число*

Παδεж	Αρτικль	Слова с окончанием на:						
		-αν	-ας	-ιμον	-ον	-ος	-ιv	-
Имен.	τ(α)	γράματα,	κρέατα,	трекξιμάτα, αψξιμάτα	φίλα, νερά, χορία, κοδόνια, σίδερα	πάθια	πυλία	πεγάδια
Род.	τ(ι)*	γραματίον,	κρεατίον v	трекξιματίον, αψξιματίον,	φιλίον, νερίον, χορίον, κοδοníον, ζидερίον	παθίον	πυλίον	πεγαδίον
Вин.	τ(α)	γράματα,	κρέατα	трекξιμάτα, αψξιμάτα	φίλα, νερά, χορία, κοδόνια, ζίδερα	πάθια	πυλία	πεγάδια
Зват.	ε, ο**	γράματα	κρέατα	трекξιμάτα, αψξιμάτα	φίλα, νερά, χορία, κοδόνια, ζίδερα	πάθια	πυλία	πεγάδια

По образцу слова «το γράμαν» склоняются и: το ράμαν, το πράμαν, το στόμαν, το πλάζμαν и т.д. По образцу «το τρέκσιμον» - το πέκσιμον, το κλόσιμον, το ράψσιμον, το γράψσιμον и др. По образцу «το φίλον» - το μίλον, το κσίλον, το σκρίνον и др. Как «το χορίον» - το σκολίον, το βιβλίον и др. Как «το κοδόν» - το πирόν, το σαπόν и др. Как «το σίδερον» - το χάταλον, το μέταλον и др. Как «το άψσιμον» - το πέκσιμον, το σκάψσιμον и др. Как «το πάθος» - το πλάτος, το λάθος и др. Как «το πυλίον» - το κυτίον, το τυμπίον, το πεδίον и др. Как «το πεγάδ» - το κυτάλ, το ποδάρ, το καράβ и др.

Окончания трёх падежей: именительного, винительного и звательного, в единственном и множественном числах совпадают.

В единственном числе именительный падеж в большинстве своём имеет в окончании одну из гласных «α, ο, ι» и согласные «ν, ζ». Иногда говорится без окончания, например: το πεγάδ (iv), το πирόν (iv), το κυτάλ (iv) и т.д.

В родительном падеже окончание всегда «ι», а ударение переходит на последний слог (первый с конца).

Именительный падеж во множественном числе оканчивается на «α» или «ια».

Родительный падеж множественного числа оканчивается всегда на «ιον».

## ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ – ΕΠΓΘΕΤΑ

Прилагательные хотя и являются словами, определяющие существительные, отдельно не говорят. Всегда следуют с существительным, которое определяют.

Мы не можем сказать просто «κόκκινον - красный». Когда мы так говорим, тогда прилагательное становится существительным, например: вместо того, чтобы сказать «ο κόκκινον ο στρατιότης – красный солдат», мы говорим «ο κόκκινον – (подразумевается солдат иначе - красноармеец». При отдельном следовании слово красный является существительным. Говоря «красный», требуется сказать и что является красным, например: το κόκκινον ι ζιμέα – красный флаг, το κόκκινον το κρίνον – красная лилия, το κόκκινον το έμαν – красная кровь, и т.д.

В древнегреческом языке прилагательное согласовывалось с родом существительного, например: ο φίλτατος πατήρ, ι φίλτατι μήτηρ, το φίλτατον τέκνον – дорогой отец, дорогая мать, дорогое дитя. То же происходит в языке материковых греков (димотике), например: ο αγαπιτός πατέρας, ι αγαπιτί μήτερα, το αγαπιτό πεδί. И в нашем языке, например: ο αγαπεμένον ο κίρ, ι αγαπεμέντζα ι μάνα, το αγαπεμένον το πεδίον. Но у нас это согласование уже давно начало ограничиваться. Сейчас, только когда прилагательные определяют одушевлённые существительные, прилагательные согласуются с существительным в роде, например: ι τρανέζα ι νίθε – старшая невестка. Однако, когда определяют неодушевлённые предметы, это согласование не соблюдается. В нашем языке мы говорим, например: το τρανόν ι αβλίον – буквально – «большое» двор, το ιψιλόν ι πόρτα, το μάβρον ι θάλαζα и т.д. Мы говорим прилагательное в **среднем роде**.

А для облегчения использования прилагательного и существительного в разных родах, мы ставим перед ними отдельные артикли (там, где древний язык и димотика используют один общий артикль для прилагательных и существительных), например: ι μάβρι θάλαζα (димотика), το μάβρον ι θάλαζα (понтийский). Никогда по понтийски мы не можем сказать το μάβρο θάλαζα, το τρανόν πόρτα, τέμορφον φωτογραφία, т.е. с одним артиклем, общим и для существительного и для прилагательного.



Те, кто внимательно прочитал то, что я написал выше, легко поймет, почему это происходит.

**Средний род вытесняет мужской и женский, становясь на их место.**

Мужской и женский определяются только для одушевлённых существительных. Но, только там, где заканчивается влияние среднего рода. Мы видели, что прилагательные - определения одушевлённых существительных, представляющих животных, используются в форме среднего рода.

В нашем языке ясно видна тенденция к полному преобладанию среднего рода. Именно в этом лежит причина перехода прилагательных в средний род.

Привлекательно то, что окончание «ος» для прилагательных женского рода сохранилось из древнего языка до нынешних дней только в понтийском, и только для описания одушевлённых существительных.

И таким образом у нас есть прилагательные на «ος»: ι αλρόκοφτος, ι αλέδεφτος, ι έμπος, ι νόστιμος, ι αγιαράεφτος, ι ανίπαντρος, ι ανάκσιος, ι άτιμος, ι ακαμάτεφτος, ι αλαςάρεφτος и т.д.

Прилагательные женского рода при этом отличаются от прилагательных мужского рода разным конечным согласным в окончании. У прилагательных мужского рода это «ν», а женского «ς», например: ο άτιμον – ι άτιμος, ο αλρόκοφτον- ι αλρόκοφτος и т.д.

На древнегреческом языке говорилось: ο αλέδεφτος, ι αλέδεφτος, το αλέδεφτον.

На димотике: ο αλέδεφτος, ι αλέδεφτι, το αλέδεφτον.

На понтийском: ο αλέδεφτον, ι αλέδεφτος, το αλέδεφτον.

## СКЛОНЕНИЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

### Ο окνεας, оквиарυ – лентяй, -ка

Падеж	Единственное число		
	Муж род	Жен род	Средний род
<b>Им</b>	Ο окνεάς	ι оквиарύ (оквиарία)	-«--«--«--
<b>Род</b>	τ(ι) окνεά	τ(ι) оквиарύς (оквиарίας)	
<b>Вин</b>	τον окνεάν	τιν оквиарύν (оквиарίαν)	
<b>Зват</b>	-«- окνεά	-«- оквиарύ (оквиарία)	

Падеж	множественное число		
	Муж род	Жен род	Средний род
<b>Им</b>	ι оквиάντ	ι оквиάντ	-«--«--«--
<b>Род</b>	τ(ι) оквиαντίον (ιδίον)	τ(ι) оквиαντίον (ιδίον)	
<b>Вин</b>	τ(ι) оквиάντας	τ(ι) оквиάντς	
<b>Зват</b>	-«- оквиάντ	-«- оквиάντ	

По образцу этого слова склоняются и ο γλοζεάς, ο γυλέας, ο βραζεάς и др.

**Ο αλόκοφτον, -ος, -ον - неудачливый, неуспевающий**

Παдеж	Εдинственное число		
	Μуж род	Жен род	Средний род
<b>Им</b>	Ο αλόκοφτον	ι αλόκοφτος(-εξα)	το αλόκοφτον
<b>Род</b>	τ(ι) αλόκοφτονος	τ(ι) αλόκοφτονος (-εξας)	τ(ι) αλόκοφτονος
<b>Вин</b>	τον αλόκοφτον	τιν αλόκοφτον (-εξαν)	το αλόκοφτον
<b>Зват</b>	-«- αλόκοφτε	-«- αλόκοφτος (-εξα)	-«- αλόκοφτον

Παдеж	множественное число	
	Μуж и жен род	Средний род
<b>Им</b>	ι αλόκοφτι	τα αλόκοφτα
<b>Род</b>	τ(ι) αλόκοφτίον(ιδίον)	τ(ι) αλόκοφτίον (ιδίον)
<b>Вин</b>	τ(ι) αλόκοφτις	τα αλόκοφτα
<b>Зват</b>	-«- αλόκοφτι	-«- αλόκοφτα

Склонение женского рода отличается от мужского рода только в именительном и звательном падежах единственного числа. Средний род отличается от мужского рода только в звательном падеже единственного числа и в именительном, винительном и звательном падежах множественного числа. По образцу данного слова склоняются ο αλέδεφτον, ο άνοϋστον, ο άςςκεμον и др.

**Ο άσπρον, -εξα,-ον – белый, -ая, -ое**

Παдеж	Εдинственное число		
	Μуж род	Жен род	Средний род
<b>Им</b>	Ο άσπρον	ι άσπρεξα	τ(ο) άσπρον
<b>Род</b>	τ(ι) άσπρονος	τ(ι) άσπρεξας	τ(ι) άσпру
<b>Вин</b>	τον άσπρον	τιν άσπρεξαν	τ(ο) άσπρον
<b>Зват</b>	-«- άспре	-«- άспреξα	-«- άспрон

Παдеж	множественное число	
	Μуж и жен род	Средний род
<b>Им</b>	ι άспри	τ(α) άспра
<b>Род</b>	τ(ι) асприδίου (асприόν)	τ(ι) асприδίου (ιον)
<b>Вин</b>	τ(ι) άспρις	τ(α) άспра
<b>Зват</b>	-«- άспри	-«- άспра

Склонение в женском роде отличается от мужского только в единственном числе. Склонение в среднем роде отличается от мужского рода в родительном падеже единственного числа и в именительном, винительном и звательном множественного числа.

По образцу данного слова склоняется ο μάβρος и др.

### Ο κοφόν, -έζα, -όν

Падеж	Единственное число		
	Муж род	Жен род	Средний род
<b>Им</b>	Ο κοφόν	ι κοφέζα (κοφί)	τ(ο) κοφόν
<b>Род</b>	τ(ι) κοφύ	τ(ι) κοφέζας (κοφίς)	τ(ι) κοφύ
<b>Вин</b>	τον κοφόν	τιν κοφέζαν (κοφίν)	τ(ο) κοφόν
<b>Зват</b>	-«- κοφέ	-«- κοφέζα (κοφί)	-«- κοφόν

Падеж	множественное число	
	Муж и жен род	Средний род
<b>Им</b>	ι κοφί	τ(α) κοφά
<b>Род</b>	τ(ι) κοφιδίον (κοφίον)	τ(ι) κοφιδίον (ίον)
<b>Вин</b>	τ(ι) κοφύς	τ(α) κοφά
<b>Зват</b>	-«- κοφί	-«- κοφά

Отличается склонение в женском роде в единственном числе и среднего рода во множественном числе. По образцу данного слова склоняются ο παλαλόν, ο στραβόν, ο λολόν и ο κακόν, ο καλόν. Два последних не имеют вторую форму склонения в женском роде, например: мы никогда не скажем ι καλί или ι κακί γινέκα в единственном числе. Всегда говорим: ι καλέζα или ι κακέζα ι γινέκα. Однако, во множественном числе мы говорим: ι καλί или ι κακί γινεκ.

### Ο παρσιμένον, -έντζα, -ένον

Падеж	Единственное число		
	Муж род	Жен род	Средний род
<b>Им</b>	Ο παρσιμένον	ι παρσιμέντζα	τ(ο) παρσιμένον
<b>Род</b>	τ(ι) παρσιμένονος	τ(ι) παρσιμέντζας	τ(ι) ----
<b>Вин</b>	τον παρσιμένον	τιν παρσιμέντζαν	τ(ο) παρσιμένον
<b>Зват</b>	-«- παρσιμένε	-«- παρσιμέντζα	-«- παρσιμένον

Παдеж	множественное число	
	Μуж и жен род	Средний род
<b>Им</b>	ι παρσιμέν	τ(α) παρσιμένα
<b>Род</b>	τ(ι) παρσιμενίων (ιδίων)	τ(ι) παρσιμενίων (ιδίων)
<b>Вин</b>	τ(ι) παρσιμέντς	τ(α) παρσιμένα
<b>Зват</b>	-«- παρσιμέν	-«- παρσιμένα

Отличается склонение женского рода от мужского рода в единственном числе. Во множественном числе средний род от мужского и женского. По данному образцу склоняются ο χορταζμένον, ο πιναζμένον, ο σκотоμένον и др.

### Ο τζεχέλτς, -έλενα, -έλκον

Παдеж	Единственное число		
	Μуж род	Жен род	Средний род
<b>Им</b>	Ο τζεχέλτς	ι τζεχέλενα	τ(ο) τζεχέλκον
<b>Род</b>	τ(ι) τζεχέλ	τ(ι) τζεχέλενας	τ(ι) ----
<b>Вин</b>	τον τζεχέλ	τιν τζεχέλεναν	τ(ο) τζεχέλκον
<b>Зват</b>	-«- τζεχέλ	-«- τζεχέλενα	-«- τζεχέλκον

Παдеж	множественное число	
	Μуж и жен род	Средний род
<b>Им</b>	ι τζεχέλ	τ(α) τζεχέλκα
<b>Род</b>	τ(ι) τζεχελίων (ιδίων)	τ(ι) τζεχελίων (ιδίων)
<b>Вин</b>	τ(ι) τζεχέλτς	τ(α) τζεχέλκα
<b>Зват</b>	-«- τζεχέλ	-«- τζεχελκα

По образцу этого слова склоняются ο τεμπέλτς, ο ζεβζέκς и под.

### Ο εβγενίς, -ένιςα, -ениζμένον

Παдеж	Единственное число		
	Μуж род	Жен род	Средний род
<b>Им</b>	Ο εβγενίς (εβγενιζμένον)	ι εβγένιςα (εβγενιζμέντςα)	τ(ο) εβγενιζμένον
<b>Род</b>	τ(ι) εβγενί	τ(ι) εβγένιςας	τ(ι) ----
<b>Вин</b>	τον εβγενίν	τιν εβγένιςαν	τ(ο) εβγενιζμένον
<b>Зват</b>	-«- εβγενί	-«- εβγένιςα	-«- εβγενιζμένον

Падеж	множественное число	
	Муж и жен род	Средний род
<b>Им</b>	ι εβγενίδες	τ(α) εβγενηζμένα
<b>Род</b>	τ(ι) εβγενηδίων	τ(ι) ----
<b>Вин</b>	τ(ι) εβγενηίδας	τ(α) εβγενηζμένα
<b>Зват</b>	-«- εβγενηίδες	-«- εβγενηζμένα

### Ο μακρίς, -έξα, -ίν

Падеж	Единственное число		
	Муж род	Жен род	Средний род
<b>Им</b>	Ο μακρίς	ι μακρέξα	τ(ο) μακρίν
<b>Род</b>	τ(ι) μακρί	τ(ι) μακρέξας	τ(ι) μακρί
<b>Вин</b>	τον μακρίν	τιν μακρέξαν	τ(ο) μακρίν
<b>Зват</b>	-«- μακρί	-«- μακρέξα	-«- μακρίν

Падеж	множественное число	
	Муж и жен род	Средний род
<b>Им</b>	ι μακρίδες	τ(α) μακρέα
<b>Род</b>	τ(ι) μακριδίων	τ(ι) μακριδίων
<b>Вин</b>	τ(ι) μακρίδας	τ(α) μακρέα
<b>Зват</b>	-«- μακρίδες	-«- μακρία

Как το μακρίς склоняются и ο βαθίς, ο πλατίς. Кроме родительного падежа множественного числа ударение во всех падежах остаётся на том же слоге.

## СТЕПЕНИ СРАВНЕНИЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

Прилагательные в понтийском греческом имеют четыре степени сравнения.

1. Степень, характеризующую качество существительного, называется положительной (θετικός βαθμός), например: ο εργατικός, -έξα, -όν (работящий, -щая, -щее).
2. Степень, сравнивающая лица или предметы, имеющие одинаковое свойство, но у одного из них оно выражено сильнее и называется двойной сравнительной (δικός συγκριτικός). Например: Ο Νίκον εν άλο εργατικός (για κιάλο εργατικός) ασόν Κόστιν. – Коля трудолюбивее (или более трудолюбив), чем Костя.
3. Степень, сравнивающая множество лиц или предметов, один из которых имеет общее свойство в большей степени, чем остальные. Называется эта степень множественной сравнительной (πλιθιντικός συγκριτικός). Например: Ασόλια τι ζκολί τα πεδία, ο Νίκον εν ζόλον (για ζόλεν) ο εργατικός.- Из всех детей школы Коля самый трудолюбивый.
4. Степень, показывающая, что существительное имеет свойство, в самой что ни на есть высшей степени, без сравнения с другим, или другими и называется превосходной

степенью (ἰεραρχητικὸς βαθμὸς). Например: Νίκον ἐν τῷ ἐργατικῷ.-Коля очень трудолюбив.

## СХЕМА ПОСТРОЕНИЯ СТЕПЕНЕЙ СРАВНЕНИЯ

Положительная	Двойная сравнительная	Множественная сравнительная	Превосходная степень
Ὁ φρόνιμον Разумный	ἄλο φρόνιμος (αὐτόν) разумнее (чем)	αὐτόλον φρόνιμος разумнее (из) всех	τῷ φρόνιμος самый (очень) разумный
Ὁ ἐκςίπνον Сообразительный	ἄλο ἐκςίπνος сообразительнее чем	αὐτόλον ἐκςίπνον сообразительнее всех	τῷ ἐκςίπνον самый сообразительный
Ὁ ἀροστον больной	ἄλο ἀροστος болеет сильнее, чем	αὐτόλον ἀροστον болеет сильнее всех, самый больной из	τῷ ἀροστος самый больной
Ὁ καλόν хороший	ἄλο καλός лучше чем	αὐτόλον καλός лучший из всех	τῷ καλός самый лучший

В древности наш язык выражал степени сравнения прилагательных одним словом, например: ὁ φρόνιμος, ὁ φρονιμότερος, ὁ φρονιμότατος. Современный язык выражает их описательно, а именно несколькими словами, например: ὁ φρόνιμον, ἄλο φρόνιμος и т.д. Двойная сравнительная степень формируется из положительной степени при помощи слова «ἄλο», множественная сравнительная при помощи слова «αὐτόλον» и превосходная при помощи слова «τῷ». От древнего способа выражения степеней сравнения в современном языке остались некоторые образцы, например: ὁ καλόν, ὁ καλίον –хороший, лучше, ὁ κακόν, ὁ ἄσῑρ (ἄσῑρόν) –плохой, хуже.

Но они никогда не произносятся отдельно, а всегда со словом «ἄλο», например: ἄλο καλίον, ἄλο ἄσῑρ. Ещё есть и ὁ μῑσότερος (сравнительная к τρανός). Иногда говорим и τρανίτερος и κοντίτερος. Кроме этих, скажем, исключений все остальные прилагательные образуют сравнительные степени в соответствии с установленной схемой (т.е. образуя двойную сравнительную, множественную сравнительную и превосходную).

## ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

Числительными, а именно словами, показывающими числа, могут быть прилагательными, существительными и нескланяемые частицы речи.

### ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ, ВЫРАЖЕННЫЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫМИ

Числительные, выраженные прилагательными, могут быть трёх видов.

- 1) Количественные. Называются количественными числительными все те, которые мы используем для выражения только числа. Большинство из них не склоняются. Те, что склоняются, являются прилагательными, например: ἕνα, δύο, διακόσςια, ἑξήκοντα и др.

Примечание. Количественными несклоняемыми числительными являются: τέσσερα, πέντε, εκς, εφτά, οχτώ, ενέα, δέκα, έντεκα, δόδεκα и десятки: ίκος, τριάντα (τριαнда), ζεράντα и так до εκατόν, включая и его. Остальные склоняются.

2) Порядковые. Так называем те, что мы используем для обозначения места существительного, например: πρότος - первый, δέφτερος - второй, τέταρτος - четвёртый и т.д. Порядковые числительные образуются окончанием –ος и все являются прилагательными трёх родов с тремя окончаниями: ο τρίτον, ι τρίτος, το τρίτον-третий, третья, третья, ο τέταρτον, ι τέταρτι, το τέταρτον – четвёртый, четвёртая, четвёртое и т.д. Мы также говорим и ι πρότεζα, ι δέφτερεζα, ι τρίτεζα и т.д. Наш народ использует только первые порядковые числительные: πρότος, δέφτερος, τρίτος, τέταρτος. Другие, либо вообще не используют, либо очень редко. Таким же образом мы можем создать и другие числительные как πρότος, δέφτερος, а именно: ο πέμπτον, ο έχτον, ο έβδομον и т.д.

3) Мультипликативные (умножающие). Это числительные, выраженные прилагательными, которые мы используем для обозначения во сколько раз один одушевлённый или неодушевлённый предмет больше чем другой, например: αύτο το ράμαν εν μέναν τάλο διπλόν- эта нить больше другой такой (по сравнению с другой) в два раза. Или - αύτο εν τρίδιπλον, τετράδιπλον- втрое, вчетверо и т.д.

Мультипликативные числительные это прилагательные трёх родов с тремя окончаниями, например: ο διπλόν, ι διπλέζα, το διπλόν. Они имеют такие же окончания, какие имеют и порядковые числительные. Только в женском роде окончание –εζα.

От «τριπλόν» и далее мы не имеем обыкновение говорить мультипликативные числительные одним словом: ο τριπλόν, ο τετραπλόν, ο πενταπλόν и т.д. Мы их говорим описательно (двумя словами), например: αύτο το χοράφ εν τέζερα φορές κιάλο τρανόν αζάλο, πέντε φορές, εκς φορές –это поле (огород) в четыре раза больше другого, в пять раз, в шесть раз и т.д. Порой и το διπλό ν и το τριπλόν в большинстве своём говорим описательно, например: δύο φορές κιάλο μικρός εν- в два раза младше и под.

Порядковые числительные и мультипликативные склоняются без отклонений по образцу прилагательных, имеющих такие же окончания.

*Склонение количественных числительных, выраженных прилагательными.*

Мы уже сказали, что большинство из количественных числительных являются несклоняемыми. Склоняемыми, из чисел до ста (εκατόν), являются: ένας(ίνας), έναν, δύο, τρι, τεζάρ. От εκατόν и далее склоняются от τα διακόζζια-двести до τα ζζίλια-тысяча (только сотни) без отклонений во множественном числе. Ι ζζιλιάδα –тысяча и το εκατομίριον- миллион склоняются без отклонений в единственном и множественном числе. Вот как склоняются числительные ένας, δύο, три, τεζάρ. Числительные ένας и ίνας для мужского и женского рода и έναν для среднего.

Ο, ι ένας (ίνας), το έναν

Падеж	Единственное число		
	Μуж и жен род	средний род	примеры
Им	ένας (ίνας)	έναν	Ινας άγυρος κε ίνας γινέκα. Εναν πεδίν.
Род	ίνος	ίνος	Ινος αγυρί. Ινος γινέκας. Ινος πεδί.
Вин	έναν (ίναν)	έναν	Εναν άγυρον. Εναν γινέκαν. Εναν πεδίν.
Зват	-«-	-«-	

Ι δι (δίος), τα δύο

Падеж	Μножественное число		
	Μуж и жен род	средний род	Примеры
Им	δι (δίος)	δίο	Ι δι πα έρθαν (αγύρ κε γινέκ). Τα δύο πεδία
Род	δίονον	δίονον	(Τίνος εν τοσπίτ? Τι δίονον τι αδελφίον.)
Вин	δισ (δίονυς)	δίο	Γ'δα τι δισ(δίονυς) απές σο κεπίν. Γ'δα τα δύο πεδία
Зват	-«-	-«-	

Ι τρι(μуж и жен), τα τρία(ср.род)

Падеж	Единственное число		
	Μуж и жен род	средний род	Примеры
Им	τρι	τρία	Ι τρι αγύρ κε ι τρι γινέκ. Τα τρία πεδία πέζυε.
Род	τρίονον	τρίονον	
Вин	τρис(τρίονυς)	τρία	Γ'δα κε τι τрис (αγύρ ίνε, γινέκ ίνε). Γ'δα τα τρία πεδία ντο έπεζαν σιν αβλίν.
Зват	-«-	-«-	

Ι τεζάρ (μуж и жен), τα τέζερα(ср.род)

Падеж	Единственное число		
	Μуж и жен род	средний род	Примеры
Им	τεζάρ	τέζερα	Ι τεζάρ αγύρ κε ι τεζάρ γινέκ. Τα τεζερα πεδία.
Род	τεζαρίον	τεζαρίον	
Вин	τεζάρτς	τέζερα	Τι τεζάρτς αγύρτς κε τι τεζάρτς γινέκ.
Зват	-«-	-«-	Γλέπο τα τέζερα πεδία.

### Числительные, выраженные существительными.

Εсть в нашем языке и числительные, выраженные абстрактными существительными. Образуются они путём прибавления к основе следующих окончаний:

- αρ, например: το διάρ, το τριάρ, το εκατοστάρ и т.д.
- άδα, например: ι μονάδα, ι δεκάδα, ι ρσιλιάδα и т.д.



## МЕСТОИМЕННИЯ – ANTONIMIΓΑΣ

Местоимения, а именно слова, используемые для избежания в разговоре и на письме повторения существительных, могут быть следующих видов.

### Личные местоимения – Προσωπικά αντωνυμίας

Личными называются местоимения, используемые для выражения лица. Они могут быть трёх видов, так как и лица в разговоре то же трёх видов: первое, второе и третье.

Падеж	Единственное число		
	1 лицо (α΄ προσωπο)	2 лицо (β΄ προσωπο)	3 лицо (γ΄ προσωπο)
<b>Им</b>	εγώ-я	εσύ– ты	ατός, ατέ, από-он, она, оно
<b>Род</b>	-«-	-«-	(ταυνύ, τατινές, τατυνύ его, её, его)*
<b>Вин</b>	εμένα, με, μ	εσένα, σε, ς	ατόν(αν), ατέν(αν), από
<b>Зват</b>	меня, мне	тебя, тебе	его, её, его

Падеж	Множественное число		
	1 лицо	2 лицо	3 лицо
<b>Им</b>	εμείς-мы	εσείς-вы	ατί-они (муж и жен), ατά-они (ср)
<b>Род</b>	-«-	-«-	(τατινέτερον-их)*
<b>Вин</b>	εμάς, μας-нас	εσάς, σας-вас	Ατ(υνύς)- их (муж и жен) , ατά-их (ср)
<b>Зват</b>			

Примечание переводчика. Родительный падеж 3-го помечен звёздочкой, так как в варианте автора эти формы не указываются. Они дополнены переводчиком в связи с тем, что они существуют в понтийском языке. Сам автор их использует в понтийском тексте Введения к данной грамматике.

Личные местоимения в нашем языке сохранили древний порядок использования: они следуют за глаголом, как это было в древнем языке; в противовес того, что происходит в димотике, где личное местоимение идёт перед глаголом. Например, древние говорили: Παρακαλό υμάς. Мы говорим в том же порядке: Παρακαλό σας. Жители Греции говорят: σας παρακαλό, под влиянием латинских языков (например, на французском: je vous pris). Т.е. сначала местоимение и затем глагол. У нас сначала глагол, а затем местоимение.

## ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫЕ – ΧΤΙΜΑΤΙΚΑ΄

Притяжательные местоимения, т.е. местоимения, которые показывают, кому принадлежит что-либо, остались нам в формах древнего языка. Наши предки говорили: ο εμός, η εμή, το εμόν – мой, моя, моё (первое лицо в единственном числе). Ο ημέτερος, η ημετέρα, το ημέτερον – наш (по родам, первое лицо множественного числа). Для второго лица: ο σος, η σι, το σου-твой, твоя, твоё для единственного числа и ο υμέτερος, η υμετέρα, το υμέτερον – ваш, для множественного числа. Их имеет и

понтийский язык. То есть и мы говорим: τεμόν, τεζόν, τεμέτερον, τεζέτερον с разницей, как видите, только в виде формы среднего рода. И здесь средний род заместил другие рода, оставшись в монопольном использовании. Например, древние говорили: ο εμός πατήρ- мой отец, η εμή μήτηρ- моя мать, το εμόν τέκνον- моё дитя. Мы то же самое говорим: τεμόν ο κίρ, τεμόν ι μάνα, τεμόν το πεδίν. Это же происходит и со вторым лицом, равно как и для первого и второго лица во множественном числе. То есть, мы говорим: τεζόν ο κίρ, τεζόν ι μάνα, τεζόν το πεδίν. Τεζέτερον ο κίρ, τεζέτερον ι μάνα, τεζέτερον το πεδίν. То есть у нас есть одна форма среднего рода для всех родов: мужского, женского и среднего.

Это одно из многих достижений, осуществлённых средним родом, на пути господства в языке повсюду.

Притяжательные местоимения могут быть следующих видов:

1. Те, что указывают на одного владельца и один предмет (которым владеют).
2. Которые указывают на множество владельцев и один предмет владения.
3. Которые указывают на одного владельца и множество предметов владения.
4. Которые указывают на множество владельцев и множество предметов владения.

1. Притяжательные местоимения, указывающие на одного владельца и один предмет владения.

Лицо	Форма местоимения	Примеры
1-е	τεμόν- мой, моя, моё	τεμόν ο κίρ, τεμόν ι μάνα, τεμόν το πεδίν мой отец, моя мать, моё дитя
2-е	τεζόν- твой, твоя, твоё	τεζόν ο κίρ, τεζόν ι μάνα, τεζόν το πεδίν твой отец, твоя мать, твоё дитя
3-е	τεκινύ (муж.р)- его τεκινές(жен.р)- её τεκινέθι(ср.р)- его	Τεκινύ ο κίρ, τεκινύ ι μάνα, τεκινύ το πεδίν его отец, его мать, его дитя τεκινές ο κίρ, τεκινές ι μάνα, τεκινές το πεδίν её отец, её мать, её дитя τεκινέθι ο κίρ, τεκινέθι ι μάνα, τεκινέθι το πεδίν его отец, его мать, его дитя

2. Притяжательные местоимения, указывающие на одного владельца и множество предметов владения.

Лицо	Форма местоимения	Примеры
1-е	τεμά- мои	τεμά τα βιβλία, τα τετράδια, τα κοντίλια Мои книги, тетради, карандаши
2-е	τεζά- твои	τεζά τα βιβλία, τα τετράδια, τα κοντίλια твои книги, тетради, карандаши
3-е	τεκινύ (муж.р)- его τεκινές(жен.р)- её τεκινέθι(ср.р)- его	τεκινύ τα βιβλία, τα τετράδια, τα κοντίλια его книги, тетради, карандаши τεκινές τα βιβλία, τα τετράδια, τα κοντίλια её книги, тетради, карандаши τεκινέθι τα βιβλία, τα τετράδια, τα κοντίλια его книги, тетради, карандаши

3. Притяжательные местоимения, указывающие на многих владельцев и одного предмета владения.

Лицо	Форма местоимения	Примеры
1-е	τεμέτερον-наш	τεμέτερον το χοράφι, το τράχτορ, το ζαράι наш огород, трактор, сарай
2-е	τεξέτερον- ваш	τεξέτερον το χοράφι, το τράχτορ, το ζαράι ваш огород, трактор, сарай
3-е	τεκivéτερον-их	τεκivéτερον το χοράφι, το τράχτορ, το ζαράι их огород, трактор, сарай

4. Притяжательные местоимения, указывающие на множество владельцев и множество предметов владения

Лицо	Форма местоимения	Примеры
1-е	τεμέτερα-наши	τεμέτερα τα παλία, τα κοζάρας, τα πετινάρια наши утки, куры, петухи
2-е	τεξέτερα- ваши	τεξέτερα τα παλία, τα κοζάρας, τα πετινάρια ваши утки, куры, петухи
3-е	τεκivéτερα-их	τεκivéτερα τα παλία, τα κοζάρας, τα πετινάρια их утки, куры, петухи

Однако, большинство местоимений в разговоре мы используем в усечённой (краткой) форме. Например: в единственном числе для 1-го лица –  $\mu$  и  $\epsilon\mu$ , для 2-го лица –  $\varsigma$  и  $\iota\varsigma$ , для 3-го лица –  $\alpha\tau$  и  $\alpha\theta\epsilon$ . Во множественном числе для первого лица -  $\epsilon\mu\acute{\nu}\nu$ , для второго лица -  $\epsilon\varsigma\acute{\nu}\nu$ , и для третьего лица -  $\alpha\tau\acute{\nu}\nu$ , например:  $\omicron$   $\kappa\acute{\iota}\rho\mu$ -мой отец,  $\omicron$   $\kappa\acute{\iota}\rho\iota\varsigma$  или  $\omicron$   $\kappa\acute{\iota}\rho\tau\varsigma$  – твой отец,  $\omicron$   $\kappa\acute{\iota}\rho\tau\varsigma\alpha\tau$  или  $\omicron$   $\kappa\acute{\iota}\rho\tau\varsigma\alpha\theta\epsilon$ - его отец,  $\omicron$   $\kappa\acute{\iota}\rho\tau\varsigma\epsilon\mu\acute{\nu}\nu$ - наш отец,  $\omicron$   $\kappa\acute{\iota}\rho\tau\varsigma\epsilon\varsigma\acute{\nu}\nu$ - ваш отец,  $\omicron$   $\kappa\acute{\iota}\rho\tau\varsigma\alpha\tau\acute{\nu}\nu$ -их отец.

Когда мы хотим подчеркнуть, кому принадлежит то, о чём мы говорим, мы используем форму притяжательного местоимения в полной форме, например:  $\text{Τεμόν το χαρτίν}$  – **моя** бумага (а не чья-то). Мы используем полную форму, когда хотим избежать повторного использования существительного (при ответе), например:  $\text{Τίνος εν το κοντίλ? Τεμόν εν.}$  - Чей карандаш? Мой.

### ВОПРОСИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ- РОΤΙΜΑΤΙΚΑ`

Вопросительные местоимения, а именно местоимения, которые мы используем для вопроса, бывают двух видов:

а) Местоимения, используя которые, мы хотим узнать что-либо о лице или предмете, например:  $\text{Ντο εν το κρατίς?}$  – То, что ты держишь, что это? или  $\text{Πίος έρθεν?}$ - Кто пришёл? и т.д.

б) Местоимения, используя которые, мы хотим узнать количество, например:  $\text{Πόκερον εκσόδετςες να μάθάντς το μάθεμας?}$  – Сколько (времени) ты потратил, чтобы выучить (свой) урок? и т.д.

Из местоимений первого вида мы имеем  $\tau\varsigma\acute{\iota}$  (древнее  $\tau\iota\varsigma$ ) и новую форму  $\pi\acute{\iota}\omicron\varsigma$  для мужского и женского рода и  $\pi\acute{\iota}\omicron\nu$  для среднего рода.  $\pi\acute{\iota}\omicron\varsigma$  – кто, какой - несклоняемое и

используется соответственно в единственном и множественном числе, например: Πίος άγυρος έρθεν? – Что за мужчина пришёл? Πίος γινέκ καλατζέβνε? – Какие женщины (кто из женщин) разговаривают? Местоимение среднего рода – πίον – во множественном числе принимает форму – πία, например: Πίον πεδίν ерύκσεν? – Какой мальчик (ребёнок) упал? Πία πεδία ерύκσαν? – Какие дети упали?

Склонение местоимения τςι в единственном числе  
(используется для всех трёх родов)

Лицо	Форма местоимения	Примеры
1-е	τςι(ι)	Τςι κρύι σιν πόρταν? (άγυρος, γινέκα, πεδίν) Кто стучит в дверь? (мужчина, женщина, ребёнок?) Τςέρθεν? Кто пришёл?
2-е	τίνος	Τίνος εν το πεδίν? Чей (кого) ребёнок?
3-е	τίναν	Τίναν λεπς? Кого видишь?

Во множественном числе

Лицо	Форма местоимения	Примеры
1-е	τςι(ι)	Τςι κρύγνε σιν πόρταν? (αγυρ, γινεκ, πεδια) Кто стучит в дверь? (мужчины, женщины, дети?) Τςέρθαν? Что за люди пришли?
2-е	нет	Древняя форма – τίνον*
3-е	нет	Древняя форма - τίνας (м. и ж. род) τίνα(ср.род)*

\*-понтийцы используют эти формы в языке и автор также использует эти формы в тексте данной грамматики, - примечание переводчика

Когда мы хотим узнать, что за вещь, которую мы используем, или человек, о котором мы говорим, мы используем вопросительное местоимение – ντο, например: Ντο εν από ντο κρατίς? – Что это, то, что ты держишь? Ντο θελτς? – Что (ты) хочешь? Ντο ανθρόп ίνε ατίν? – Что они за люди? Последнее мы можем сказать и так: Τςίνε ατίν? - Кто они? Но мы более подчёркиваем наш интерес, когда говорим: Ντο ίνε ατίν? – Кто они? Что это за люди? (Что собой представляют?)

Вопросительное местоимение πόσον? – сколько? также является несклоняемым и используется для всех трёх родов. Например: в единственном числе – Πόσον κόζμον εν? – Сколько людей (народу)?, Πόσον πέτραν етςάκοσαν?- Сколько разбили камней?, Πόσον μελάν еκςσίεν?- Сколько чернил разлилось?

Во множественном числе: Πόσα κόζμυς еχάλάγαν? – Сколько погибло народа? Πόσα πέτρας етςακόθαν?- Сколько было разбито камней? Πόσα ζαβότια еχτίγαν? Сколько заводов построили? и т.д.

Есть и вопросительные прилагательные: ντάγνος, ντάγνεσα, ντάγνον(?)-какой, какая, какое (что за)? Пример (переводчика): Ο Νίκον ντάγνος εν? – Коля какой?, Ντάγνον εν τοςπίт? – Каков дом? или Дом какой?

## УКАЗАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНЕНИЯ

Указательные местоимения, а именно те, что мы используем для указания на лица или вещи, о которых мы говорим, есть следующие: αὐτός, αὐτή, αὐτό; ἐκείνος, ἐκείνη, ἐκείνο; αὐτός, αὐτές, αὐτόν; αἴκος, αἴκσα, αἴκον.

### Склонение местоимения αὐτός

Падеж	Единственное число			Множественное число	
	Муж. род	Жен. род	Ср. род	Муж и жен род	Ср.род
Им	αὐτός	αὐτή	αὐτό	αὐτίς	αὐτά
Род	ταυτοῦ	ταυτινῆς	ταυτινέθι	ταυτινέτερον	ταυτινέτερον
Вин	αὐτόν	αὐτήν	αὐτό	αὐτούς	αὐτά

Местоимения женского рода склоняются во множественном числе по образцу мужского рода.

### Склонение местоимения ἐκείνος

Падеж	Единственное число			Множественное число	
	Муж. род	Жен. род	Ср. род	Муж и жен род	Ср.род
Им	ἐκείνος	ἐκείνη	ἐκείνο	ἐκίς	ἐκίνα
Род	τεκινῶ	τεκινῆς	τεκινῶ	τεκινέτερον	τεκινέτερον
Вин	ἐκείνον	ἐκείνην	ἐκείνο	ἐκινύς	ἐκίνα

Местоимения женского рода склоняются во множественном числе по образцу мужского рода. Родительный падеж местоимений единственного и множественного числа используются как притяжательные местоимения. Другие указательные местоимения склоняются без отклонений. Во множественном числе склонение местоимений мужского и женского родов одинаково.

## НЕОПРЕДЕЛЁННЫЕ МЕСТОИМЕНЕНИЯ – ΑΟΨΙΣΤΑ

Неопределённые местоимения, а именно местоимения используемые в неопределённом обозначении лиц и вещей, есть следующие:

Ἔνας (мужской и женский род), ἕνα(средний род)- один, одна, одно или какой-то, какая-то, какое-то

Κανίς или κανίνας или κανένας (для муж. и жен. рода) κανέναν (ср. род)- никто.

Καθαίνας ( муж и жен род), καθαέναν (ср род) – каждый, каждая, каждое

Κάλιος (муж и жен род), κάλιον (ср род) – какой-то, какая-то, какое-то

Ὁ γίτενον-такой-то, ἡ γίτενος(-εσα)- такая-то, το γίτενον- такое-то

Ἄλος, ἄλε, ἄλο – другой, другая, другое

Μόνον, μόνος, μόνον – один, одинокий, единственный

Κάμποςος, κάμποςεσα, κάμποςον – некоторый (-ая,-ое) по количеству, достаточный

Ὅλος, ὄλε, ὅλον –весь, вся, всё и т.д.

Местоимения ἴνας, καθένας, καθαίνας склоняются так же, как ἴνας и ἕνα. Другие все склоняются без отклонений, так же как прилагательные, с теми же окончаниями.

## ОТНОСИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ – ΑΝΑΦΟΡΙΚΑ

Относительные местоимения, а именно местоимения, которые мы используем для возникновения в уме образов лиц и вещей, о которых мы упоминали ранее, есть следующие:

Πο – что, который -для всех трёх родов. Например: Ο άνθρωπον ποίδα...,

Ι γινέκα ποελέρασεν..., Το πεδίν ποέρτε...- Человек, которого (что) я увидел.

Женщина, которая прошла. Ребёнок, который идёт.

Γντσαν – тот, который- для всех трёх родов, например: Γντσαν θελ.- тот, кто хочет (мужчина, женщина, ребёнок в единственном и множественном числе). Есть винительный падеж в виде ίντιναν- того, кого, например: Γντιναν θελτς έπαρ κε έλα.- Кого хочешь, бери и приходи.

Ο`ςος, όζεσα, όσον-столький, сколький(-ая,-ое). Склоняется без отклонений.

Местоимение женского рода во множественном числе склоняется по образцу мужского рода, например: Ο`σι (αγύρ κε γινέκ) ίνε, ας έρχυν. Столько, сколько есть (мужчин и женщин), пусть придут.

Используем для среднего рода и местоимение ντο – что, например: Το βιβλίον ντοεγόρασα. Книга, что (которую) я купил. Το πεδίν ντοεκαλάτσεβεν, έτον μαθιτίς. Ребёнок, что (который) разговаривал, был учащимся (учеником, школьником). Это «ντο» соответствует древнему «ο οπίος» - тот, который. Есть и другое значение ντο – то, что, например: Ντο ίδα, λέγο. То, что увидел, то и говорю. Πίσον ντο θελτς. Делай (то), что хочешь. И т.д.

Примечание переводчика. Форма «ο οπίος» используется понтийскими греками в разговоре. Выше приведённую фразу можно сказать и так: Το πεδίν το οπίονεκαλάτσεβεν, έτον μαθιτίς.

## ВОЗВРАТНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ – ΙΔΙΟΠΑΘΑ ΑΝΤΟΝΙΜΓΑΣ

Возвратные местоимения, а именно местоимения которые мы используем в случаях, когда что-то говорим про себя, есть следующие:

Ο εαφτόςμ, ο εαφτόςς, ο εαφτόσατ- я сам, ты сам, он сам

Εγό-εμέν, εσί-εσέν, ατός-ατόν, ατέ-ατέν, από-ατό

Я – мне, ты - тебе, он – ему, она – ей, оно – ему

Το εαφτόςμ склоняется следующим образом:

Падеж	Единственное число		
	1-е лицо	2-е лицо	3-е лицо
<b>Им</b>	ο εαφτόςμ я сам	ο εαφτόςς ты сам	ο εαφτόσατ он сам
<b>Род</b>	τι εαφτόμ моего самого	τι εαφτός	τι εαφτόατ
<b>Вин</b>	τον εαφτόμ меня самого	τον εαφτός тебя самого	τον εαφτόνατ его самого

Падеж	множественное число		
	1-е лицо	2-е лицо	3-е лицо
<b>Им</b>	ο εαφτόζεμυν мы сами	ο εαφτόζεσυν вы сами	ο εαφτόζατυν они сами
<b>Род</b>	τι εαφτύεμυν	τι εαφτύεσυν	τι εαφτύατυν
<b>Вин</b>	τον εαφτόνεμυν нас самих	τον εαφτόνεσυν вас самих	τον εαφτόνατυν их самих

Местоимения *εγώ-εμέν, εσί-εξέν, ατός-ατόν* не склоняются, но имеют множественное число: *εμίζ-εμάς, εξί-εξάς, ατίv-ατυνός* (для мужского и женского рода и *ατά-ατά* для среднего рода).

## ГЛАГОЛЫ – ΡΓΜΑΤΑ

Глаголы, а именно слова, показывающие, что делает (*χτίζο-строить*) или что испытывает (*βρέχουμε-промокать под дождём*) или в каком состоянии находится подлежащее (*ζο-жить*), в большинстве своём из древнегреческого языка. Есть, однако, в достаточном количестве и из других языков, ставших для нас своими и без которых мы не можем сейчас обходиться. Например: *κυμυλιάζο-латинское, γιαραέβο-турецкое, πριvιάρο-русское*.

Примечание. Глаголы из других языков в большинстве своём заимствованы из турецкого языка. Это любой легко может понять, так как много лет мы жили с турками. Однако для нас эти слова сейчас настолько чужие, насколько чужими являются для русских слова: география, физика, геометрия и др. И как нет у нас права сказать русскому или другому европейцу, использующим эти слова: «Постойте, не продолжайте, это наши (слова). Используйте ваши!» По этой же причине никто не имеет права нам сказать: «Слова, что вы говорите, турецкие или русские. Говорите их по-гречески!» Все слова, что народ впитал, а именно поставил их в свою форму и большинство из них использует, являются для него родными. Если мы начнём искать права собственности на слова, многие из которых мы считали чисто нашими, окажутся иностранными; так как никакой народ не жил изолированно на острове, подобно Робинзону Крузо. Он жил, окружённый другими народами, и оказывал влияние на них, но и они влияли на него. И это влияние обнаруживается и в языке.

В глаголах мы различаем:

1. Форму (старое название залог)
2. Времена
3. Образ действия (старое название наклонение)
4. Лицо
5. Число

Мы имеем две формы глаголов: а) действующую и б) страдательную. Глаголы, оканчивающиеся в первом лице единственного числа настоящего времени на «-ο» находятся в действующей форме (*действительном залоге* - прим. переводчика) и коротко их называем **ΕΝΕΡΓΕΤΙΚΑ** (действующие). Однако по смыслу не все эти глаголы являются действующей формы, например: *ιάρχο* – существую (*глагол состояния* - прим. переводчика). Но, большинство из них показывает, что подлежащее

совершает какое-либо действие, например:  $\zeta\sigma\kappa\acute{\iota}\zeta\omicron$ -колоть, рассекать,  $\rho\acute{\alpha}\phi\omicron$ -шить,  $\kappa\lambda\acute{o}\theta\omicron$ -прясть,  $\pi\lambda\acute{\epsilon}\kappa\omicron$ -вязать,  $\tau\rho\acute{\epsilon}\chi\omicron$ -бежать и т.д.

Глаголы, оканчивающиеся в первом лице единственного числа настоящего времени на  $-\omicron\mu\epsilon$  и  $-\upsilon\mu\epsilon$  находятся в страдательной форме и коротко их называем ПАΘΙΤΙΚΑ` (страдательные). Мы называем их страдательными, так как большинство из них показывает, какое в данный момент действие, испытывает на себе подлежащее, например:  $\beta\rho\acute{\epsilon}\chi\omicron\mu\epsilon$ -попасть под дождь или промокать под дождём,  $\zeta\sigma\nu\acute{\iota}\omicron\mu\epsilon$ -попасть под снег,  $\tau\rho\acute{\iota}\alpha\nu\acute{\iota}\omicron\mu\epsilon$ -мучиться и т.д. Однако, есть страдательные глаголы, не показывающие воздействие, оказываемое на подлежащее, но действие, например:  $\epsilon\rho\gamma\acute{\alpha}\zeta\omicron\mu\epsilon$  - работать. Другие показывают состояние, например:  $\zeta\tau\rho\acute{\epsilon}\chi\kappa\omicron\mu\epsilon$ -соглашаться.

Действие и воздействие не происходят всегда в одно и то же время, поэтому в глаголе мы рассматриваем различные времена. Главных времён три: 1. Настоящее ( $\tau\omicron$  аτορίζόν), 2. Будущее ( $\tau\omicron$  μελυμένον), 3. Прошедшее ( $\tau\omicron$  περαζμένον).

Настоящее время показывает, что действие или воздействие происходят в момент разговора и называем его древним названием ΕΝΕΣΤΟ`ΤΑΣ, например:  $\gamma\rho\acute{\alpha}\phi\omicron$  - пишу,  $\delta\epsilon\beta\acute{\alpha}\zeta\omicron$  - читаю,  $\tau\rho\alpha\omicron\delta\acute{o}$  - пою,  $\pi\acute{\iota}\acute{\alpha}\zeta\sigma\kappa\omicron\mu\epsilon$  - держусь, хватаюсь,  $\zeta\sigma\kappa\acute{\iota}\omicron\mu\epsilon$  - лопаюсь, разрываюсь.

Будущее время показывает, что что-то ещё не произошло, а произойдёт. Образуется оно от глагола в форме настоящего времени и частицы  $\theta\alpha$ , и называем его древним названием – ΜΕ`ΛΟΝΤΑΣ. Глаголы, которые приведены выше, как только перед ними поставим частицу  $\theta\alpha$ , становятся глаголами будущего времени. Например:  $\theta\alpha$   $\gamma\rho\acute{\alpha}\phi\omicron$  – буду писать, напишу,  $\theta\alpha$   $\delta\epsilon\beta\acute{\alpha}\zeta\omicron$  – буду читать, прочитаю,  $\theta\alpha$   $\tau\rho\alpha\omicron\delta\acute{o}$  – спою, буду петь,  $\theta\alpha$   $\pi\acute{\iota}\acute{\alpha}\zeta\sigma\kappa\omicron\mu\epsilon$  – буду хватать, схвачусь,  $\theta\alpha$   $\zeta\sigma\kappa\acute{\iota}\omicron\mu\epsilon$  – буду лопаться, лопну и т.д.

В нашем языке одна форма будущего времени, в противовес материковому греческому, в котором есть несовершенное (продолженное) и совершенное (мгновенное) будущее время.

**Примечание переводчика.** Понтийские греки будущее время образуют и усечением частицы « $\theta\alpha$ », используя вместо неё приращение « $\alpha$ ». Так говорили мои родители, да и все греки, высланные в Казахстан с Краснодарского края. Об этом говорится и в Заключении к Словарю понтийского языка, вышедшего в Греции в 2002 году. (Θωμάς Τσοπουρίδης. Λεξικό понτιακού διαλέκτου. Δεύτερος τόμος.).

Примеры:  $\phi\tau\acute{\alpha}\omicron$  – делаю,  $\alpha\prime\phi\tau\acute{\alpha}\gamma\prime\alpha\tau\omicron$  – я сделаю (буду делать) это.

- Νίκο κατ'  $\alpha\prime\tau\rho\acute{\omicron}\varsigma$ ? -Νε, μάνα,  $\alpha\prime\tau\rho\acute{\omicron}\gamma\omicron$ . -Нико, поешь чего-нибудь?-Да, мама, поем.

Следует отметить, что применение усеченной частицы придаёт большую краткость понтийской речи. Особенно при отрицании. Например:  $\alpha\prime\phi\tau\acute{\alpha}\varsigma$ ? Κιάφταγo.(Афтас? Кяфтаго) Будешь делать? Не буду делать. На димотике эта же фраза будет звучать так:  $\Theta\alpha$  κάνεις; Δεν θα κάνω.(Та канис? Дэ та кано).

Аналогичные примеры из указанной книги:  $\pi\acute{\epsilon}\rho\omicron$  – $\alpha\pi\acute{\epsilon}\rho\omicron$ - $\kappa\acute{\iota}\acute{\alpha}\pi\epsilon\rho\omicron$  (беру-возьму-не возьму или буду брать, не буду брать),  $\rho\acute{\upsilon}\zeta\omicron$ - $\alpha\rho\acute{\upsilon}\zeta\omicron$ - $\kappa\acute{\iota}\acute{\alpha}\rho\upsilon\zeta\omicron$  (падаю-упаду-не упаду),  $\tau\zeta\acute{\alpha}\acute{\iota}\zeta\omicron$ - $\alpha\tau\zeta\acute{\alpha}\acute{\iota}\zeta\omicron$ - $\kappa\acute{\iota}\acute{\alpha}\tau\zeta\acute{\alpha}\acute{\iota}\zeta\omicron$  (кричу-закричу-не буду кричать),  $\kappa\alpha\lambda\alpha\tau\zeta\acute{\epsilon}\beta\omicron$ - $\alpha\kappa\alpha\lambda\alpha\tau\zeta\acute{\epsilon}\beta\omicron$ - $\kappa\acute{\iota}\acute{\alpha}\kappa\alpha\lambda\alpha\tau\zeta\epsilon\beta\omicron$  (разговариваю-буду разговаривать, поговорю-не буду разговаривать)

Кроме того, в понтийском наблюдается стремление избегать характерных звуков  $\delta$  и  $\theta$  в «неудобных» для произношения стыках звуков. Так, слово димотики « $\acute{\upsilon}\delta\rho\omega\sigma\alpha$ »(идроса), произносится в понтийском как  $\acute{\iota}\rho\delta\omicron\varsigma\alpha$ , а « $\acute{\alpha}\nu\theta\rho\omega\pi\omicron\varsigma$ », как « $\acute{\alpha}\rho\theta\omega\pi\omicron\varsigma$ ».

Всякий, кто попробует по-гречески произнести указанные слова, легко заметит, что понтийский вариант читается легче.



Прошедших времён у нас четыре: прошедшее продолженное или имперфект – ΠΑΡΑΤΑΤΙΚΟΨ, прошедшее неопределённое – ΑΟΨΡΙΣΤΟΨ, перфект-ΠΑΡΑΚΤΨΜΕΝΟΨ, давнопрошедшее или плюсквамперфект – ΠΕΡΣΙΝΤΕΨΛΙΚΟΝ.

Прошедшее продолженное время (от древнегреческого слова παρτάίνο - «протягиваю, удлиняю») показывает, что какой-то факт происходил непрерывно. Например: έγραφα - писал, εδέβαζα - читал, επιάσσκυμ - хватался, εςσκίυμ – лопался и т.д. (По сути, это время соответствует прошедшему несовершенному времени в русском языке. Примечание переводчика.)

Неопределённое прошедшее время (от древнегреческого слова αόριστος, означающее «неопределённый») не говорит когда произошло действие или воздействие. Когда-то произошло. И не было долгим, например: έγραψα - написал, εδέβασα - прочитал, επιάστα - схватился, εςσκήυα - лопнул (всё это когда-то случилось и прошло) и т.д.

Прошедшими временами являются и перфект и плюсквамперфект. Этих времён в действующей форме (действительном залоге) нет. Только в страдательной форме. Они образуются при помощи вспомогательного глагола ίμε. Перфект показывает, что с момент совершения и завершения действия, прошло немного времени, например: ίμε γραμένοΨ - написан, ίμε δεβαζμένοΨ - прочитан, ίμε πιαζμένοΨ - схвачен, ίμε σσκιζμένοΨ – лопнут, треснут и т.д. Плюсквамперфект показывает, что действие случилось ранее и завершилось, например: ем γραμένοΨ – был написан, ем δεβαζμένοΨ – был прочитан, ем σσκιζμένοΨ – лопнул.

В нашем языке различаются шесть наклонений (образов действия) глагола:

а) изъявительное – то οριστικόν, а именно наклонение, которое определяет (ясно показывает) что делает, что сделало и что сделает подлежащее, например: γράφο - пишу, έγραφα - писал, θα γράφο – буду писать, напишу.

б) подчинительное или зависимое – то ιποταχτικόν, (сослагательное в русском языке), а именно наклонение, показывающее, что является обязательным для выполнения кем-либо, например: ίπατον να γραφ - я сказал ему, чтобы он писал.

в) повелительное – то προσταχτικόν, а именно образ действия, который используется, когда мы хотим приказать, попросить, побудить кого-либо, что-либо сделать. Например: γράψον - напиши, δέβασον - прочитай, ας δεβάζνε – пусть они читают и т.д.

г) условное – то ιποθετικόν, а именно, образ действия показывающий, что работа может быть выполнена при наличии какой-либо помощи (условия). Например: Θα έγραφα, αν ίχα μελάν κε χαρτίν - я писал бы, если бы у меня были чернила и бумага; Θα εδιάβαζα, αν ίχα βιβλίον κε κερόν - Я бы читал, если бы у меня была книга и время и т.д.

д) желательное – то εβχτικόν, а именно, образ действия показывающий, что подлежащее не выполнило работу, но выражает желание выполнить её. Например: ας έγραθα - я бы писал, ας εδιάβαζα - я бы читал, ας επιάσσκυμ - я бы схватился, ας εςσκήυμ - я бы лопнул и т.д.

е) неопределённая форма глагола или инфинитив – то απαρέμφατο (в переводе буквально «не показывающее» - прим. переводчика). Например: то να γράφο, писать, то να χορέβο – танцевать и т.д.

В глаголах мы различаем и три лица: первое - πρότον, второе - δεύτερον и третье – τρίτον. Например: γράφο (εγώ) - пишу (я), γραφς (εσί) - пишешь (ты), γραφ (εκίνοΨ) - пишет (тот или он).

Различаем и два числа: единственное - ενικόν и множественное - πληθυντικόν, например: γράφο, γράφς, γράφ –в единственном числе, γράφομε, γράφετε, γράφνε –во множественном числе.

## ГЛАГОЛЫ С УДАРЕНИЕМ НА ПОСЛЕДНЕМ – ΟΚΣΙΤΟΝΑ, И ПРЕДПОСЛЕДНЕМ – ΠΑ`ΡΟΚΣΙΤΟΝΑ, СЛОГЕ ОТ КОНЦА.

Мы подразделяем глаголы по ударению, которое они принимают в первом лице настоящего времени в действующем залоге. Если ударение падает на последний слог, они называются окσίτονα, например: πολεμό, ζσερετό и т.д. Если ударение падает на предпоследний слог, мы их называем пάρκοσιτονα, например: δουλέβο, πλέκο, πεδέδο и т.д.

Изменение глаголов по лицам и числам мы называем склонением – ΣΚΙΜΑΤΙΖΜΟ`Ν.

### ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ

Глаголы έχο и ίμε помогают глаголам образовывать некоторые глагольные времена (перфект и плюсквам перфект), в связи с чем их и называют вспомогательными.

Прежде чем, рассмотреть склонение глаголов, рассмотрим ниже, как склоняются глаголы ίμε и έχο\*.

Настоящее время						Прошедшее продолженное					
Ед число			Множ число			Ед число			Множ число		
1 л	2л	3л	1л	2л	3л	1л	2л	3л	1л	2л	3л
ίμε	ίσε	εν	ίμες	ίςνε	ίνε	έμ	ές(νε)	έτον	έμες	έςνε	έσαν
Я есть	Ты есть	Он есть	Мы есть	Вы есть	Они есть	Я был	Ты был	Он был	Мы были	Вы были	Они были
έχο	είς	εςς	έχομε	έςσετε	έχνε	ίχα	ίςσες	ίςσεν	ίχαμε	ίςσετε	ίχαν
Имею	Имеешь	Имеет	Имеем	Имеете	Имеют	Я имел	Ты имел	Он имел	Мы имели	Вы имели	Они имели

\*- в склонении глагола ίμε есть некоторая (и существенная) неточность.

Возможно, это опечатка типографии. Но, во 2-м лице множественного числа понтийские греки говорят не ίςνε, а ίςτον(ε). Окончание ίςνε более соответствует по смыслу глагольному окончанию ряда глаголов на –ίσο в третьем лице. Τζαίσο-τζαίςνε (чаизо-чаизне). Кричу-кричат. Αςπρίσο-απρίςνε. Белю-белят. Αποχερετίσο-αποχερετίςνε. Прощаюсь-прощаются (говорить до свидания). Т.е. ίςνε никак не стыкуется по смыслу со вторым лицом. В прошедшем продолженном этот глагол склоняется следующим образом: έμνε (и форма έμνα)-я был, έςνε-ты был, έτον-он, она был(а), έμνες (έμναμε)-мы были, έςτνε-вы были, έταν и έσαν- они были. Например: Ευό έμνα ζοσπίт. Я был дома. Εσί έμνες σι δουλίαν. Ты был на работе. Εςίς ίστων σο παζάρ. Вы были на базаре. Εςίς опсέ πв έςтνε? Вы вчера где были? Ατίν έταν σο μαγαζίν. Они были в магазине. **Примечание переводчика.**

**Склонение глаголов с ударением на предпоследнем слоге.\***

**Действительный залог**

Изъявительное наклонение. Время:								Зависимое наклонение
Настоящее		Будущее		Прошедшее продолженное		Прошедшее неопределённое		
Γράφο	Пишу	Θα γράφο	Буду писать	έγραφα	Я писал	έγραπσα	Я написал	Να γράφο
Граφς	пишешь	Θα γραφς	Будешь -«-	έγραφες	Ты писал	έγραπσες	Ты -«-	Να γραφς
Граф	пишет	Θα γραφ	Будет -«-	έγραφεν	Он писал	έγραπσεν	Он -«-	Να γραφ
Γράφομε	пишем	Θα γράφομε	Будем -«-	έγραφαμε	Мы писали	έγραπσαμε	Мы написали	Να γράφομε
Γράφετε	пишете	Θα γράφετε	Будете -«-	έγραφετε	Вы писали	έγραπσετε	Вы -«-	Να γράφετε
γράφνε	пишут	Θα γράφνε	Будут -«-	έγραφαν	Они писали	έγραπσαν	Они -«-	Να γράφνε

Продолжение:

Повелительное наклонение		Условное наклонение			
		Прошедшее продолженное		Прошедшее неопределённое	
Ας γράφ(ο)	Дайте мне (на)писать	Θα έγραφα	Я бы писал	Θα έγραπσα	Я бы написал
γράφσον	Пиши и напиши	Θα έγραφες	Ты бы -«-	Θα έγραπσες	Ты бы -«-
ας γράφ(ι)	Пусть он (на)пишет	Θα έγραφεν	Он бы -«-	Θα έγραπσεν	Он бы -«-
ας γράφομε	Дайте нам (на)писать	Θα έγραφαμε	Мы бы писали	Θα έγραπσαμε	Мы бы написали
γράφστε	(на)пишете	Θα έγραφετε	Вы бы -«-	Θα έγραπσετεν	Вы бы -«-
ας γράφνε	Пусть они (на)пишут	Θα έγραφαν	Они бы -«-	Θα έγραπσαν	Они бы -«-

продолжение

Желательное наклонение					
Прошедшее продолженное		Перфект		инфинитив	
ας έγραφα	если бы я писал!	Ας ίχα γράψνε	если бы я написал	Το να γράφο	писать
ας έγραφες	если бы ты -«-	Ας ίσσεξ γράψνε	если бы ты -«-	Το να γραφς	
ας έγραφεν	если бы он -«-	ας ίσσειν γράψνε	если бы он -«-	Το να γραφ	
ας έγραφαμε	если бы мы писали	Ας ίχαμε γράψνε	если бы мы написали	Το να γράφομε	
ας έγραφετε	если бы вы -«-	Ας ίσσετεν γράψνε	если бы вы -«-	Το να γράφετε	
ας έγραφαν	если бы они -«-	Ας ίχαν γράψνε	если бы они -«-	Το να γράφνε	

## *Примечания к временам изъявительного наклонения*

В первом лице единственного числа глагол может говориться с окончанием «-о» и без него. С окончанием произносится, если за ним следует слово, начинающееся с согласной, например: γράφο καλά, γράφο πολλά, γράφο ζοστά (я хорошо пишу, я много пишу, я правильно пишу) и т.д. Но, если за глаголом следует местоимение ατός то окончание «-о» опускается, например: γράφατον (εγώ) να έρτε., γράφατς (εγώ) να έρχυν (я пишу ему, чтобы он приехал., я пишу им, чтобы они приехали). В таких случаях не происходит смешивания первого лица с третьим лицом единственного числа, так как и третье лицо, в таких случаях, получает своё утерянное окончание «-ι», которое составляет дифтонг с последующей гласной. Например: γράφατον να έρτε (я пишу ему, чтобы он приехал) и γράφιατον (εκίνος) να έρτε (он пишет ему, чтобы он приехал), γράφατς (εγώ) να έρχυν (я пишу им, чтобы они приехали) и γράφιατς (εκίνος) να έρχυν (он пишет, чтобы они приехали).

Как мы сказали выше, будущее время образуется из глагола настоящего времени и частицы θα. В его образовании нет никакой трудности, например: γράφο – пишу, настоящее время и θα γράφο – буду писать, будущее время.

В прошедшем продолженном времени и прошедшем неопределённом мы видим перед корнем глагола на одну букву больше, букву «ε». Эта буква «ε» в большинстве есть и в нашем древнем языке, и называлось это приращением-άφκςιςι (τράνιγμαν – на понтийском). Так и мы будем его называть. Это приращение в димотике почти исчезло во всех глаголах, имеющих более двух слогов. Сохранилось только в двусложных словах, например: βρέχο, έβρεχα, πέζο, έπεζα и т.д. Но оно теряется у этих слов во множественном числе, так как ударение переходит на другой слог. Например: έγραφα, εγράφαμε (димотика). Поэтому «ε» теряется и говорят только γράφαμε без «ε». Мы же всегда акцентируем ударение на «ε» поэтому приращение «ε» везде сохранилось и без него никогда мы не говорим ни прошедшее продолженное время глагола, ни прошедшее неопределённое.

Наш древний язык имел два вида приращения: слоговое и временное. Слоговым называли такое приращение, которое увеличивало количество слогов слова, например: βρέ-χο, έ-βρε-χα. Приращение приводит к увеличению слогов в слове. Временное приращение называли приращение, не приводящее к увеличению слогов, а краткую (по долготе) гласную превращало в долгую, например: «α» и «ε» переходит в «η» (ээ), «ο» в «ω»(оо). Αγαλώ – ήγαλών (эгапон), ερεβνώ – ήρεβνων (ээрэвнон) и т.д. Понтийский язык сохранил остатки временного приращения. Согласно правилам мы говорим: αχλάνο – έχλανα (отрывать), ασπρίζο – έσπρίζα (белить), αχλαράζο-εχλάραζα (пугать) и т.д. Имеется в виду, что только глаголы, начинающиеся с «α» получают в прошедшем продолженном времени приращение с переходом «α» в «ε». Те глаголы, что начинаются с «ε», остаются без изменений. Наш язык сохранил и приращение, происшедшее внутри слова – внутреннее (έξοθεν). Внутреннее приращение

происходило и происходит и сегодня в глаголах, имеющих перед ними приставки (πρόθεμαν или πρόβαλμαν). В таких случаях конечно-же наш язык сохранил приращение как внутри слова, так и извне. Αποφέβο – ελέφισα, αποχερετίζο-ελεχερέτσα. Αποχαντεβλόμε-ελεχαντεβλόθα. Απαντό-ελέντεσα, απομένο-επέμνα. У некоторых из подобных глаголов, приращение перешло и в настоящее время, например: ελεβγάλο от αποβγάλο, επέβγαλα. (Видимо для того, чтобы не путать с будущим временем, которое, как мы говорили ранее, у понтийцев начинается с приращения «α».Примечание переводчика.)

К тому же некоторые приставки перестали считаться приставками и там, где сохранились, слились с глаголом и считаются неразделимыми с корнем. Мы их произносим без внутреннего приращения, а только с внешним, например: ката-φερο, екатафера. Другие глаголы произносятся и без внутреннего и без внешнего приращения, например: ιπομένο-ιπόμενα, ιποφέρο-ιπόфера и т.д. Приращение принимают глаголы в прошедшем продолженном и прошедшем неопределённом времени. Глаголы, в прошедшем неопределённом времени, имеют окончания глаголов прошедшего продолженного с дополнительной «ς», например: έγραψα из έγραφα. Там, где есть «φ» и «ς» вместе, мы выше показали, что «φ» переходит в «π», так как глухой протяжный звук не сочетается с протяжным, а с мгновенным согласным звуком.

### **Примечания к другим наклонениям глагола**

Изъявительное наклонение является основным. Другие наклонения почти не имеют своих окончаний, а имеют окончания изъявительного наклонения. Для их образования мы используем, например, вспомогательные частицы να, θα, ας. **Зависимое наклонение** (ιποταχτικόν) образуется при помощи частицы να и формы глагола настоящего времени, изъявительного наклонения, например: να γράφο. **Повелительное наклонение** (προσταχτικόν) образуется от формы настоящего времени, также изъявительного наклонения, и частицы ας, например: ας γράφο. Исключение представляет образование формы второго лица единственного и множественного числа, которая выражается одним словом с окончанием древнего аориста (неопределённого прошедшего). Форма второго лица единственного числа к тому же совершенно отличается от формы димотики. В нашем языке окончанием является -ου, а в димотике -ε. Сравните: γράψου и γράψε.

**В условном наклонении** (ιποθετικόν) мы имеем два времени изъявительного наклонения: прошедшее продолженное (παράτατικόν) и прошедшее неопределённое (αόριστον) с частицей θα. Например: θα έγραφα, θα έγραψα. В прошедшем продолженном предположение следует с каким-либо заверением, например: θα έγραφα, διλαδί ελόρνα να έγραφα, αν ίχα τα χριαζόμενα. Я бы писал, а именно мог бы писать, если бы у меня было всё необходимое. В прошедшем неопределённом предположение высказывается с большей

неуверенностью, например: θα ἔγραψα. Я бы написал. Я нахожусь в сомнениях: написал или не написал.

**Желательное наклонение** (εφχτικόν) образуется из формы прошедшего продолженного и частицы ας, например: ας ἔγραφα. Желательное наклонение имеет и перфектную форму, которое образуется описательно: снова частица ας, глагол ἔχο в форме прошедшего продолженного времени и неопределённая форма глагола древнего перфекта, например: ας ἴχα γράψυε (и γράψυε). Окончания -υε, -ιυε, -αυε являются окончаниями древней неопределённой формы глагола.

Неопределённая форма глагола (*настоящего времени*) образуется из формы зависимого наклонения с артиклем το, например: το να γράφο –писать.

**Страдательный залог (παθητικόν μορφή)**

Настоящее время		Будущее время		Прошедшее продолж		Прошедшее неопредел	
γράφουμε	записываюсь	θα γράφουμε	Запишусь,	εγράψαμ	я	εγράφα	я записался и т.д. по лицам
γράφεστε	записываешься	θα γράφεστε	или буду	εγράφεις	записывался	εγράφετε	
γράφεται	записывается	θα γράφετε	записывать-	εγράφουτο	и т.д. по	εγράφεν	
γράφουμες	записываемся	θα γράφουμες	ся и т.д. по	εγράφουμες	лицам	εγράφαμε	
γράφεστες	записываетесь	θα γράφεστες	лицам	εγράφουστες		εγράφετε	
γράφονται	записываются	θα γράφονται		εγράφουσαν		εγράφαν	

Перфект		плюсквамперфект		Зависимое		Повелительное	
ίμε γραμμένος	я за(на)писан	έμ(νε) γραμμένος	Я был	να γράφουμε	В связи с другим глаголом – записаться, типа: я (хочу) –«-	ας γράφουμε	Дайте мне записатьс я, запишись и т.п.
ίσε -«-	(уже, к	έσυν и ες -«-	за(на)писан к	να γράφεστε			
εν -«-	данному	έτον -«-	какому-то	να γράφετε			
ίμες γραμεν	моменту) и т.д.	έμ(ν)ες γραμεν	моменту	να γράφουμες			
ίστε -«-	по лицам	έστε -«-	ранее и т.д.	να γράφεστεν			
ίνε -«-		έσαν -«-	по лицам	να γράφονται			

Условное продолженное		Условное неопределённое		Желательное продолженное		Желательное перфектное	
Θα εγράψαμ	Я бы записывался (если...) и т.д. по лицам	θα έγραφα	Я бы записался (если...) и т.д. по лицам	ας εγράψαμ	Вот (если) бы я записывал ся! и т.д. по лицам	ας ίχα γραφτίνε	Если бы я был записан (к данному моменту)!
Θα εγράφεις		θα έγραφετε		ας εγράφεις		ας ίσσες -«-	
Θα εγράφουτο		θα έγραφτεν		ας εγράφουτο		ας ίσσεν -«-	
Θα εγράφουμες		θα έγραφαμε		ας εγράφουμες		ας ίχαμε γραφτίνε	
Θα εγράφουστες		θα έγραφτετεν		ας εγράφουστες		ας ίσσετε -«-	
Θα εγράφουσαν		θα έγραφταν		ας εγράφουσαν		ας ίχαν -«-	



**Продолжение таблицы:**

<b>Неопределённая форма</b>	
το να γράφουμε	(мне) записываться
το να γράφεξε	(тебе) записываться
το να γράφετε	(ему) записываться
το να γράφουμες	и т.д. по лицам
το να γράφεζνε	
το να γράφκυνταν	

## ГЛАГОЛЫ С УДАРЕНИЕМ НА ПОСЛЕДНЕМ СЛОГЕ (ΟΚΣΙΤΟΝΑ)

Действительного залога на примере глаголов 1-го типа αγαπο (люблю) и 2-го типа κρατο (держу)

Настоящее время		Прошедшее продолж		Прошедшее неопредел		Повелительное наклонение	
αγαπό αγαπάς αγαπά αγαπώμε αγαπάτεν αγαπών(ε)	κρατό κρατίς κρατί κρατῶμε κρατίτε κρατών(ε)	εγάπανα εγάпанες εγάпанεν εγάπαναμε εγάпанετεν εγάπαναν(ε)	εκράτνα εκράтνες εκράтνεν εκράтναμε εκράтнете εκράтнав(ε)	εγάπεσα εγάπεσες εγάπεσεν εγάπεσαμε εγάπεσετεν εγάπεσαν	εκράτεσα εκράτεσες εκράτεσεν εκράтеσαμε εκράтеσετε εκράтеσαν	ας αγαπό дайте любить αγάπα- люби ας αγαπά пусть он... ας αγαπώμε αγαπάτε-любите ας αγαπων(ε)-пусть....	ας κρατό- поддержи κράт-держи ας κρατί пусть он.. ας κρατῶμε κρατέστεν ας κραтῶνε
люблю любишь любит любим любите любят	Держу держишь держит держим держите держат	я любил ты любил он любил мы любили вы любили они любили	я держал ты держал он держал мы держали вы держали они держали	я (по)любил ты (по)любил и т.д. по лицам	я (по)держал	дайте мне полюбить полюби пусть он полюбит дайте нам полюбить полюбите пусть они полюбят	дайте мне поддержать и т.д.

**Примечание:** Все другие времена глагола образуются без отклонений от правил от форм: настоящего времени (ΕΝΕΣΤΟΤΑΣ), прошедшего продолженного (ΠΑΡΑΤΑΤΙΚΟΣ) и прошедшего неопределённого (ΑΟΡΙΣΤΟΣ).

Прошедшее продолженное перед традиционным окончанием «-α» получает дополнительную букву «ν».

Прошедшее неопределённое перед традиционным окончанием «-σα» получает дополнительную букву «ε», вышедшей из древней «η»(э долгое - «εε»).

**Примечание переводчика:** Мы уже говорили о некотором несоответствии склонения глаголов ίμε, в данной грамматике К.Топхараса, с реалиями понтийской речи. То же самое нужно сказать и о глаголах вообще. Так, в таблице глагол «записываетесь» должен иметь форму γράφκωστε либо γράφκεστε, с соответствующими такими-же формами в последующих столбцах таблицы. «Вы записаны» будет как «ίστων γραμέν», «вы были записаны» - «έστων γραμέν». И так далее.

### Глаголы с ударением на последнем слоге страдательного залога

1-го типа							
Настоящее время		Прошедшее продолж		Прошедшее неопредел		Повелительное наклонение	
αγαπιωμε αγαπιεσε αγαπιετε αγαπιωμες αγαπεζυε αγαπιωνταν	Меня, тебя и т.д. любят	αγαπιωμ αγαπιως αγαπιωτον αγαπιωμες αγαπιωζυε αγαπιωσαν	Меня, тебя и т.д. любили	αγαπεθα αγαπεθες αγαπεθεν αγαπεθαμε αγαπεθετεν αγαπεθαν	Меня, тебя и т.д. полюбили	ας αγαπιωμε αγαπεθ ας αγαπιετε ας αγαπιωμες αγαπεθεστε ας αγαπιωνταν	пусть меня полюбят будь любим пусть его полюбят пусть нас -«- будьте любимы пусть их полюбят
2-го типа							
Настоящее время		Прошедшее продолж		Прошедшее неопредел		Повелительное наклонение	
κιωμε κιασε κιατε κιωμες κιαζυε κιωνταν	сплю спишь и т.д.	εκιωμ εκιως εκιωτον εκιωμες εκιαζυε εκιωσαν	я спал ты спал и т.д.	εκιμεθα εκιμεθες εκιμεθεν εκιμεθαμε εκιμεθετεν εκιμεθαν	заснул, поспал я, ты и т.д.  поспали, заснули мы, вы и т.д.	ας κιωμε κιμεθ ας κιατε ας κιωμες κιιμεθεστεν ας κιωνταν	дайте мне спать спи пусть он спит дайте нам спать спите дайте им спать

Все другие времена образуются без отклонений от правил

## НЕСКЛОНЯЕМЫЕ ЧАСТИ РЕЧИ

### Предлоги (προθέματα)

Несклоняемые слова, которые идут перед другими словами, называются предлогами.

В нашем письме почти все предлоги из древнегреческого языка, например: αντί, προς, κατά и т.д. Но есть и новые предлоги, например: εκτός.

Одни из предлогов, которые пришли из древнегреческого языка, остались такими, какими были, например: κατά. Другие, в изменённом виде, например: για (από, διά).

Наиболее употребляемые в греческом языке предлоги, следующие:

#### 1. Предлог «από» в двух формах:

а) Со значением отрицания, как и в древнем языке, например:

δελιάζο – αποδελιάζο, путать – распутывать, φολιάζο-αποφολιάζο, усложнять – упрощать, φυσκόνο – αποφυσκόνο, надувать –сдувать, κλόθο – αποκλόθο, прясть- допрясть, φυμίζο – αποφυμίζο, сердиться, ссориться – успокаиваться, мириться, χολιάσκυμε – αποχολιάσκυμε, злиться, гневаться- успокаиваться ίπα – επίπα, сказал-пересказал (взял слово обратно), (ε-здесь приращение).

Κι αρ το μαρζζέρ ντεζίρθανε κίνο **απο**στομύτε

Κε το χαλκόν ντεπζέθανε κίνο **απο**κολύτε

Κε το τραπέζιν ντέπεσαν κίνο **απο**καρφύτε

(ταγρέλαφον λαικά τραγοδίας)

б) από в изменённом виде в форме ας, всегда следуемый с артиклем, например:

ας οσπίт (από το σπίτι на димотике)- из дому, аσι μάναςи μερέαν (από τις μάνας му το μέρος)- со стороны моей матери, άσα κσίλα εφτάμε μόπιλα (από τα κσίλα εφτάμε μόπιλα)-из дерева мы делаем мебель. Предлог в этом случае, хотя и в форме «ας», сохраняет своё древнее значение. Мы говорим ας перед атиклями и местоимениями, например: άσον πατέραμ-от моего отца, άσιν θάλασαν- с (от) моря, άσο χορίон- из деревни, ας εμά- от моих, ας εζά-от твоих, ας εμέτερα- от наших и т.д.

В древнем значении и форме предлог «από» говорится перед наречиями (сливаясь с ними), например: απαδά-отсюда,απακί-оттуда, απολίγον-понемногу, απο πολλά- из многих, αποβραδίς- с вечера, αποπυρνύ- с утра, ας опζέ κίαν- со вчерашнего дня, ας опέρтς-с прошлого года, ας αροпζεκές- с позавчера и т.д.

#### 2. Древнегреческий предлог εις, только в форме ς . Эта ς идёт с винительным падежом перед артиклем, с одновременным выталкиванием τ артикля.

Например: ςον υρανόν - вместо ςτον υρανόν, ςιν γιν - вместо ςτιν γιν, ςο χόμαν- вместо ςτο χόμαν. Перед местоимениями, например: ςαλυνύ- вместо ςταλυνύ, ςεμέτερα- вместо ςτα εμέτερα, ςεζέτερα- вместо ςτα εζέτερα и т.д.

Этот предлог сохранил своё древнее значение - в, на.

#### 3. Предлог κατά, в своей древней форме и значении. Например: Κατά κε тив γνόμι αέтς прел ва γίνετε. По моему мнению, так должно быть.Тέρεν кέпар κατά κε тив γνόμις ςίντροφον. Смотри, ищи себе друга по своему мнению. И т.д.

4. Предлог *αντίς* – вместо. *Αντίς εμέναν ας πάι εκίνος*. Вместо меня пусть пойдёт он (тот). *Αντί ο ίδιον να έρτε, έστιλεν ταλς*. Вместо того, чтобы придти самому, он послал других
5. Предлог *προς*. Например: *Προς εμέναν από πα καλόν εν*. Для меня это тоже хорошо.
6. Предлог *μετά* в двух формах:
  - а) *μετ* (перед словами, начинающимися с гласных). Например: *Ε`λα μετεμάς*. Идём с нами. *Ας πάι κιατό μετεκίνο*. Пусть и это идёт с тем.
  - в) *μετά* и *με*. Например: *Μετά κανέναν κι τεριάς* или *Με κανέναν κι τεριάς*. Ни к чему не подходит. В обоих случаях предлог имеет значение «вместе», «с»
7. Предлог *για* из древнего предлога *διά* (для), в двух видах и он:
  - а) *γιατ*. Например: *Γιατέναν κεν από*. Это не для одного.
  - в) *για*. Например: *Το γράμαν εν για τον Κόστιν*. Письмо для Кости. Предлог сохранил своё древнее применение.
8. Предлоги *ανάβα* и *έκσον*. Они имеют почти одно и то же значение – без, кроме, за исключением. Например: *Ανάβα εμέν ол ι αλ έσαν ζιν ζινεδρίαζιν*. Кроме меня, все остальные были на съезде. Мы можем сказать и так: *Ε`κσον εμέν ол ι αλ έσαν ζιν ζινεδρίαζιν*.
9. Кроме всех этих предлогов, которые в разговоре следуют отдельно от слов, есть предлоги, самостоятельно не используемые, а всегда только слитно с другими словами. И эти предлоги, остались нам от древнего языка, а именно:
 

**δια**, например: *διαφέρο*-различаться, *διαχορίζο*-разделять,

**περί**, например: *περιπέζο*-издеваться, высмеивать, *περίστασι*-обстоятельство

**ζιν**, например: *ζίντροφος*-товарищ, *ζινέλκον*-ровесник,

**επί**, например: *επιδεκςαζμέнос*-искусный, *επανάστασι*-восстание, революция

**ιπό**, например: *ιποχρέυμε*-быть обязанным, *ιπογράφο*-подписывать

**εν**, например: *ενκαλό*-доносить, *εμπένο* (*εμβένο*)-входить

**μετά**, например: *μεταφιτέβο*-пересаживать, *μεταβάλκυμε*-изменяться

**παρά** в трёх значениях

  - а) то *παρά*=**ιπέρ** (чрезмерно), например: *παρέφαγα*-переел, *παρέδεβα*-прошёл, *παρερίγασα*-сильно озябнуть, *παρεχτέλεσα*-перевыполнил

*Σι Δεσπινίσιμ τιν αβλίν траπέζια γυρεμένα,*  
*Γντσαν επαρeπίνασεν, ας πάι εκί να τρόι.*  
*Σι Δεσπινίσιμ τιν αβλίαν πεγάδια τιζεμένα,*  
*Γντσαν επαρeδίπσασεν, ας πάι εκί να πίνι.*  
*Σι Δεσπινίσιμ τιν αβλίαν κρεβάτια ιν ζτρομένα*  
*Γντσαν επαρeνςτακσεν, ας πάι εκί κимάτε*  
*(I Δεσπινίς. Λαικά τραγοδίας)*

  - в) *παρά*=**συμά** (близко, рядом), например: *παραβάλο*-сравнивать, *параφέρο*-быть сильно похожим, *παρεβγάλο*, и т.д.

Предлогом *παρά* мы обозначаем и недостаток, например: *Ι όρα δόδεκα παρά κάρτον* - время двенадцать, без четверти.

## НАРЕЧИЯ – ΕΠΙΡΓΜΑΤΑ

И наречия, несклоняемые части речи, являющиеся определениями к глаголу, почти все из древнегреческого языка. Это:

**НАРЕЧИЯ МЕСТА (ΕΠΙΡΓΜΑΤΑ ΤΟΠΙΚΑ`)**-αδά-здесь, ακί-там, αδακά-вот здесь, вот сюда, ατύ-тут, на этом месте, ατάκα-туда, на то место, ατυκεκά, αλύ-в другом месте, αλυκεκά, άνθεν-сверху,свыше, κάθεν-вниз, снизу, απανκεκά- на верх, αλοκαθενκίαν-из под низу, πύ-где, πυθέν-нигде, απόθεν-откуда, εμπροστά-впереди, раньше, сначала, έμπρια-вперёд, οπίς-назад, δεκςιά-направо, ζεβριά-налево, ολόερα-вокруг, αντίκρι-напротив, πέραν-дальше, συμά-близко, κοντά-близко, μακρά-далеко, αφκά-внизу, αлаφκά-из под низу, απάν-наверх, απές-внутри, εκί-там, туда, καταγίς-наземь, на земле, χόρια-раздельно, по-отдельности, врозь, δίπλα-рядом.

**НАРЕЧИЯ ВРЕМЕНИ (ΧΡΟΝΙΚΑ`)**-οσίμερον-сегодня, άβριον-завтра, οπςές-вчера, πυρνόν-утром, βράδον-вечером, σινάβγα-на рассвете, -на заре, ολίμερα-весь день, ολόνηχτα и ολίχταν-всю ночь, ζίνιχτα-на рассвете, ζίνπιρνα-ранним утром, οφέτος-в этом году, οπέртς-в прошлом году, ατόρα-сейчас, ιστερνά-в конце (напоследок), απιστερνά-затем, επεκί-затем, κάποτες-когда-то, όςπυ-пока, ατότες-тогда, κάποτε-когда-то, πάντα-всегда, παρόρας-раньше времени, невовремя, αποβραδίς-с вечера.

**КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ (ΠΟΣΟΤΙΚΑ`)**-πολά-много, ολίγον-мало, πάραπολα-очень (слишком) много, έπει-достаточно, некоторое количество, κσί-совсем, ατόσον- такой, απαναφκά-приблизительно, около

**ОБРАЗА ДЕЙСТВИЯ (ΤΡΟΠΙΚΑ`)**- αέтς-так, αέтς κιαέтς-так себе, и так и сяк, κάπος- (в)какой-то (мере), καθός-как, ίςος-возможно, ίσα-ίσα-точь в точь, διλαδί-а именно, τεά и τεάσι-якобы, εκσίχορα-раздельно, μαςχαρεφτά-в шутку, καλά-хорошо, άςκεμα-плохо.

Из всех прилагательных мы можем сделать наречия образа действия, используя окончание «α». Они отличаются от множественного числа среднего рода, так как наречия определяют глагол, а прилагательные существительное, например: Τα καλά πεδιά.-хорошие ребята (дети). Καλατζέβο καλά.- я хорошо говорю. Первое «καλά» прилагательное, а второе – наречие.

## СОЮЗЫ – ΣΓΝΛΕΣΜΙ

Несклоняемые части речи, объединяющие слова и фразы, называются союзами.

Союзы делятся на следующие виды:

1. Соединительные – ΣΙΜΠΛΕΧΤΙΚΑ` : κε-и, Νιά-ни, πα-тоже, и
2. Разделительные-ΧΟΡΙΣΤΙΚΑ` : για-или, για...για...-или...или..., γιαχότ-или, ι,-или, ίτε-либо
3. Противительные – ΕΝΑΝΤΙΟΜΑΤΙΚΑ` : άμαν-но, однако, αν-если, κε-а, αλλά- но(как противопоставление), κίαν-хотя
4. Следствия-ΣΙΜΠΕΡΑΖΜΑΤΙΚΑ` : αρ-следовательно, значит, стало быть, όςτε-так что,значит, итак, λιπόν-итак,
5. Причинные –ΕΤΙΟΛΟΓΙΚΑ` : γιατί-потому-что, επιδί-так как

6. Временные-ΧΡΟΝΙΚΑ` : ὄνταν-когда, πρὶν-до, прежде чем, πρὸς-до того как, ὅσπου-(до тех пор)пока, ἀφ' ὧν-после того, как, ἄλλοις-кто-как только, ὅσταν-до тех пор пока, τοῦ-как только, одновременно, кε-когда, как.
7. Условные –ΠΟΘΗΤΙΚΑ` : ἢ-или, чем, ἂν-если
8. Заключительные- ΤΕΛΙΚΑ` : να-чтобы, γιὰ να-для того чтобы
9. Специальные-ΙΔΙΚΑ` : πὸς-что, как, ἀπὸ-что, ...то, что...
10. Сомнения-ΔΙΣΤΑХΤΙΚΑ` : γιὰ μὴ κί-как бы (не), ли, разве.

Союз кε может смешиваться с отрицанием κί, однако мы можем их разделять, когда знаем, что союз всегда пишется (и произносится) кε, а отрицание – κί. Например: Κί θέλω να πάω. Я не хочу идти. Κε θέλω να πάω κε κί θέλω να πάω. Я и хочу идти и не хочу идти. Итак, когда последующее слово начинается с согласного звука, как мы показали в наших примерах, отрицание и союз «и» легко различаются. Союз всегда имеет форму «ке», а союз «ки».

Тяжело различаются союз и отрицание, когда последующее слово начинается с гласного звука. Например: Κε εθέλεσα να πάω. И я захотел пойти. Κεφέλεσα να πάω. И я хотел пойти. А можно перевести: Я не хотел пойти. В таких случаях «к» является союзом, когда он объединяет слова, местоимения, глаголы. Отрицание в таких случаях не смешивается с союзом. (Например: Κεγὸ κεσί. И я, и ты.-прим. переводчика). Может смешиваться отрицание с союзом только перед глаголами. Например: Κεθέλεσα, κεπόρεσα, κεπίγα. Не захотел, не смог, не пошёл (здесь отрицание). Однако, здесь может быть и Κε εθέλεσα, κε επόρεσα, κε еπίγα. И захотел, и смог, и пошёл (утверждение). В таких случаях союз «ке» мы говорим полностью «ке», а отрицание «ки» без «и»-«к». Кроме этого отрицание или утверждение, становится понятным из контекста. При устной речи мы это понимаем ещё и по интонации.

## МЕЖДОМЕТИЯ (ВОСКЛИЦАНИЯ) – ΕΠΙΦΟΝΙΜΑΤΑ

Междометия, это несклоняемые части речи. Они показывают: радость, боль, страх, печаль, восхищение, удивление, воодушевление и под.

Большинство междометий нашего языка мы говорим вместе с именными частями речи (существительными и прилагательными) и местоимениями.

Но есть и немного, которые мы говорим отдельно.

Это следующие: Ο! Αχ!-о!ах!эх! Βαχ!-ах! Κρίμαν!-жаль! Υφ!-фу! Χαχά!-хаха! Εκς!-Вон!

Совместно с другими словами мы говорим: Αίλί (εμέν, εσέν, ατόν, εμάς, εσάς, ατωνύς)-Увы (мне, тебе, ему, нам, вам, им)! Να ζαν (εμέν, εσέν, ατόν)-Радость(мне, тебе, ему) и т.д., Νε (Γιάνκο! Νέλε! Νέκυτζι!), Ε`κς (απαδαλές, άς οσπίт)- Вон (отсюда, из дому)!

Междометиями становятся и склоняемые части речи, которые мы используем при пожеланиях, например: ζο καλόν-всего хорошего! в добрый путь!, καλιμέρα-добрый день!, καλοςόριζες-с приездом!, εφχαριστό-спасибо!.

### Повелительное отрицание «μι»

Мы сказали выше, что отрицание (перед глаголами) осуществляется древним словом «ουκ», которое потеряло звук «ου», а после «κ» получило дополнительный звук «ι» и таким образом стало «κι». Например: Κι θέλω, κι κσέρο, κελорό- Не хочу, не знаю, не могу и т.д. Но есть ещё одно слово, указывающее на отрицание. Это слово «μι». Например: Μι πας, Μέρσσεσε. Не иди. Не приходи.

Это «μι», как и «κι», когда следует слово, начинающееся с согласного звука, звучит полностью. Например: Μι κρουσ το παιδί! Μι νυνίς πολά! Μι στενοχορέφκεσε!- Не бей ребёнка! Много не думай! Не расстраивайся!

Когда за «μι» следует слово, начинающееся с гласного звука, оно испытывает два вида изменений:

а) Если за отрицанием «μι» следует слово, начинающееся с гласной «ε» или «ι», тогда «ι» отрицания выпадает. Например: Μεφτάς από! Μεβρίκς απόν!- Не делай этого! Не ищи его! и т.д.

б) Если за отрицанием «μι» следует слово, начинающееся с гласной «α», «ο», «υ», а именно с сильных гласных то «ι» выпадает, но смягчает звучание «μι». Например: Μι αχларάεσε! Μι окνίς!- Не бойся! Не ленись! и т.д.

*Примечание от переводчика к пункту б):*

*Автор несколько не точно передаёт суть явления. На письме «ι» остаётся, но звучит слитно со следующим словом, смягчая последующую гласную. Таким образом, последующие звуки «α», «ο», «υ», звучат йотировано, как я, ё, ю. в русском языке. Например: мяхпарасэс! Мёкнис!*

Отрицание «μι» идёт всегда перед глаголами и придаёт обязывающую (повелительную) интонацию фразе. Например, фразы Μι αχларάετε! и Κι αχларάετε, имея в обоих случаях отрицание, отличаются между собой тем, что в первой фразе мы побуждаем, советуем не бояться, тогда как во второй, только сообщаем о факте отсутствия боязни.

### ОТРИЦАТЕЛЬНАЯ ПРИСТАВКА «Α» -ΤΟ ΣΤΕΡΕΤΙΚΟ`N «Α»

В наш язык вошла из древнегреческого языка и несклоняемая частица «α», которую использовали наши предки, когда хотели показать, что какое-либо свойство, характерное для лица или предмета, приобретает отрицательный характер. Например: δίνατος и αδίνατος-сильный и слабый.

И осталась эта частица не только в древних словах, которые живут ещё в устах нашего народа. Например: ικανός-ανίκανος, способный-неспособный, δίκεος-άδικος, справедливый-несправедливый, χορταζμένος-αχόρταγος, сытый-ненасытный, παιδεμένος-απέδεφτος, воспитанный-невоспитанный и т.д.

Есть слова, в которых уже утеряны первые значения слов, (и сами слова не употребляются). Например: άπορος («не имеющий проход», а дошедшее до нас в значении инвалид, калека), άτεκνος(не имеющий детей)-бездетный, άβυλος (не имеющий желаний)-безвольный и т.д.

*Примечание переводчика. В понтийском греческом проход - δέβαζμαν, дети - παιδία, желание -θέλεμαν. Древнегреческие слова πόρος-проход, τέκνον-дитя, βυλί-желание, воля в современном понтийском самостоятельно не используются.*



Ещё имеют отрицательную частицу «α» многие слова с греческими корнями, которых ранее не было. Например: ανύνιγος-необдуманый, беззаботный, αναγάλετος-нелюбимый (кого не любят) , ανεγρίκιστος-непонятливый, ανεβρετος-ненайденный, ανεβγαλτος-невынутый, не снятый, не узнавший что-либо, неопытный.

Есть и слова, вошедшие из других языков, но которые впитал наш язык и сделал их своими. Например: Παρσερεμένον-αλαςζαρεφτος. Способный - неспособный. Κυμυλιαζμένον-ακυμύλιαγον. Собранный - несобранный. Τυρυλεμένος-ατυρούλεφτος. Законченный - незаконченный.

Отрицательная частица «α» принимает дополнительную «ν», когда последующее слово начинается с гласного звука. Например: ανόματος-безглазый (αν-не, ομα-глаз), ανάκσιος-недостойный (αν-не, ακσια-достоинство, ценность) άνοκνος-неленивый (αν-не, окνος-ленивый).

## ТРЕТЬЯ ЧАСТЬ

### Лексика-Λεχτικον

Лексику нашего языка в большинстве своём составляют слова древнегреческого языка. Кроме слов, которые вошли в язык материковой Греции, есть слова, сохранившиеся только в нашем языке. Например: ανεμολίγμετος (ненасытный, алчный), короμένος (сытый, насытившийся), διονίζο (неправильно понимать, превратно истолковывать), κατοφίρ (*правильнее κατοθίρ-от «κάτο»-низ, θίρ-дверь, буквально «низ двери»*) (порог), λελέβο (обожать, сильно желать), ποδεδίζο(преклоняюсь), χτυπίζο(выдёргивать, выкорчёвывать), χάταλον (любимый ребёнок, дитя, «любимчик»), αχλάνο(отрывать), γρίζεβο (пахать), διακλίζο(фильтровать, процеживать), διαρμινέβο(советовать), ονιδίζο(стыдить, упрекать), κανίτε(хватит), κατατάυμε(происходить), ζτέρεμαν (упрочение) и т.д.

Примечание. Все эти примеры для того, чтобы показать насколько более ближе к древнегреческому, по сравнению с димотикой, понтийский греческий язык. Это значит, что наш язык остался более неизменённым, чем димотика.

Примечание. Не следует полагать, что все эти слова остались с тем же древним значением. В одних словах произошёл перенос смысла, например: χτυπίζο, короμένον. В других произошло ограничение смысла, например: Χάταλον из άταλον. Когда-то, всех, и маленьких и взрослых, у кого было недостаточно разума, называли атаλός, сегодня только маленьких. (*Однако, в древнегреческом был глагол атаλό – холить, нежить. Это значение ближе, если не сказать идентично применению этого слова в понтийском. Прим. Переводчика*) Другие изменили своё значение ещё больше, например: διαρμενέβο = ζιμβυλέβο (советовать), когда ранее означало – объяснять (*толковать*). Но многие сохранили своё древнее значение, например: γρίζεβο, αχλάνο, κατοθίρ.

Есть слова и из других языков, как мы это показали выше. Их мы взяли от народов, с которыми жили и культуру которых мы принимали. И это следующие, по очерёдности: латинские, турецкие и слова других азиатских народов. Из всех языков, более воздействовал на формирование нашего языка, турецкий язык. Однако, воздействие, которое оказал на наш язык турецкий язык, закончилось. Как

(в своё время) закончилось воздействие латинского языка. Сегодня из всех языков наиболее воздействует на наш язык – язык октябрьской революции. Новые слова:  $\mu\lambda\omicron\lambda\varsigma\epsilon\beta\acute{\iota}\kappa\omicron\varsigma$ ,  $\varsigma\omicron\beta\acute{\epsilon}\tau$ ,  $\iota\varsigma\tau\omicron\lambda\kappa\acute{\omicron}\mu$ ,  $\varsigma\epsilon\lambda\varsigma\omicron\beta\acute{\epsilon}\tau$ ,  $\upsilon\acute{\alpha}\rho\nu\iota\kappa\omicron\varsigma$  и другие, вошли в наш язык и так хорошо встроились, что никакая мания очистки языка изъять их не в состоянии.

Наш язык их ассимилировал и сделал своими. Сегодня они не являются иностранными для нашего языка.

Язык, который стал культивироваться богатством своего лексикона, не должен пренебрегаться. Он должен его (лексикон) сконцентрировать. И на нём строиться и развиваться. Иначе, при «строительстве» языка, его здание останется в воздухе, без фундамента. И слабый ветерок обрушит это здание.

Развитие производственных сил и экономическое развитие народа ведут и к культивированию языка, и скорее второе есть результат первого. Вместе с новыми идеями и знаниями, получаемыми народом, будут создаваться и соответствующие слова, которые он будет вбирать готовыми от своих учителей. В этой работе (в культивировании языка) впереди всех будет наша молодёжь, которая познаёт и обучается, а также вся наша пролетарская интеллигенция. Однако, интеллигенция, которая не пренебрегает языком, а наоборот любит его и свою любовь показывает во главе своей работы. До сей поры понтийский греческий язык пренебрегался и те немногие, что писали на нём, составляли очень маленькую часть из тех, кто писал на нём вообще, почти совсем не культивируя его. Потому что и они, писали на нашем языке свои труды только тогда, когда считали, что на нём легко получатся, например песенки, в большинстве сатирические и иногда одна-две маленькие драмы и комедии. Однако, когда был какой-либо серьёзный, как они считали, труд, они разворачивали свой язык сначала к кафаревусе, а затем к димотике. Таким образом, наш язык остался некультивированным интеллигенцией до сегодняшнего дня.

Но народ культивировал его насколько мог, хотя и он был научен теми, кто был образован, пренебрегать своим языком. Сейчас требуется от всех рабочих масс рука об руку культивировать наш язык - язык, отставший в своём развитии по причине социальных и экономических условий. Культивирование его означает обогащать его словарный запас и фразеологию.

Здесь мы немного поговорим о словарном запасе, а о фразеологии попозже.

После решительного и исторического поворота, сделанного газетой «Коммунистис» в языковом вопросе, отнюдь и в последующем этот язык будет культивироваться.

И понтийский язык будет культивироваться. Культивирование началось с сегодняшнего дня. Прошло время, когда тех, кто писал в газете «Коммунист», можно было сосчитать по пальцам. Сейчас их сотни. И среди них начали появляться писатели из (рабочей среды) заводов и колхозов. Замок филологии, чью-то собственность, начали завоёвывать рабоче-крестьянские массы.

Хорошее начало. И следует всем, кто может помочь в этой работе, делать это с горячим желанием. Если бы эта помощь оказывалась ранее сегодняшнего дня, то эта работа была бы более глубокой и мы давно бы продвинулись вперёд.

Культивирование языка это хорошо, однако каждый должен знать и бить мотыгой так, чтобы не поранить руки и ноги себе и тем, кто будет работать над этим вместе с ним. Потому что, работа не может продвигаться вперёд на одном желании. Каждый

должен знать, что ему следует работать принося пользу работе. Тот, кто будет писать на понтийском языке должен прежде всего очень хорошо знать его лексическое богатство, для его (правильного) использования в нужный момент. Однако, есть многие, не затрудняющие себя этим. К таким применима поговорка: «Ο οκνέας ερύκσεν κα, κίλεν χα κε ντεφέλνα» (примерно значит: лентяй упал, вскрикнул «ха» и «мне то и надо было»!- Переводчик). Они же, когда мы говорим о понтийском языке, считают, что нужно писать и говорить кому-либо так, как он может, нисколько не ломая себе голову, чтобы найти (нужное) слово, которое более всего использует народ. Никто не должен произносить, первое, что ему приходит на уста. Тот, кто его слышит, должен понимать его и даже получать удовольствие. По принципу «что первое придёт в голову» нельзя говорить. Два греческих, три русских, два турецких слова из тех, которые народ не использует или используют немногие. Да и те не заботятся о том, чтобы упорядочить лексику языка. Подобные люди следят за лёгкостью. И не задумываются, что лёгкость для одного, когда становится трудностью для многих, становится трудностью и для него самого. Если так, как они думают, будут думать и все остальные мы бы имели столько языков, сколько людей говорит на нашем языке. Если так мы будем проводить работу, мы можем достичь такого момента, когда один не будет понимать другого. Язык призван объединять всех нас, чтобы один понимал другого, но не для того, чтобы разделять нас. Следует в нашей речи, письменной или устной, применять народные слова там, где следует, и такие, которые используют в своей речи большинство греков. Эти два условия, о которых мы говорим, не решаются с лёгкостью. (Само по себе) установление родным языком понтийского языка, конечно большой лёгкости не приносит. Эта работа требует труда, систематичности в её проведении, а также времени для учёбы. И при всём этом – любви и почтения. Конечно, не легко кому-либо знать какое слово применяется (в речи) большинством греков. Чтобы это знать и понимать, нужно знать греков, их жизнь, производственные связи, их историю, среду обитания. Это всё требует времени, а тот, кто хочет писать, не должен ждать. Поэтому мы здесь даём ему практический временный совет: подражайте языку тех, кто написал на нашем языке лучшие произведения – Георгию и Янко Фотиадисам и Эристеасу.

А самым лучшим учителем в этом вопросе является народ. Однако, всякий должен знать, как он будет делать его своим учителем. Так как, он (вовсе)не похож на учителя, как такового. При этом, нет необходимости подчеркивать, что желающий писать (на понтийском языке), должен иметь терпение и желание стать искусным в речи.

Давайте начнём сейчас рассматривать, что нам нужно делать со словами, котырых нет. Этот недостаток все языки испытывали и испытывают, и успешно противоборствуют ему. Как эти языки боролись с этим недостатком, так и мы будем с ним бороться. Подобно тому, что предприняли (те или иные народы) и обогатили свои языки, то и мы предпримем и обогатим наш язык.

#### ***а) Откуда мы будем брать слова, отсутствующие в нашем языке***

1. Брать те слова, которые были в нашем языке, но утеряны. Мы имеем ввиду

древнегреческие слова, забытые сегодня, вследствие упадка нашей культуры. Это, например, такие слова, как: *οπτική*-оптика, *ἔστις*-чувство, *αφί*-прикосновение, осязание, *γεωμετρία*-геометрия, *φυσική*-физика и др. Принимая их мы получаем двойную пользу. И приобретаем новые слова и говорим их так, как говорит их весь мир. Некоторые из подобных слов, если и не остались сами, то остались их корни, и мы легко можем их нарастить и получить слова. Например: из *ἡ δύναμις* – сила, можем сказать *ἡ δυνατότητα* – возможность, из *φένομεν* – виднеться, появляться – то *φαινόμενον* – явление. (Соответственно из) *ερωτό* – спрашивать, *ἡ ἐρώτις* – вопрос и *ερωτηματικόν* – вопросительный знак и т.д. Но, мы можем взять и следующие слова древнегреческого языка, не являющиеся международными и корни которых отсутствуют в нашем языке: *περίπτως* – случай, *ἐκδίλωσις* – демонстрация, *εφαρμόζω* – применять, прилаживать, *ἰπολογίζω* – подсчитывать, рассчитывать.

2. Из лексики народов, культура которых оказала на нас своё влияние.

Например, из советского лексикона мы взяли и будем брать слова, которые впитал и использует наш народ сегодня, словно они всегда были нашими. Это такие слова, как *σοβέτ*, *σοβητικός*, *σοβητοπύσις* – советизация, *μολαζσεβίκος*, *μολαζσεβικοπύσις* – большевизация, *μολαζσεβισμός* т.д.

Примечание. Здесь следует сказать о тех, кто не смотря на то, есть слова в нашем языке, или нет слов, под влиянием интернационализма принимают чужие слова. Например: *υροζζάι*, *μικiv* (не ясное слово-прим.переводчика), *втахότ*, *расχότ* и т.д. Таким способом они ударяют топором по опорам языка, делая его хромым инвалидом.

### ***б) Каким образом мы будем брать новые слова.***

Не следует брать их в том виде, как они есть. Ни древнегреческие, ни слова иностранных языков. Следует брать пример у народа и делать то, что делает он.

А народ, в таких случаях, при хорошем соответствии шаблонам языка, принимает их. В случае не соответствия, отлаживает их и встраивает их в шаблоны языка. То же самое должны делать и мы. Слова, которые будут соответствовать стандартам языка, грамматике, мы оставим их, такими, как они есть. И упорядочим те, которые не будут соответствовать. Например: *αφί* возьмём так, как оно есть, но древнегреческое слово *ὄρασις* нам следует его сделать *ὄρασι*, без *ς*, чтобы оно укоренилось и дало ростки в нашем языке. То же самое должно происходить и с иностранными словами. Например: мы не будем говорить о *πολζσεβίκ*, но скажем о *πολζσεβίκων* с окончанием –*ων*, чтобы соответствовать таким словам, как о *ἄνθρωπων*, о *διάσκαλων*, о *ζίντροφων* и т.д. Таким способом иностранные слова поглощаются и становятся один в один с теми, которые мы считаем 100% нашими.

### **Производные слова – Παράγωγα**

Наш язык не ниже по пластичности от димотики. С большой лёгкостью от одного корня слова он создаёт целый ряд производных (новых слов). И создаёт производные слова не только от тех слов, что мы унаследовали от древнего языка, но и от иностранных слов, которые были ассимилированы (поглощены). В этом

нашему языку сильно помогает его фонетика и система построения слов (морфология). Фонетика, потому что понтийский язык, сумел приобрести все основные звуки, имеющиеся в языках европейских, азиатских и др. соседских народов и легко принимает и ассимилирует иностранное слово. Затем (после принятия слова), система построения слов ещё более облегчает ассимиляцию, которая в отличие от языка материковой Греции, более гибкая. Если последний ставит новые слова в сильно ограниченное количество форм, то понтийский язык имеет множество форм, к тому же разных. Например: наш язык для слов в среднем роде может иметь окончания, на какие хотите согласные звуки.

Кроме обычных окончаний димотики -α,-ο,-ος,-ι,-ιμο в нашем языке есть окончания на -σε, -π,-γ,-δ и т.д. Например: το πεγάδ, το κυτάλ, το πιρόν, το топ, το παлор, το ζет и т.д. И если мы будем иметь в виду тенденцию в языке по переходу слов в средний род, мы поймём, какие большие возможности имеет наш язык в поглощении иностранных слов.

Примечание. Здесь мы должны подчеркнуть насколько плохо делают те, кто говорит и пишет о πλάνον, о παλτόν, о трéνον вместо общего и правильного то πλάνον, то παλτόν, то трéνον и т.д.

Производные слова от слов с греческими корнями:

Ανίγο, ανιγάρ, ανιχτός, άνικσι, άνιγμαν-открывать, ключ (отмычка), открытый, весна (открытие), открывание

Πλίνο, πλίσμιον, πλίσταρίον, πλίστρα, πλιμένον, άπλιτος-мыть, мытьё-стирка, прачечная, прачка, помытый-постиранный, невымытый (неумытый).

Δυλέβο, δύλος, дулеφτίς, дуλία, дулеμένον, αδύλεφτον-работать, раб, рабочий-работник, работа, обработанный-натруженный, необработанный.

Производные слова от слов с иностранными корнями:

Латинскими: Κυμύλ, κυμυλιάζο, κυμυλιαζμένον, ακυμυλίαγον- куча-груда, собирать-сваливать в кучу, собранный-сваленный в кучу, не собранный - не сваленный;

Турецкими: Γιτυρέβο, γιτύρεμαν, γιτυρεμένος, агιτύрефтос - выдумывать, выдумка, выдуманный, невыдуманный;

Русскими: Σοβέτ, σοβетικός, σοβетоπίσι, σοβетоπιό- совет, советский, советизация, советизировать.

Производные слова могут быть:

а) от существительных. Например: δάχτιλον-δαχτιλίтра, палец-напёрсток, θεμόν-θεμονιάζο, стог- собирать в стога, χτεν-χτενίζο,гребень-расчёсывать, κρέας-κρεάτενεv, мясо-мясной, ζίδερο-ζιдерéνεv, железо-железный.

б) от глаголов. Например: γράφο-γράμαν, пишу-письмо, πέζο-πεγνίδια, играть-игрушки, игры, πορπατό-πορπάτεμαν, ходить- походка, τραοδό-траοδία,петь-песня, ζσιλαλίζο – ζσιλάλιζμαν, прокалывать-прокалывание.

в) от наречий: συμά-συμόνο, близко-приближаться, αντίκρι-αντικρίζο, напротив-встречать, выходить на встречу, αργός-αργέβο, поздно-опаздывать, τζαρπεφτά-τζαρπέβο, дрожжа, трясась- трепетать, дрожать, трястисьи т.д.

## СЛОВΟΣЛОЖЕНИЕ – ΣΓΝΘΕΤΑ

Понтийский язык имеет большую возможность словосложения. И создаёт он новые слова сочетанием существительного с существительным, прилагательного с существительным, существительного с глаголом, прилагательное с глаголом и глагол с глаголом.

Сложные слова, полученные таким способом, могут быть: А) существительными, Б) прилагательными, В) глаголами.

### А) Сложные существительные

Сложные существительные образуются путём сложения:

- а) существительного с существительным. Например: θαλοσοπύλ (θάλασσα+πυλίν)-морская птица, πριντσογάλαν (πριντς+γάλαν)-рисовая (молочная) каша, κιφαλόπονος (κιφάλ+πόνος)-головная боль, ραζσοτόπ (ραζσίν+τόπος)-горная местность, μαρζεροπίρονα (μαρζέρ+πιρόνια)-столовые приборы(нож+вилка), απολαδόστομος (απολάδια+στόμαν)-медленная речь, заикание, φαγοπότια (φαγία+πότια)-кутёж, пирушка и т.д.
- б) прилагательное с существительным. Например: ασπροκάτς (άσπρον+κατσί)-белолицый, ανιχτομάτς (ανιχτόν+ομάτια)-осмотрительный, βαθιρέμ (βαθίν+ρέμαν)-глубокий поток, αγράπ (άγρεν+απίδ)-дикая груша, ζαρορζιλтς (ζαροτά+ρζιλια)-кривогубый и т.д.
- в) существительное с глаголом. Например: μαρζεροβγάλτες (μαρζέρια+εβγάλο)-головорез-«вынимающий нож», πετσογλιφτες (πετσια+γλιφт)-?, πυμπακοςφάχτες (хлопок, вата+резать, закалывать=σκληρός-суровый, жёсткий человек), φαρυλοφάγας (φαρύλια+τρώι)-тот кто ест фасоль, στομοκράτορας (στόμαν+κρατό)-? и т.д.

### Б) Сложные прилагательные

Сложные прилагательные образуются следующим образом.

- а) прилагательное с прилагательным. Например: ασπροκόκινος (άσπρος+κόκινος), μαβροκίτρινος (μάβρος+κίτρινος).
- б) разные части речи с отглагольным прилагательным, которое самостоятельно почти не используется. Например: καλογέλαστος (καλός+γελαστός), какоζόетος (κακός+ζοетός), καλοпéραστος (καλός+пéραστος), νεοφερμένος ( νέα+φερμένος), κεραμιδοστéγαστον (κεραμίδια+ στεγαστόν), ανθρωπόχτιστος (άνθρωπον+χτίζο), γινεκόπιστος (γινέκα+πιστός), ασπροφόρετος (άσπρος+φορετός), νεοφοреμένος ( νέα+фореμένος) и т.д.

### Г) Сложные глаголы

Сложные глаголы образуются следующим образом.

- а) Существительное с глаголом. Например: λογοφέρκυμε (λόγος+φέρκυμε), αρχοντοπορέφκυμε (άρχοντας+πορέφκυμε), λογοπιάσκυμε (λόγος+πιάсκυμε), χοροланκέβο (χορός+ланκέβο) и т.д.
- б) прилагательное с глаголом. Например: κξеноδυλέβο (κξένος+δυλέβο)
- в) наречие с глаголом. Например: χαμοπετό (χάμο+πετό), μαβροζό (μάβρα+ζο), στραβοτερό (στραβά+τερό), καλοпέρο (καλά+пéρο), κοντοсτέκο (κοντά+сτέκο), εμπροδιαβένο (εμπρός+διαβένο) и т.д.
- г) глагол с глаголом. Например: емπеноβγέно (εμπéно+βγéно), κλοθογирίζο (κλόθο+γирίζο) и т.д.

### ***Как происходит сложение (синтез) новых слов***

Сложение двух слов в одно новое происходит двумя способами.

а) обычно первое из слов теряет своё окончание, замещая его на (соединительную) букву –ο. Например: μαсξέρια+πιρόνια=μαсξεροπίρονα, φαγία+πότια=φαγοπότια, πριντс+γάλα=πρινтсόγαλα

б) меняются окончания обоих слов. Например: καλόν+γνόμι=καλόγνομος, απολάδια+сτόμαν=απολαδόсτομος, θάλασα+πυλίν=θαλαсопύλ.

Примечание 1. Сохраняет конечную согласную первое слово, если оно оканчивается на –ι. Например: βαθιρέμ (βαθίν+ρέμα), κσίγαλαν (οκσίν+γάλαν) и т.д.

Примечание 2. Окончаниями нового сложного слова могут быть для существительных –ας, -ες, -ος, а также любые другие согласные звуки. Например: ο сτομοκράτορας, ο κυλακογλίφτες, το ματόπονον (-ιον), το αγράп, το πσιлопύл и т.д. Для прилагательных могут быть окончания –ον, -ος, -ις. Например: ο καλοζόетон, ο μαβροπράсινον, ο ασπρόκόκινος, ο петροχτίс и т.д. Для глаголов остаются окончания самих глаголов. Например: ασπροφορό, πσιлотраοδό, χонτροκαλαтξέβο.

### **Увеличительные суффиксы-Μεγαλότика**

Специальные окончания для отражения того, что то или иное живое существо или вещь очень большие, в нашем языке практически отсутствуют. В таких случаях мы прибегаем к описанию (несколькими словами). Например: Ε`νας τρανός γάρταλος. Изредка мы используем окончание –ας, например ο κιλαράс-пузан, ο φαγάс-обжора.

### **Уменьшительные суффиксы- Μικρίντика**

Обычно используемые окончания для уменьшительного качества следующие:

1. Для существительных мужского рода

а) –ικας, ο Γιорίκας, ο Πανίκος, ο Κοστίκας

б) –ικον, ο Παβλίкон

г) –ιτсон, ο πυλίτсон, ο νифίтсон, ο педίтсон, ο кокίтсон, ο Герикίтсон

2. Для существительных женского рода –ιτца

Ι Πινίτσα, ι μανίτσα, ι κυτζίτσα, ι αβγίτσα, ι κοσαρίτσα, ι κοτίτσα и т.д.

3. Для существительных среднего рода –οπον то κυτόπον, το πεδόπον, το σπιτόπον, το ζσκιλόπον, το ζσεροτόπον

### **Примечание переводчика.**

*Данные окончания, по всей видимости, могут использоваться для придания уменьшительно-ласкательного значения разнородным исходным словам.*

*Например: в понтийском часто используются ласкательные слова καρδόπον-сердечко от ι καρδιά- сердце, имеющего женский род, πςσόπον -душечка от ι πςσι душа, имеющая женский род. В таких случаях, при использовании соответствующего суффикса, он сам как таковой меняет род существительного своей родовой принадлежностью. Т.е. суффикс –икаς, -ος как правило, мужского рода, -ιτσα, а также –υτσα, -ικα –женского рода и они могут применяться к словам, имеющим ту или иную родовую сущность, хотя не соответствуют изначально этому роду. Например: ι ζσκιλίτσα – сучка (также ругательно), от το ζσκιλίν-собака.*

*Есть и двойное использование суффиксов в одном слове. Например: Μαρίκότησα – Марусечка, Марочка, Маричка от Μαρία (имя). От Μαρία получилось - Μαρίκα, а от Μαρίκα – Μαρίκότησα.*

*Вообще наиболее употребителен и универсален суффикс –οπον:*

*Ι μηχανί (ж.р.)- μηχανόπον-машина-машинка, машиночка, ι καρδιά (ж.р.)-το καρδόπον-сердце-сердечко, το σπίτι (ср.р.) – το σπιτόπον-дом-домишко, ο άνδρας (м.р.)- ταυδροτόπον(ср.р.)-мужчина-мужечок и т.д.*

### **Равнозвучные слова – Ο`μοιχα λέξεις**

Это слова, имеющие разный смысл, но совпадающие по произношению в речи. Например:

**Σσίλια** проата-тысяча овец. **Σσίλια** βαμένα-накрашенные губы

**Κερός** εν να πάι-ему время уходить. Καλόν **κερός** εν-Стоит хорошая погода.

Ε`κςιςα το **μολίβι**μ-я поточил (свой)карандаш. Λνίε το **μολίβι**-льют свинец.

Ε`φαγα έναν **μίλον**- я съел яблоко. Το **μίλον** τι καβές.

**Χαλάνο** το σπίτι.-разрушать дом. **Χαλάνο** сιν τσιόλιαμ-расстрачиваю (карманные) деньги.

**Σαρέβο** το κελίν-Окучивать сад. **Σαρέβμε** το φαίν-Собирает мне еду на стол.

### **УСЕЧЕНИЕ или ВЫПАДЕНИЕ ЗВУКОВ-ΣΙΝΤΡΑ`ΒΙΓΜΟΝ**

Мы называем усечением (выпадением звуков) такое явление в нашем языке, когда два гласных звука (двух разных слов) оказываются рядом друг с другом, и один из них выпадает. Это происходит для избежания какофонии от встречи двух гласных. Усечение происходит:



1. В артиклях на стыке со словами, которые они сопровождают. Например: *τι αδελφύμ-ταδελφύμ-брата* (род. п.), *τι Ελένες-τΕλένες* (Елены). *Τι ανιγαρί-τανιγαρί* (ключи). *Το άγμον-Τάγμον-наковальню* (вин.п.). *Το υράδ-Τυράδ-хвост*. *Το άλο-Τάλο-другое*. *Το έναν-τέναν-одного* и т.д. Во всех этих случаях артикль теряет свою гласную и пишется вместе со словом.
2. В словах на стыке со следующими за ними притяжательными местоимениями. Например: *Τα πεδία εμύν- τα πεδίαμυν*. *Τα κολχόζια εμύν-τα κολχόζιαμυν*. *Τα τραχτόρια εμύν-τα τραχτόριαμυν*. Но в слове *ι υτάρνικιεμυν* притяжательное местоимение сохраняет целостность, так как гласная *ι* является ударной и не поглащает следующую гласную, и сама не поглащается ею. Пишем их вместе.
3. В предлоге *σε*. Например: *σε άλα-ζάλα*. *Σε όλια-ζόλια*. *Σι (ςτι) υρανύ-ςυρανύ*. *Σι(ςτι) Ελένες-ςΕλένες*. *Σι (ςτι)ικοκίρ-ςικοκίρ*. Всегда выпадает *ε* предлога и предлог пишется всегда вместе со словом.
4. В отрицательных частицах *κι, μι*. Например: *Μι απλόντζ- μιαπλόντζ*. *Μι εφτάς-μεφτάς*. *Μι εφτας-μэфтас*. *Κι αγαπό-κιαγαπό*. *Κι αγαπο-кягапо*. *Κι εθέλεσα-κεθέλεσα*. *Κι эфэлеса-кефэлеса*. *Κι επορό-кеπορό*. *Κι эпоро-кепоро*. и т.д.
5. В союзе *κε*. Например: *Ο Νίκον κε ι Ελένε*. *Ο Νίκον κι Ελένε*. Коля и Елена. *Οψέ όλεν τιν ιμέραν εδέβαζα κε έγγραφα*. *Οψέ όλεν τιν ιμέραν εδέβαζα κέγγραφα*. Вчера весь день я читал и писал. *Ο Γριγόρις, ι Ζόγια κε άλα πεδία έπεζαν ςιν αβλίν*. *Ο Γριγόρις, ι Ζόγια κιάλα πεδία έπεζαν ςιν αβλίν*. Григорий, Зоя и другие дети играли во дворе. *Ας έρχυν κε ол ι ал адά*. *Ας έρχυν κιόλ ι ал адά*. Пусть придут и все другие сюда.  
Примечание: Союз *κε* никогда не соединяем с артиклем.
6. В местоимениях *τσι, ντο, пу*. Например: *Ττσι έρθαν?* - *Τςέρθαν?* Кто пришёл? *Ντο επίκες?*-*Ντέπικες?* Ты что сделал? *Πυ ιν ατίν πυ εκαλάτζεβαν*. *Πυ ιν ατίν πεκαλάτζεβαν*. Те, кто разговаривал, кто они?  
Местоимения, когда подвергаются усечению, пишутся слитно со словом.  
*Примечание переводчика: Обратите внимание на переход ударения в слитном слове со второго на третий слог от конца. Аналогичный пример: Ντο εφτάς? Ντέφτας? Что ты делаешь?*
7. Подвергаются усечению и окончания глаголов с последующими личными местоимениями. Например: *Γράφο ατόν*. *Γράφατον*. Пишу ему. *Γράφνε ατυνύς*. *Γράφνατς*. Пишут им. И т.д. И в этом случае мы пишем местоимения слитно с глаголом.
8. Подвергаются усечению и частицы *θα, να*, когда они стоят перед глаголами, начинающимися с гласного звука. Например: *θα αγαπό-θαγαπό*. Я буду любить. *Να αχταλέβο- ναχταλέβο*. Копать, пропалывать, рыхлить.  
После усечения слова пишутся всегда слитно.  
Для явления усечения специальный знак на письме не применяем.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

Таблица склонения некоторых неправильных глаголов

лицо	Настоящее время (ενεστωτας)		Прошедшее продолженное (παρατατικός)		Прошедшее мгновенное (αοριστος)	
Ед.ч. 1-е 2-е 3-е Мн.ч. 1-е 2-е 3-е	Ακού Ακυς Ακού Ακούμε Ακούτε ακούγνε	слушаю слушаешь слушает слушаем слушаете слушают	Ε`κουα Ε`κυες Ε`κυεν Ε`κουαμε Ε`κυετεν Ε`κυαν(ε)	Слу(ы)шал я, ты, он Слу(ы)шали мы, вы, они	Ε`κσα Ε`κσες Ε`κσεν Ε`κσαμε Ε`κσετεν έκσαν	Услышал я, ты, он услышали мы, вы, они
Ед.ч. 1-е 2-е 3-е Мн.ч. 1-е 2-е 3-е	Βάλο Βαλτς Βαλ Βάλομε Βάλετεν βάλνε	Кладу Кладёшь Кладёт Кладём Кладёте кладут	Ε`βαλνα Ε`βαλνες Ε`βαλнен Ε`βαλναμε Ε`βαλνετε Ε`βαλναν(ε)	Клал я, ты, он Клали мы, Вы, они	Ε`βαλα Ε`βαλες Ε`βαλε Ε`βαλαμε Ε`βαλετε Ε`βαλαν(ε)	Положил я, Ты, Он Положили мы Вы, они
Ед.ч. 1-е 2-е 3-е Мн.ч. 1-е 2-е 3-е	Δίγο Δις Δι Δίγομε Δίτε Δίγνε	Даю Даёшь Даёт Даём Даёте дают	Ε`δινα Ε`δινες Ε`δινεν Ε`διναμε Ε`δινετεν Ε`διναν(ε)	Давал я, Ты, Он Давали мы Вы, они	Ε`δοκα Ε`δοκες Ε`δοкен Ε`δοκαμε Ε`δοκετεν Ε`δοκαν(ε)	Дал я, Ты, Он Дали мы, Вы, они
Ед.ч. 1-е 2-е 3-е Мн.ч. 1-е 2-е 3-е	Ελέπο Ελέψς Ελέπ Ελέπομε Ελέπετεν ελέπνε	Вижу Видишь Видит Видим Видите видят	Ε`λεπα Ε`λεπες Ε`λεπεν Ε`λεπαμε Ε`λεπετεν Ε`λεπαν(ε)	Видел я, Ты, Он Видели мы Вы они	Γ`δα Γ`δες Γ`δεν Γ`δαμε Γ`δετεν Γ`δαν(ε)	Увидел я Ты Он Увидели мы Вы они
д.ч. 1-е 2-е 3-е Мн.ч. 1-е 2-е 3-е	Εβρίκο Εβρίκς Εβρίк Εβρίκομε Εβρίκετε Εβρίкνε	Нахожу Находишь Находит Находим Находите находят	Ε`βρικα Ε`βρικες Ε`βρικε Ε`βрикаμε Ε`βρικετεν Ε`βρικαν(ε)	Находил я, Ты, Он Находили мы Вы они	Ε`βρα (ίβρα) Ε`βρες Ε`βрен Ε`βραμε Ε`βρετεν Ε`βραν(ε)	Нашёл я, Ты, Он Нашли мы, Вы, они

лицо	Настоящее время (ενεστωτας)		Прошедшее продолженное (παρατατικός)		Прошедшее мгновенное (αοριστος)	
д.ч. 1-е 2-е 3-е Мн.ч. 1-е 2-е 3-е	Ερχομε Ερχεσθε Ερτε Ερχομεс Ερχεσθε Ερχονται	Прихожу Приходишь Приходит Приходим Приходите приходят	Ερχομ Ερχοс Ερχοτον	Приходил я Ты, Он Приходили мы Вы, они	Ερθα Ερθεс Ερθεν Ερθαμε Ερθετεν Ερθαν(ε)	Пришёл я, Ты, Он Пришли мы, Вы, Они
Ед.ч. 1-е 2-е 3-е Мн.ч. 1-е 2-е 3-е	Εφτάγο Εφτάс Εφτάи Εφτάμε Εφτάτε Εφτάγνε	Делаю Делаешь Делает Делаем Делаете делают	Επίνα Επίнес Επίνεν Επίναμε Επίνετεν Επίναν(ε)	Делал я, Ты, он делали мы, вы, они	Επίκα Επίκεс Επίκεν Επίκαμε Επίκετεν Επίκαν(ε)	Сделал я, ты, он сделали мы, вы, они
Ед.ч. 1-е 2-е 3-е Мн.ч. 1-е 2-е 3-е	Θέλο Θελтс Θελ Θέλομε Θέλετεν Θέλνε	Хочу Хочешь Хочет Хотим Хотите хотят	Εθέλνα Εθέλнес Εθέλнен Εθέλναμε Εθέλνετεν Εθέλναν(ε)	Хотел я, Ты, Он Хотели мы, Вы, они	Εθέλεса Εθέλεсес Εθέλεсен Εθέλεσαμε Εθέλεσετεν Εθέλεσαν(ε)	Захотел я, Ты, Он Захотели мы, Вы, они
Ед.ч. 1-е 2-е 3-е Мн.ч. 1-е 2-е 3-е	Κάθομε Κάθεс Κάθετε Κάθομεс Κάθεζνε Κάθονται	Сижу Сидишь Сидит Сидим Сидите сидят	Εκάθομ Εκάθοс Εκάθοτον Εκάθομεс Εκάθοζνε εκάθοσαν	Сидел я, Ты, Он Сидели мы, Вы, они	Εκάτса Εκάτсес Εκάτсен Εκάτσαμε Εκάτσετεν εκάτσαν	Сел я, Ты, Он Сели мы, Вы, они
Ед.ч. 1-е 2-е 3-е Мн.ч. 1-е 2-е 3-е	Κέο Κείс Κείи Κέομε Κέετε Κέγνε	Жгу Жгёшь Жгёт Жгём Жгёте жгут	Ε`кеγα Ε`кегес Ε`кеγεν Ε`кеγαμε Ε`кеγετε Ε`кеαν	Жёг я, Ты, Он Жгли мы, Вы, они	Ε`καпса Εκαпсес Ε`καпсен Ε`καпσαμε Ε`καпσετε Ε`καпσαν	Зажёг я, Ты, Он Зажгли мы, Вы, они
Ед.ч. 1-е 2-е 3-е Мн.ч. 1-е 2-е 3-е	Κλέο Κλεс Κλείи Κλέομε Κλέτεν Κλέγνε	Плачу Плачешь Плачет Плачем Плачете плачат	Ε`κλε(γ)α Ε`κλεес Ε`κλεен Ε`κλαμε Ε`κλαετεн Ε`κλεαν	Плакал я, Ты, Он Плакали мы, Вы, они	Ε`κλαпса Ε`κλαпсес Ε`κλαпсен Ε`κλαпσαμε Ε`κλαпσετε Ε`κλαпσαν(ε)	Заплакал я, Ты, Он Заплакали мы Вы, они

лицо	Настоящее время (ενεστωτας)		Прошедшее продолженное (παρατατικός)		Прошедшее мгновенное (αοριστος)	
Ед.ч. 1-е 2-е 3-е Мн.ч. 1-е 2-е 3-е	Κρύο Κρυς Κρύι Κρύομε Κρύτεν Κρύγνε	Бью Бьёшь Бьёт Бьём Бьёте бьют	Εντόνα Εντόνες Εντόνεν Εντόναμε Εντόνετεν Εντόναν(ε)	Бил я, Ты, Он Били мы, Вы, они	Εντόκα Εντόκες Εντόκεν Εντόκαμε Εντόκετεν Εντόκαν(ε)	Ударил я, Ты, Он Ударили мы, Вы, они
Ед.ч. 1-е 2-е 3-е Мн.ч. 1-е 2-е 3-е	Λέο Λες Λέι Λέομε Λέτεν Λέγνε	Говорю Говоришь Говорит Говорим Говорите говорят	Ε`λε(γ)α Ε`λεες Ελεεν Ε`λαμε Ε`λεετεν Ε`λεαν(ε)	Говорил я, Ты, Он Говорили мы, Вы, они	Γ`πα Γ`πες Γ`πεν Γ`παμε Γ`πετεν Γ`παν(ε)	Сказал я, Ты, Он Сказали мы, Вы, они
Ед.ч. 1-е 2-е 3-е Мн.ч. 1-е 2-е 3-е	Πάγο Πας Πάι Πάμε Πάτεν Πάγνε	Иду Идёшь Идёт Идём Идёте идут	Επέγνα Επέγνες Επέγνεν Επέгнаμε Επέγνετεν Επέγναν(ε)	Шёл я, Ты, Он Шли мы, Вы, они	Επίγα Επί(γ)ες Επίεν Επί(γ)αμε Επίγτεν Επίγαν(ε)	Пошёл я, Ты, Он Пошли мы, Вы, они
Ед.ч. 1-е 2-е 3-е Мн.ч. 1-е 2-е 3-е	Πέρο Πέρτς Περ Πέρομε Πέρετε Πέρνε	Беру Берёшь Берёт Берём Берёте берут	Επέρνα Επέρνες Επέρνεν Επέρнаμε Επέρνετε Επέρναν(ε)	Брал я, Ты, Он Брали мы, Вы, они	Επέρα Επéρες Επéрен Επέραμε Επéρετεν Επέραν(ε)	Взял я, Ты, Он Взяли мы, Вы, они
Ед.ч. 1-е 2-е 3-е Мн.ч. 1-е 2-е 3-е	Στέκο Στεκς Στεκ Στέκομε Στέκετε Στέκνε	Стою' Стоишь Стоит Стоим Стоите стоят	Ε`στεκα Ε`στεκες Ε`στεκεν Ε`στεκαμε Ε`στεκετεν Ε`στεκαν(ε)	Стоял я, Ты, Он Сояли мы, Вы, они	Εστάθα Εστάθες Εστάθεν Εστάθαμε Εστάθετεν εστάθαν	Встал я, Ты, Он Встали мы, Вы, они
Ед.ч. 1-е 2-е 3-е Мн.ч. 1-е 2-е 3-е	Πίνο Πινтς Πιν Πίνομε Πίνετε Πίνε	Пью Пьёшь Пьёт Пьём Пьёте пьют	Ε`πινα Ε`πινες Ε`πινεν Ε`πιναμε Ε`πινετεν Ε`πιναν(ε)	Пил я, Ты, Он Пили мы, Вы, они	Ε`πα Ε`πες Ε`πεν Ε`παμε Ε`πετεν Ε`παν(ε)	Выпил я, Ты, Он Выпили мы, Вы, они

лицо	Настоящее время (ενεστωτας)		Прошедшее продолженное (παρατατικός)		Прошедшее мгновенное (αοριστος)	
Ед.ч. 1-е 2-е 3-е Мн.ч. 1-е 2-е 3-е	Τρόγο Τρος Τρόι Τρό(γ)ομε Τρότεν Τρόγνε	Ем Ешь Ест Едим Едите едят	Ε`τρογα Ε`τροες Ε`τροεν Ε`τροαμε Ε`τροετην Ε`τρο(γ)αν(ε)	Ел я, Ты, Он Ели мы, Вы, они	Ε`φαγα Ε`φαες Ε`φαεν Ε`φααμε Ε`φαετην Ε`φα(γ)αν(ε) )	Съел (поел) я Ты Он Съели (поели) мы Вы, они
Ед.ч. 1-е 2-е 3-е Мн.ч. 1-е 2-е 3-е	Σξέρυμε Σξέρεξε Σξέρετη Σξέρυμεξ Σξέρεζνε ξξέρυταν	Радуюсь Радуюсь Радуется Радуюсь Радуетесь радуются	Εξξέρυμ Εξξέρυξ Εξξέρυτον Εξξέρυμεξ Εξξέρυζνε Εξξέρυξαν(ε)	Радовался я, Ты, Он Радовались мы Вы, они	Εχάρα Εχάρες Εχάρεν Εχάραμε Εχάρετην Εχάραν(ε)	Обрадовался я, Ты, Он Обрадовались мы Вы, они
Ед.ч. 1-е 2-е 3-е Мн.ч. 1-е 2-е 3-е	Фέβο* Фεβξ Фεβ Фέβομε Фέβετην Фέβνε	Уезжаю, Уезжаешь, Уезжает Уезжаем Уезжаете уезжаю	Ε`φεβα Ε`φεβεξ Ε`φεβεν Ε`φεβαμε Ε`φεβετην Ε`φεβαν(ε)	Уезжал я, Ты, Он Уезжали мы Вы, они	Ε`φιγα Ε`φι(γ)εξ Ε`φι(γ)εν Ε`φι(γ)αμε Ε`φιετην Ε`φι(γ)αν(ε)	Уехал я, Ты, Он Уехали мы, Вы, они
Ед.ч. 1-е 2-е 3-е Мн.ч. 1-е 2-е 3-е	Фέρο Фερτξ Фερ Фέρομε Фέρετην Фέρνε	Несу Несёшь Несёт Несём Несёте несут	Ε`φερα Ε`φερες Ε`φερεν Ε`φεραμε Ε`φερετην Ε`φεραν(ε)	Нёс я, Ты, Он Несли мы, Вы, Они	Ε`νκα Ε`νκεξ Ε`νκεν Ε`νκαμε Ε`νκετη Ε`νκαν(ε)	Принёс я, Ты, Он Принесли мы, Вы, они

Примечание переводчика.

\*-Слово, отмеченное звездочкой, может означать и уходить, убежать, избегать в зависимости от контекста.  
Ε`νκα- читать в этом и подобных случаях с ударением на гласный, после которого стоит это ударение -  
ε`куа (ударение на «э»)

## ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНОЕ СЛОВО ПЕРЕВОДЧИКА

Так случилось, что понтийские греки по истории неразрывно себя связывали с исторической родиной – Грецией. Однако история так распорядилась, что столетия Понт развивался в отрыве от Греции. В следствии этого на территории Понта сформировался свой «греческий» язык.

После Первой мировой войны, когда не состоялось государство понтийских греков на исторических местах проживания (ныне Турция) народ эмигрировал частью в Грецию, частью в Россию. В России (в последующем – Советском Союзе) понтийские греки испытали на себе все прелести известных всем «репрессий». Народ осторожно говорил на родном языке и так как не было государства, где этот язык был бы официальным, слогалось внутри народа (и навязывалось извне) мнение несостоятельности понтийского языка как такового.

Потребовались годы ( почти столетие) жизни в Греции, чтобы на исторической родине наконец-то осознали жизнеспособность понтийского языка, языка понтийских греков, на котором они разговаривают, поют, пишется литература, который есть основа и носитель своеобразной греческой культуры.

В Греции в настоящее время по принципу «воскресных школ» стали преподавать понтийский язык для всех желающих!

К сожалению, на территории Советского Союза, попыток создать учебник понтийского языка в развитие настоящей грамматики К.Топхараса, больше не было.

Выросло не одно поколение понтийских греков не знающих родной язык.

Правду сказать, в понтийском языке из-за разобщённости проживания в горных местностях исторического Понта, существует достаточное число диалектов. Может этим объясняются неточности, которые я указывал по ходу перевода данной грамматики. Однако, я счёл нужным это сделать, опираясь на язык моих родителей и всех греков, высланных когда-то с Краснодарского края в Казахстан и конкретно в пос. Осакаровка.

В заключении позволю себе ещё осветить ряд замечаний (или дополнений).

В грамматике К.Топхараса ни разу не сказано, как звучит на понтийском «нет».

В нашем селе все говорили «ёк», что созвучно с турецким «уок». В Греции говорят «охи»-οχι, древние говорили «у»-«ου», перед гласными «ук и ух»-ουκ, ουχ. По понтийскому произношению допустимо говорить «оки», а не «охи», либо «у», «ук», «уки». Так как «χ» перед звуками «и» и «е» переходит в «Ш». Например: χιόν, χιονκόν, χερ читаются: шён, шимонкон, шэр. Т.е. «охи» правильнее по-понтийски читать «оши» либо озвончать «к» - «оки». Согласно словарю понтийского языка, на который я ссылаюсь по тексту перевода, жители Понта сурмениты используют слова «ουκε» и «ου» (уке и у) в качестве отрицания. Здесь вопрос только установления грамматической нормы, которую должны установить специалисты по понтийскому языку. К примеру, молодая турецкая республика, прошла путь чистки языка от всевозможных заимствований.

Сам К.Топхарас, хотя и не говорит об этом виде отрицания, использует форму «οχι». Так он пишет в своём введении к грамматике: «Ι στροφι ντο ετικεν ο «Κομμунιστις» κε το εκδοτικον απεδικσαν пос **οχι μονον** πιцатопα ке διγцатопα εпорун να γραφκунταν σο понτικον тив γλοσαν αλα ке совара ерга»-И строфи ндо эпикен о «Комунистис» ке то экдотикон, апэдиксан пос **οχι μονон** пииматопα ке диигиматопα эпорун на графкундан со пондэинон тин глосан ала ке совара эрга. Выделенное словосочетание переводится как «не только». В этом-же тексте допускается ещё одно отклонение от понтийского. Слово «απεδικσαν» должно иметь форму «επεδικσαν».

К вопросу грамматической нормы относится и применение новых слов из греческого языка в понтийском. По грамматике К. Топхараса безударная этта произносится как «Э»), например имя η Ελένη (и элени) звучит на понтийском η Ελένε (и эленэ). Так же должны звучать и такие слова из греческого, как ζέστη, διεύθυνση, а именно: ζέστε, δεεύθυνσε. В понтийском отмечается замена дифтонга «ια»- ИА на э , что наглядно видно на словах ο χωριάτης, ο διάβολος, διαβαίνω, διαβάζω –ο хорьятис, ο дьяволос, дьявэно, дьявазо. Которые на понтийском пишутся и читаются иначе: ο χωρέτες, ο дэволон, дэвэно, дэвазо (здесь я сохранил

новогреческое письмо, чтобы лучше было увидеть разницу). Применяя слова димотики в «чистом» виде мы невольно меняем понтийское произношение, сложившееся веками.

### **Вернёмся к описанию глагола.**

Будущее время и все времена будущих времён формируются (исходя из грамматики К.Топхараса) путём прибавления перед глаголом частицы «θα». Мною было сказано, что понтийцы говорят не «θα» а «α»:

α'φτάγο – афтаго – буду делать, сделаю

α'πάο-апао- буду идти, пойду

α'τρόγο- атрого- буду есть, поем

α'σπονκίζο-аспонгизо- буду вытирать, вытру

α'καθαρίζο-акафаризо- буду чистить, вычищу.

«Выгодность» использования «α» отражается и в отрицательной форме глагола. Так эти же глаголы в отрицательной форме будущего времени будут звучать так:

Κι'άφταγο (или κι α'φτάγο)-кя`фтаго (ки афтаго)-не буду делать,

Κιάπαγο (κι α'πάγο)-кя`паго (ки апаго)-не пойду

Κιάτρογο (κι α'τρόγο)- кя`трого (ки атрого)-не буду есть,

Κιάσπονκίζο (κι α'σπονκίζο)- кя`спонгизо (ки аспонгизо)-не буду вытирать,

Κιάκαθαρίζο (κι α'καθαρίζο)- кя`кафаризо (ки акафаризо)-не буду чистить.

Как видно из примеров, в случае отрицания, в будущем времени есть две формы: краткая и полная. При краткой форме происходит перенос ударения на начало слова- к отрицанию. При этом в двух последних случаях ударение сохраняется и на традиционном месте, но в ослабленном виде.

Согласно данной грамматике нужно будет только говорить: κι θα φτάγο, κι θα πάο, κι θα τρόγο и т.д. Краткие формы уже не возможны.

Есть ещё достаточно неясных моментов в грамматике построения сложных времён глаголов, однако это выходит за рамки задач перевода данной Грамматики понтийского языка К.Топхараса. О самом необходимом было сказано.

В заключении хотелось бы привести отрывок из понтийской сказки, для тех кто хотел бы хотя бы чуть-чуть приблизиться к родному языку. Текст идёт в соответствии с грамматикой К.Топхараса с параллельной транскрипцией на русском (но правильность чтения проверяйте по алфавиту, данному во вступлении к переводу).

### **Το πυλίν ντ'επίνευ τα μαλαματένια τ'οβά –то пулин дэпинэн та маламатэня това.**

Σέναν κερόν έτον ένας άρθοπος φτοχός κε ίςσεν έναν ινέκαν κε δίο πεδία. Κε ατά τα πεδία επένανε σο σκολίον. Έναν εμέραν εκίνος ίπεν «ινέκα, βάλεν ολίγον πσομίν σο δίσακομ κε аς πάγο сормάν ки аς еφτάγο έναν γομάρ κσίλα, φορτόνατα το γαιδύρ, πυλόατα κε πέρο πσομίν κε φέρο κε трόγομε. Α`μα έρθεν сормάν ενύνтсен κε ίπεν «ατόρα αν αφίно το δίσακομ χαμελά, атρόνατο та мирмікас, аς креμάгато апán ζαύто το дентрón». Εςκάλοξεν κε έκοφтен κσίλα. Α`μον νто έντονε ολίμερα, άρθοπον επίναςεν κε επίγεν να трóи το πσομίναт. Εκξέβεν апán σο дентрón ке επίрен το δίσακονат. Тері το πσομίν кев. Σεκίν το δίσακον апés еξέβεν έναν πυλίν, έφαγεν όλον το πσομίν ке όβασен апés, кекίно тоβόν έтон άσο χριζάφ ки άσο аσίμ. Ке άρθωπον ίπεν «να γαμό την μάνας ινέκα, εγó ίπα σε, πσομίν βάλεν, κ'εσί οβόν έβαλες». Кеκξέρ пу όβасен ато το πυλίν ке аэтς ίβριξεν την ινέκανат. Εφόρτοξεν та κσίла σο γαιδύρνат ке επίген να πυλί аτά. Α`μον νто έρθен ζέναν σταβροдрóm кекá, аς екινύ τη μεξ екξέβεν ένας Αράπς ке ίπεν σο γέρον «τάи, есі έίς έναν οβόν, δίςματο ζα ίκος γορόξσια?» Ке о γέρον άμον νтэкξен аύтон το λόγον, λεί μοναχός «νтэкξер аύτος еγó νто έχо οβόν? Ке ζέναν οβόν каμίαν ίκος γορόξσια δίне?» ке еθарі ποξ πέξιατον ке килаλί. Αράпς па еθарі оλίγα еδόкен ке λεί «δίо σε зерánта γορόξσια»...

Сэнан керон этон энас арфопос фтохос ке ишен энан инэкан ке диё пэдия. Ке ата та пэдия эпэнанэ со сколиён. Энан эмэран экинос ипэн «инэка, вален олигон псомин со дисаком ке ас паго сорман ки ас эфтаго энан гомар ксила, фортоната то гайдур, пулоата ке пэро псомин ке фэро ке трогомэ. Ама эрфэн сорман энунцэн ке ипэн «атора ан афино то дисаком хамэла, атронато та мирмикас, ас кремагато апан

сауто то дэнтрон». Эскалосэн ке экофтэн ксила. Амон нто энтонэ олимера, арфопон эпинасэн ке эпийэн на трой то псоминат. Эксевэн апан со дэнтрон ке эпирэн то дисаконат. Тэри то псомин кен. Сэкин то дисакон апэс эсэвэн энан пулин, эфайэн олон то псомин ке овасэн апэс, кекино товон этон асо хрисаф ки асо асим. Ке арфопон ипэн «на гамо тин манас инэка, эго ипа сэ, псомин вален, кеси овон эвалес». Кексэр пу овасэн ато то пулин ке аэц ивризэн тин инэканат. Эфортосэн та ксила со гайдурнат ке эпийен на пули ата, Амон нто эрфэн сэнан ставродром кека, ас экину ти мэс эксэвэн энас Арапс ке ипэн со йэрон «таи, эси эйс энан овон, дисматто са икос горошя?» Ке о йэрон амон нтэксэн аутон то логон, лей монахос «нтэксэр аутос эго нто эхо овон? Ке сэнан овон камиян икос горошя динэ?» ке эфари пос пэзятон ке ки лали. Арапс па эфари олига эдокен ке лей «дио сэ сэранта горошя»...

Давным давно жил-был человек и была у него жена и двое детей. И дети эти ходили в школу. Однажды он говорит: «жена положи немного хлеба в мою торбу и я пойду в лес, нарублю вязанку дров, нагрузу на осла, продам их и куплю хлеб и поедим. Но как только он пришёл в лес, подумал: «если сейчас оставлю торбу на земле, съедят хлеб муравьи, повешу-ка я её на это дерево». Слезил он (на дерево) и нарубил дров. Когда день был в разгаре, человек проголодался и пошёл поесть свой хлеб. Взобрался на дерево и взял свою торбу. Смотрит, а хлеба нет. В торбу ту забралась какая-то птица, съела весь хлеб и снесла в ней яйцо, а яйцо то было из золота и серебра. И человек сказал «чёрт тебя побери, жена, я сказал тебе, положи хлеба, а ты яйцо положила». Не знает, что это яйцо снесла птица и так ругал свою жену. Нагрузил дрова на осла и пошёл продавать. Но как только подошёл он к одному перекрёстку, прямо с середины его появляется Арап (*цыган, чёрный человек*) и говорит старику «дядя, у тебя есть яйцо, отдашь мне его за 20 грошей?» А старик, как только услышал такой разговор, говорит про себя «откуда он знает, что у меня есть яйцо? И за одно яйцо разве дают 20 грошей?» И думая, что он его разыгрывает, не отвечает. Арап думает, что мало предложил и говорит «даю тебе 40 грошей»...



## ΠΡΟΛΟΓΟΣ

Ολ ενθιμουνταν τιν μεταριθμισιν ντο επικεν σιν γλωσανεμυν σα 1926 10 τι καλομινα το Πανσιδεζμικον ι ρισκεπει οπου εμαζεφταν αντιπροσοπι ασι ρομεις δυλεφταδες τι μορφοςις.

Ατο ι μεταριθμισι εκρεμσεν το τεχνιτον τιν γλωσαν „καθαρεβυσα“ κε το ιστορικον τιν ορθογραφιαν, απαν σα οπια εμαθιζαν υς ατοτες σα ρκολια κε απαν σα οπια εγινυτον ολεν το μορφοτικον ι δυλια αναμεσα ει εργαζομενυς ρομεις τι ΣΣΣΔ.

Σον τοπον τατινετερον ι ρισκεπει εβαλεν το φονιτικον τιν ορθογραφιαν κε τιν διμοτικιν, διλαδι τιν γλωσαν το οπιον ομιλυν σιν Ελαδαν.

Το ρυδεοτερον ι ριμασια τι μεταριθμισις ετον το εμπαζμαν τι φονιτικυ τορθογραφιας κιατο ετον μεγαλον ποδαρεαν προς τα εμπρος ρο γλωσικον το ζιτιμανεμυν. Ελαμεν οπος εσαν ατοτε τα υρλόβιας ι ρινδια ρκεπει κεπορεσεν να λιν ριζικα το γλωσικον το ζιτιμαν. Ι ρισκεπει εστιλεν ρον κρεμον κε ρον αγιριστον το τεχνιτον, το ρροφρεμενον τιν καθαρεβυσαν κε ερενεκεν ρον τοποναθε τιν διμοτικιν, γλωσαν ροντανον, αλομορ ροντανον οχι για τεμετερον τι μαζαν, επιδι ρατο τι γλωσαν εκαλατζεβαν κε καλατζεβνε, οχι τα εργαζομενα ρομεικα μαζας τι Σοβ. Σιδεζμυ, αλα ι κατομεριτ ι ελινες αφκα σιν Ελαδαν.

Εναν ασα κιοριτερα ετιας, ντο ατοτες κεπορεσεν τελιοτικα να λιετε το γλωσικον ζιτιμαν εν το εκρις—υς ατοτε ακομαν κε υς τελεφτεα κανις κεκαταπιασθεν να μελετα επιστιμονικα, διαλεχτικα το μιτρικον τι γλωσανεμυν, το ποντεικον τιν γλωσαν.

Ετια ατο, πολι ελογαριαζαν προς ι γλωσαμυν εν εναν παρχκλαδ τι διμοτικις, προς εν πολα εφτοχον κε κιακιζ τον κοπον να κालιεργυματο. Αετς πα οχι μονον επιστιμονικα κανις κεμελετισενατο, αλα κανις πα κεκαταπιασκυnton να γραφτ να μεταφραζ ρατο τιν γλωσαν. Κε το αποτελεζμαν ετον προς πολι εβαρναν προς ατο ι γλωσα αντζακ να εκφραζ κανις απλα ετιας εν ικανον, κε προς τεασι ρασο τιν γλωσαν κεπορι να γραφκετε γιαχοτ να μεταφραρκετε εναν βιβλιον, εναν προρρυραν.

Ι ρτροφι ντο επικεν ο „Κομυνιρτις“ κε το εκδοτικον απεδικσαν προς οχι μονον πιματοπα κε διγιματοπα επορυν να γραφκυνταν ρο ποντεικον τι γλωσαν αλα κε ροβαρα εργα.

## ΠΡΟΪΛΟΓΟΣ

Ολ ενθυμούνταν την μεταρρίθμισιν ντο επίκεν ζιν γλόζανεμουν σα 1926 (ζσίλια ενικόζσια ίκος εκς) 10 (δέκατονος) τι καλομινά το Πανσινδεζμικόν ι ζίςκεπσι όπου εμάζεφταν αντιπρόσωπι άσι ρωμέις δουλεφτάδες τι μόρφουςις.

Ατό ι μεταρρίθμισι εκρέμζεν το τεχνιτόν την γλόζαν «καθαρέβυζα» κε το ιζτορικόν την ορθογραφίαν, κε την διμοτικίν, διλαδί την γλόζαν το οπίον ομιλύν ζιν Ελλάδαν.

Το ζπυδεότερον ι ζιμαζία τι μεταρρίθμισις έτον το έμπαζμαν τι φονιτικό ταρθογραφίας κιατό έτον μεγάλον ποδαρέαν προς τα εμπρός ζο γλοζικόν το ζίτεμανεμουν. Έλαμεν όπος έζαν ατότε τα υζλόβιας ι ζινδιάσκεπσι κεπόρεζεν να λιν ριζικά το γλοζικόν το ζίτεμαν. Ι ζίςκεπσι έζτιλεν ζον κρεμόν κε ζον αγίριζτον το τεχνιτόν, το πζοφεμένον την καθαρέβυζαν κε εζένκεν ζιν τόπαναθε την διμοτικίν, γλόζαν ζοντανόν, αλόμος ζοντανόν όχι για τεμέτερον τι μάζαν, επιδί ζατό τι γλόζαν εκαλάτζεβαν κε καλατζέβνε, όχι τα εργαζομένα ρωμέικα μάζας τι Σοβ. Σίδεζμυ, αλλά ι κατομερίτ ι έλινες αφκά ζιν Ελλάδαν.

Έναν άζο κηριότερα ετίας, ντο ατότεζ κεπόρεζεν τελιότικα να λιετε το γλοζικόν ζίτεμαν εν τα εκζίς – υς ατότε ακόμαν κε υς τελεφετέα κανίς κεκαταπιάζτεν να μελετά επιστιμονικά, διαλεχτικά το μιτρικόν τι γλόζανεμουν, το ποντέικον την γλόζαν.

Ετία ατό, πολί ελογαρίαζαν πως ι γλόζαμουν εν έναν παρακλάδ τι διμοτικίς, πως εν πολά εφτοχόν κε κιακζίζ τον κόπον να καλιεργύματο. Αέτς πα όχι μόνον επιστιμονικά κανίς κεμελέτιζενατο, αλλά κανίς πα κεκαταπιάζκουνταν να γραφτ να μεταφράζ ζατό την γλόζαν. Κε το αποτέλεζμαν έτον πως πολί εθάρναν πως ατό ι γλόζα αντζάκ να εκφράζ κανίς απλά ετίας εν ικανόν, κε πως τέαζι ζατό την γλόζαν κεπορί να γράφκετε γιαχότ να μεταφράζκετε έναν βιβλίον, έναν προζζύραν.

Ι ζτροφί ντο επίκεν ο «Κομμυνιζίς» κε το εκδοτικόν απέδικζαν πως όχι μόνον πιματόπα κε διγιματόπα επορύν να γράφκουνταν ζο ποντέικον τι γλόζαν αλλά κε ζοβαρά έργα.

И последнее, что нужно сказать. В Греции сохраняется письмо, основанное на древнегреческом правописании, хотя и читается по- новогречески. В связи с чем, форму написания слов порой нужно запоминать. Так как изучение понтийского языка в Советском Союзе не осуществлялось, то и фонетический алфавит К.Топхараса не нашёл развитие. Ниже приведу первые два абзаца пролога с написанием слов в соответствии с правилами древнегреческого письма.

«Ολ ενθυμούνταν την μεταρρρίθμισην ντο εποίκεν σην γλώσσαν εμουν σα 1926 10 τη καλομινά το Πανσυνδεσμικόν η σύσκεψη όπου εμάζεφταν αντιπρόσωποι ας σοι ρωμέοις δουλεφτάδες τη μόρφωσης.

Ατό η μεταρρρίθμιση εκρέμζεν το τεχνητόν την γλώσσαν «καθαρεύουσα» και το ιζτορικόν την ορθογραφίαν, απάν σα οποία εμάθιζαν ους ατότε σα σκολεία και απάν σα οποία εγινούτον όλεν το μορφωτικόν η δουλεία ανάμεσα σοι εργαζομένους ρωμέοις τη ΣΣΣΔ.»

Такое написание сближает современный греческий язык с древнегреческим, позволяет без подготовки читать и частично понимать древнегреческие тексты. Сближает понтийский и элладский новогреческий языки.

ΣΟ ΚΑΛΟΝ !!!

## СОДЕРЖАНИЕ

ПОДРАЗДЕЛЫ ГРАММАТИКИ	СТРАНИЦЫ
<b>Предисловие переводчика</b>	3-5
Вступительное слово от издательства	6-8
Вступительное слово К.Топхараса	9-11
<b>Часть 1 ФОНЕТИКА</b>	12-21
Введение	12
Звуки и буквы	13-18
Дифтонги	18-19
Слоги и слоговоеделение	19
Ударение и знаки препинания	19-21
<b>Часть 2 МОРФОЛОГИЯ</b>	21-66
Родовая принадлежность, падежи	21-25
Существительные и их склонение	25-32
Прилагательные и их склонение	32-38
Степени сравнения прилагательных	38
Числительные	38-40
Местоимения	41-47
Глагол и его склонение	47-59
Несклоняемые части речи	
-предлоги	60-61
-наречия и союзы	62-63
-междометия	63
Отрицательная частица «и» и приставка «а»	64-65
<b>Часть 3 ЛЕКСИКА</b>	65-73
Введение	65-68
Источник словарного запаса	67-68
Производные слова	68-69
Словосложение	70-72
Увеличительные и уменьшительно-ласкательные суффиксы	71-72
Слова одинаково звучащие, но разные по значению	72
Усечение звуков на стыке слов	72-73
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ:</b>	
Таблица склонения неправильных глаголов	74-77
<b>Заключительное слово переводчика</b>	78-83